

4° F
2194

CODE
DE PROCÉDURE PÉNALE



កម្ពុជា

DEPT. LEGAL
SINGAPORE
NO 9182

សភាសម្រេចរដ្ឋប្បវេណី

ទាន

Imprimerie du Gouvernement.

1928 — ១៩២៨ —

CODE
DE PROCÉDURE PÉNALE



កម្ពុជា



ស្ថិតិរបស់រដ្ឋបាល

ទាន

Imprimerie du Gouvernement.

1928 — ១៩២៨ —

10 F

2194

CODE DE PROCÉDURE PÉNALE

Titre I^{er}

Constataion, poursuite et répression des infractions

CHAPITRE I^{er}

Exercice de l'action publique

SECTION I

Des agents de constatation

ARTICLE PREMIER

Les fonctionnaires et agents de l'Administration qualifiés pour constater les infractions de toute nature et en rechercher les auteurs sont les Chaomuong et leurs délégués, les Oupahat, les Naikong et les Tassèng. Les Phoban ont également qualité pour procéder à ces constatations à la condition d'en référer immédiatement au Tassèng.

ARTICLE 2

Ces fonctionnaires et agents de l'Administration ne peuvent agir que dans les limites de leur circonscription. Néanmoins dans le cas de poursuite à vue de l'auteur d'une infraction, la poursuite peut être continuée par ceux qui l'ont commencée, même en dehors de leur ressort. Mais ils doivent en rendre compte aux autorités du lieu où la poursuite a été ainsi continuée.

ກຼິໂຫມຊຽ

ລັກສະນະພິຈຽະນາຄວາມອາວຽງ

ພຽກ ທີ່ ໑

ວ່າດ້ວຍການຕັ້ງຄູ, ຄວາມຮູ້ພື້ນຖານ ແລະການລົງ

ໂທລູຄວາມຜິດຕໍ່ກຼິໂຫມຊຽ

ບຸກ ທີ່ ໑

ວ່າດ້ວຍພິຈຽນາຄວາມຕັ້ງຄູ, ຄວາມອຳນວຍຊ່ອງໂອຽະກວາຍ

ໜ້າ ທີ່ ໑

ວ່າດ້ວຍພະນັກງານຊຶ່ງຈະເປັນຜູ້ຕັ້ງຄູ

ມາຕູ້ ໑ - ຊັບຮ້າງຂອງການແລະພະນັກງານຊຶ່ງຈະບາຍ ຊຶ່ງຈະມີຄວາມສາມາດເປັນ
ຕັ້ງຄູ, ຄວາມຜິດຕໍ່ກຼິໂຫມຊຽທຸກ ໆ ອື່ໆ ແລະ ສິ່ງອື່ນໆ ທີ່ຜູ້ກະທຳຜິດ
ແມ່ນເຈັບເມື່ອບາດຊ້າກ່ຽວກັບ ຂອງທ່ານ ອື່ນໆ ບາງກອງແລະຕາແຜ່
ສ່ວນພົບກັບຄວາມສາມາດຊຶ່ງຈະກັບແຕ່ຕັ້ງຄູໄດ້ຄອບຄວາມໃນທັນ
ໄດ້ -

ມາຕູ້ ໒ - ຊັບຮ້າງຂອງການແລະພະນັກງານເຫຼົ່ານີ້ ຈະມີອຳນວຍຊ່ອງໂອຽະກວາຍ
ແດນທຳອິດຂອງຕົນ ແຕ່ວ່າໃນຄະນະເມື່ອຕັ້ງຄູ ຄວາມເຫັນຜິດກະທຳ
ຜິດ ຊັບຮ້າງຂອງການແລະພະນັກງານເຫຼົ່ານີ້ ຈະມີອຳນວຍຊ່ອງໂອຽະກວາຍ
ຜິດຕໍ່ໂຕ ເຊິ່ງຈະຮອດຄວາມແຊ່ແດນທຳອິດຂອງຕົນກໍໄດ້ ແຕ່ເວ
ຕັ້ງຄູ ຄອບ ຄວາມເຫດຖານໂຫ້ອາວຽງ ສິ່ງໃນທຸກທັນໂຫ້ອາວຽນວ່າດ້ວຍ-

ARTICLE 3

Les fonctionnaires et agents de l'Administration agissant dans leurs attributions de Police judiciaire peuvent requérir directement la force publique. Ils pourront requérir également les simples particuliers pour leur prêter main forte. Ils peuvent procéder à des perquisitions partout où besoin sera à l'effet de saisir tout objet pouvant servir à établir la preuve de l'infraction. Ils peuvent mettre en état d'arrestation tout individu surpris au moment où il commet un crime ou un délit ou qui est dénoncé comme l'ayant commis.

ARTICLE 4

Toute personne témoin d'un crime ou d'un délit doit faire tous ses efforts pour l'empêcher et pour porter secours à la victime.

Il doit, dans tous les cas, dénoncer immédiatement ce crime ou ce délit à l'autorité la plus voisine.

ARTICLE 5

Toute autorité constituée, tout fonctionnaire public qui, dans l'exercice de ses fonctions, acquerra la connaissance d'un crime ou d'un délit sera tenu d'en donner avis sur le champs, à l'autorité administrative dont il dépend. Cette autorité transmettra cet avis au tribunal compétent.

ມາຕູ 2 3 - ຂັ້ນຊະກວນແລະພະນັກງານຮັບຮຽນ ຊຶ່ງກຽມໄປໜັງຂອງຕົນ
 ໃນສະຖານການຕະເລນຍຸຕິທັມ ຈະຮຽກເອົາເອກກະລັກພິນທະທາວ ພິນ
 ຕະເລນ ຫຼືພິນຕ້າວຮຽນຊ່ວຍຕົນກໍໄດ້ ຫຼືຈະຮຽກເອົາຮູບດອນບັ້ນ
 ເມື່ອຮຽນໄດ້ແລ້ວບໍ່ມາຊ່ວຍຕົນກໍໄດ້ອີກ ເຂົາມີອ່ານຮູບຊອກບຸກຄົນທຸກທຸກ
 ຕ່າງບິນ ເມື່ອເຊ່ວກວາງກວາງພ້ອມຮັບຮຽນຊ່ວຍທີ່ອາໄສໄດ້ເປັນຫຼັກຄວາມໄຫ້
 ໃນການກະທຳວິຊາບັນ ເຂົາມີອ່ານຮູບຊັບໄຫ້ຮັບກຸ່ມບຸກຄົນຊຶ່ງໄດ້ເຫັນ
 ຄວາມກວ່າມັນໄດ້ກະທຳວິຊາໃນຄວາມຄະຣຸໂທຣ ຫຼືໃນຄວາມໂທຣຂຸໂທຣ ແລະ
 ລະຫຼາໂທຣ ຫຼືບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຖືກຫວ່ວໄດ້ກະທຳວິຊາໃນຄວາມໂທຣເຫຼົ່າບິ-

ມາຕູ 2 4 - ບຸກຄົນຜູ້ໄດ້ຊຶ່ງໄດ້ເຫັນເປັນພາບໃນການກະທຳວິຊາ ໃນຄວາມຄະຣຸໂທຣ
 ຫຼືໂທຣຂຸໂທຣ ຫຼືລະຫຼາໂທຣ ຕ້ອງພຽງຂ້າງໄຫ້ຕາມກວ່າລັກຂອງຕົນ
 ເພື່ອບໍ່ຮ້າກັນບໍ່ໄຫ້ເຫດຖານນັ້ນເກີດຂຶ້ນໄດ້ ແລະຕ້ອງໄປທະນຸບໍ່ລຸງຊ່ວຍຜູ້ຊຶ່ງ
 ຖືກເຂດຮັບຮຽນຮັດວຽງ -

ໃນສະຖານໄດກັດ ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນຕ້ອງນຳເອົາເຫດຖານອັນນັ້ນໄປຄອບ
 ອອງຂໍ້ສູງທີ່ຜູ້ມີຖານໄດ -

ມາຕູ 2 5 - ອາຈຽງຂໍ້ສູງແລະຂັ້ນຊະກວນທຸກໆຊັບທຸກໆບັນດາລັກ ໃນຄະນະເມື່ອ
 ຮັບໜັງຂອງຕົນ ຫາກໄດ້ຮຽນວ່າເກີດກວນກະທຳວິຊາໃນຄວາມ
 ຄະຣຸໂທຣ ຫຼືໂທຣຂຸໂທຣ ຫຼືລະຫຼາໂທຣ ຕ້ອງນຳເຫດຖານອັນນັ້ນຂຶ້ນ
 ຄອບນາງຂອງຕົນໄດ້ ຜູ້ຊຶ່ງເປັນໄຫ້ເມື່ອໄດ້ຮຽນເຫດຖານແລ້ວ
 ຕ້ອງບອກເຫດຖານອັນນັ້ນໄປຍັງຜູ້ອື່ນ ຊຶ່ງມີອ່ານຮູບພິມຂອງກວນກະ
 ທຳວິຊາເຫຼົ່າບິດວຽງ -

SECTION II

Des plaintes

ARTICLE 6

Toute personne qui se trouve lésée par une infraction quelconque doit porter plainte verbalement ou par écrit au greffe du tribunal de son domicile ou du domicile de l'auteur présumé de l'infraction ou du lieu où l'infraction a été commise. S'il ne le peut, il portera plainte au greffe du tribunal le plus proche ou devant les fonctionnaires ou agents chargés de la police judiciaire qui transmettront la plainte au greffe du tribunal compétent.

ARTICLE 7

Les plaintes doivent contenir le nom du plaignant, son âge, sa profession et son domicile, les indications détaillées des faits dont il se plaint, les noms et le domicile des auteurs soupçonnés et les noms et domicile des témoins. La plainte devra être signée du plaignant ou de celui qui l'aura rédigée.

ARTICLE 8

Les plaintes écrites ou verbales seront reçues et enregistrées gratuitement par le greffier sur le registre à ce destiné.

ໜອງທີ ໒

ວ່າດ້ວຍຄວາມອຳນວຍ

ມາຕຸ ໒ - ບຸກຄູ່ຜູ້ໄດ້ ຊື່ຖືກເລືອກຮຽນສູນທາງດ້ວຍກະທຳທີ່ຜູ້ໜຶ່ງໜຶ່ງ
 ໂດຍອາດຈະຮຽນໂດຍບິດກ ຫຼື ໂດຍຮຽນເປັນຕົວອັກສອນຕໍ່ໜ້າຂໍ້ ໒ ມາ
 ແຫ່ງ ໒ ມາ ບົດທີ່ຮຽນ ຫຼື ບົດທີ່ຮຽນຜູ້ຖືກທາງວ່າເປັນຕົວອັກສອນ
 ເຫຼົ່າ ຫຼື ບົດທີ່ເຫຼົ່າໂດຍຜູ້ຮຽນ ຖ້າບາດກະທຳຂອງຂໍ້ ໒ ມາ ບໍ່ໄດ້
 ແລ້ວ ຜູ້ຖືກເລືອກຮຽນນັ້ນ ຈະຮຽນພ້ອມກັບຂໍ້ ໒ ມາ ແຫ່ງ ໒ ມາ ທີ່ຮຽນ
 ນັ້ນກໍໄດ້ ຫຼື ຍື່ນຕໍ່ຂໍ້ ໒ ມາ ແລະ ພະນັກງານຜູ້ຮັບໜັບໜຶ່ງກະຕູ້
 ເວນບຸກຄົນ ຊື່ຈະໄດ້ສຳຄວາມອຳນວຍໂດຍທຳມະດາ ຊື່ອຳນວຍພິເສດ
 ຄະດີຮຽນໄດ້ -

ມາຕຸ ໓ - ໃນຄວາມອຳນວຍ ຕ້ອງໄຫ້ມີຊື່ຂອງຜູ້ຮຽນພ້ອມ ອາຍຸ ວິຊາບາດກິນ ທີ່
 ຮຽນ ແລະ ຄຳຊີ້ແຈ້ງບອກໂດຍລະອຽດເຫຼົ່າກະທຳຂອງຂໍ້ ໒ ມາ ຕົວອັກສອນ
 ດ້ວຍຊື່ ແລະ ທີ່ຮຽນຈຳພວກຄົນຊື່ໄດ້ວ່າເປັນຕົວອັກສອນ ແລະ ຊື່
 ທີ່ຮຽນພວກພຽງ ໒ ມາ ຕ້ອງໄຫ້ຜູ້ຮຽນພ້ອມ ຫຼື ຜູ້ແຕ່ງພ້ອມກັບຊື່
 ຂອງຕົນໄວ້ ດ້ວຍ -

ມາຕຸ ໔ - ຈຳນວນຈະເປັນຜູ້ຮັບຄວາມອຳນວຍໂດຍບິດກ ຫຼື ເປັນຕົວອັກສອນ ແລະ ຈຳ
 ເຂດໂບຍາວຊື່ກະທຳກະທຳ ໂດຍບໍ່ຕ້ອງໄຫ້ຜູ້ຮຽນພ້ອມກັບຊື່ ຄຳໝາຍພຽງ
 ໂດຍສົ່ງ -

SECTION III

Des procès-verbaux de police

ARTICLE 9

Les fonctionnaires et agents chargés de la police judiciaire qui, soit par la plainte de la victime d'une infraction, soit par tout autre moyen, auront connaissance d'un crime ou d'un délit commis sur le territoire soumis à leur surveillance, devront immédiatement en rendre compte, s'il s'agit d'un délit, au Président du tribunal indigène du ressort, s'il s'agit d'un crime, au Président du tribunal provincial.

ARTICLE 10.

Ils consigneront dans les procès verbaux qu'ils rédigeront à cet effet les faits portés à leur connaissance et le résultat de leurs investigations.

ARTICLE 11.

Les procès-verbaux devront indiquer :

- 1° les noms, qualités et résidence de l'autorité qui les aura rédigés ;
- 2° la date et le lieu où ils auront été dressés ;
- 3° les faits matériels que les procès-verbaux ont pour but de constater, indices ou présomptions qui ont pu être relevés à la charge des prévenus ou qui sont susceptibles de permettre de les découvrir s'ils sont encore inconnus ;
- 4° l'indication des témoins ou des dénonciateurs avec leurs déclarations ;
- 5° l'énumération des objets saisis comme pièces à conviction.

Ces procès-verbaux seront signés par l'autorité de laquelle ils émanent et revêtus de son sceau. Ils seront conduits en même temps devant le Président du tribunal indigène, s'il s'agit d'un délit, devant le Président du tribunal provincial, s'il s'agit d'un crime, les individus arrêtés en flagrant délit ou formellement dénoncés comme étant les auteurs de l'infraction.

ARTICLE 12.

Les objets saisis seront empaquetés avec soin, si faire se peut, ils seront mis dans une boîte, vase ou sac qui seront scellés du sceau de l'autorité ayant procédé à la saisie.

Ces objets seront transmis et déposés au greffe soit du tribunal indigène soit du tribunal provincial.

Les animaux, véhicules, embarcations, machines, matériaux etc., saisis seront mis en fourrière au lieu où ils auront été saisis et donneront lieu à la perception au profit du Trésor de droits tarifés conformément aux tableaux annexés au présent code.

ARTICLE 13.

Les fonctionnaires et agents chargés de la police judiciaire devront procéder à toutes les enquêtes judiciaires ou opérations de police dont ils seront chargés par les Présidents ou Juges des tribunaux. Ils dresseront à cet effet des procès-verbaux

SECTION IV

Des autorités poursuivantes

ARTICLE 14.

Le Juge assesseur du tribunal de 1er degré spécialement chargé de l'instruction des affaires pénales ainsi qu'il est dit aux articles 8 et 9 du code de l'organisation judiciaire et le

ອົງໜຽວບັນທຶກເຫຼົ່າຂັ້ນຕ່ຳໄຫ້ອາຈຽງ ສົ່ງຜູ້ທ່າວບັນເຊີນຊື້ ແລະປີ້
ທັບຕາຂອງກິນໄສ່ - ອາຈຽງສົ່ງເຫຼົ່າບັນທຶກອາຈຽງຄັບໄຫ້ຄຸມໄວ້ພ້ອມອົງ
ໜຽວບັນທຶກຜູ້ກະທຳຜິດຊື່ຈັບໄດ້ຄວບ ຫຼືຜູ້ກຳກາດຄັກແນວເປັນຕົວ
ສຸກລະເຫາແຫ່ງກຂນກະທຳຜິດຊື່ບັນທຶກໄຫ້ບາງບັນທຶກສ່ວນປີ້ຂໍ້ແຂງ ຈູ້
ແນບສົ່ງໄຫ້ຄຸມຄະຣ໌ໂທຣ ແລະໄຫ້ບາງບັນທຶກສ່ວນປີ້ຂໍ້ແຂງ ຈູ້
ແນບສົ່ງໄຫ້ຄຸມໂທຣວຽໂທຣ ຫຼືລະຫຼັງໂທຣ -

ມາຕູ 92 - ສົ່ງຂອງທີ່ຈັບໄດ້ກ່ອນທຳໂດງດີໄສ່ໄພອບ ຫຼືທັບໄຫ້ ຂຽງຂຽນ ຫຼືຈູ້
ແລ້ວສົ່ງໂດງດີຈຶ່ງປີ້ທັບຕາຂັ້ນຕ່ຳຂອງອາຈຽງສົ່ງຜູ້ຈັບບັນທຶກ -
ສົ່ງຂອງເຫຼົ່າຂັ້ນຕ່ຳສົ່ງໄວ້ວ່າໄວ້ປະທັວ່າກວາຂອງຂໍ້ສ່ວນປີ້ຂໍ້ແຂງ
ຫຼືສ່ວນປີ້ຂໍ້ແຂງ -

ສັກຮົງ ກຽບ ເຮືອແພຈັກກະຜາ ແລະເຊື່ອງຂອງຕ່າງໆ ຈຶ່ງຈັບໄດ້ນັ້ນ
ຕ້ອງມອບໄວ້ກັບ ໂຮງຊົງໄພທ້ອງທີ່ຊຶ່ງຈັບໄດ້ນັ້ນ ແລະຕ້ອງໄດ້ຊຶ່ງເອຂໍ້
ທ່ານ ຈຶ່ງຊົງຫວ່າງກວາມອຸ່ງຫວ່າງທີ່ມີໄວ້ໄພກຽບຂຽນສະບັບນັດລົງ -

ມາຕູ 93 - ຂໍ້ຂໍ້ຂຽນກຂນແລະພະນັກງານ ຜູ້ບັນທຶກກວາມຕະເລນຍຸຕິທັມນັ້ນ
ຕ້ອງຊົງກຂນສັບສວນຜູ້ຍຸຕິທັມ ຫຼືກວາມຕະເລນຍຸຕິທັມໆ ຈຶ່ງຊົງບາງບັນທຶກ
ສ່ວນ ຫຼືຜູ້ພິພາກຮຽງຈະໄດ້ບັງຄັບໄຫ້ທ່ວ ຂໍ້ຂໍ້ຂຽນກວາມແລະພະນັກງານ
ເຫຼົ່ານັ້ນຈະຕ້ອງໄດ້ທ່ວອົງໜຽວບັນທຶກທາງໆທີ່ -

ໜ້າທີ 4

ອາຈຽງສົ່ງຜູ້ສົ່ງຂໍ້ກວາມ

ມາຕູ 94 - ຕາກຂນແທນທີ່ແຫ່ງສ່ວນຊຸ້ຍຕົວ ສ່ວນບັນທຶກກວາມໄກ່ສ່ວນຄະດີອາຈຽງ
ດັງນີ້ໄພມາຕູ 4 ແລະ 5 ແຫ່ງກຽບຕາກຂນຍຸຕິທັມ ແລະບາງບັນທຶກ

Président du tribunal provincial pour les affaires correctionnelles dont la connaissance a été réservée à ce tribunal, et pour les affaires criminelles, ont qualité pour procéder à toutes les opérations préalables à la mise en jugement des auteurs présumés des infractions commises dans leur ressort.

ARTICLE 15.

Cependant le Président du tribunal Provincial pourra donner délégation aux juges instructeurs près les tribunaux indigènes pour toutes les affaires ressortissant à cette juridiction à l'effet d'accomplir certains actes de la procédure d'instruction ou même cette procédure toute entière.

ARTICLE 16.

Les actes qu'il appartient aux magistrats chargés de l'instruction d'accomplir consistent principalement, si toutefois les fonctionnaires et agents chargés de la police judiciaire et dont il est parlé ci-dessus ne l'ont pas encore fait ou d'une façon insuffisante,

1°/ à se transporter sur les lieux de l'infraction ;

2°/ à y effectuer eux mêmes toutes constatations, toutes recherches, perquisitions ;

3°/ à procéder à toutes saisies ;

4°/ à faire procéder à toutes arrestations qu'ils estiment justifiées.

ARTICLE 17.

Les magistrats instructeurs doivent d'autre part procéder soit sur les lieux des infractions, soit au siège même du tribunal, à tous interrogatoires, auditions de témoins, confrontations des témoins entre eux ou des prévenus avec représentation des pièces à conviction aux prévenus, aux plaignants et aux témoins.

ສາມປີ:ຈໍາແຈງ ສໍາຫຼັບການກະທໍາຜົນໃນຄູນໂທ.ສໂທ. ຊຶ່ງຕົກ
ຢູ່ໃນໜ້າຂໍ້ຂອງສາມປີ:ຈໍາແຈງ ແລະສໍາຫຼັບການກະທໍາຜົນໃນຄູນ
ຄະນໂທ. ມີອໍານວຍຊັກຂຶ້ນທຸກ ໆ ຕໍ່ກ່ອນຈະລົງຄ່າພິພິດກຸດຕໍ່
ສິນຄ້າພວກຄົນຊຶ່ງໄດ້ກະທໍາຜົນຢູ່ໃນທ້ອງຜິດຂອງທ່ານ -

ມາດຕາ ໑໕ - ແຕ່ວ່າຫົວໜ້າສາມປີ:ຈໍາແຈງ ຈະມອບອໍານວຍຂອງຕົນໄຫ້ແກ່ຕາ
ກຂນເຕ່ສ່ວນຂອງສາມປີ:ຈໍາແຈງກໍໄດ້ ເພື່ອຊັກຂຶ້ນເຕ່ສ່ວນຂໍໂດຂໍໜຶ່ງ
ຫຼືທຸກ ໆ ຂໍແຕ່ຕົນຕາອຸປິຂຽແຫ່ງຄະດີຊຶ່ງຕົກຢູ່ໃນອໍານວຍຂອງສໂທ. ບໍ່ເປັນ
ຜູ້ພິພິດກຸດ -

ມາດຕາ ໑໖ - ໃນຄະນະເມື່ອຂໍຮຸກຮານ ແລະພະນັກງານ ຊຶ່ງເປັນຜູ້ຕະເວນການ
ບຸກທັມທີ່ໄດ້ວ່າມາແລ້ວໂບບບໍ່ ບໍ່ບໍ່ທັນໄດ້ທໍາຫຼໍ້ໄດ້ທໍາແລ້ວ ແຕ່ບໍ່
ລະອຽດຄົບຊັບ ການເຕ່ສ່ວນ ຊຶ່ງຕະກຸນຈະໄດ້ຊັກທໍາຕໍ່ໂບບບໍ່ ເປັນ
ຕົວວ່າ -

- ປຶ້ມ ໑ - ເອົາຕົວໂປເຊີທີ່ເຫາຕຸກຶກ
- ປຶ້ມ ໒ - ຈັກຂຶ້ນຕາອຸປິຂຽ ການຊຸກຮານ ການຄົບຫາທຸກຢ່າງ
- ປຶ້ມ ໓ - ຈັກຂຶ້ນຮີບລື່ນຊຶ່ງຂອງ
- ປຶ້ມ ໔ - ຈັກຂຶ້ນອັບກຸມ ຊຶ່ງເຫນາຄວນວ່າ ຕ້ອງໄດ້ຊັກທໍາ -

ມາດຕາ ໑໗ - ອົງການໜຶ່ງ ຕະກຸນຜູ້ເຕ່ສ່ວນ ຕ້ອງຊັກຂຶ້ນຄຸນ ແລະ
ພິພິດກຸດ ແລະໄຫ້ພຽງກໍວິກກັບ ຫຼືໄຫ້ຜູ້ຊັກທໍາຕໍ່ວິກກັບ
ພອມດັງເອົາຫຼັກຄຸນຂອງກວາອອກຂໍ້ໄຫ້ຜູ້ຊັກ ຫາຜູ້ຮ້ອງທຸກ ແລະ
ພຽງຮຸກຮານທີ່ເກົ່າເຫລືອບໍ່ ຫຼືໃນທີ່ປະຊຸມສາມ -

Ils peuvent requérir l'assistance d'experts.

Les règles prescrites pour les enquêtes en matière civile et commerciale devront être observées par les juges instructeurs, Les témoins et les experts seront taxés de même lorsqu'il y aura lieu.

ARTICLE 18.

Les magistrats instructeurs sont assistés obligatoirement dans leurs opérations par le greffier, qui doit écrire sous leur dictée, les procès-verbaux des divers actes accomplis en vertu des articles précédents.

Ces procès-verbaux doivent mentionner avec le nom du Juge et du greffier, la date et le lieu de leur accomplissement. Ils doivent relater fidèlement les constatations faites, les interrogatoires des prévenus et les dépositions des témoins. Il sont signés du Juge et du greffier. Les témoins signent avec eux les procès verbaux de leurs dépositions après la lecture qui leur en a été faite et les prévenus ceux de leur interrogatoire. S'il ne savent signer ou refusent de le faire, mention doit en être faite.

ARTICLE 19.

Lorsque, après examen du fait qui lui est signalé, le Juge instructeur estime que ce fait échappe à sa compétence et se trouve être du ressort, soit d'un tribunal provincial, soit de la juridiction française, il doit transmettre immédiatement le dossier au Commissaire du Gouvernement de la province qui transmet à la juridiction compétente.

ຕຽນກວມຜູ້ໄຕ່ສ່ວນຈະຮັກເອົາຜູ້ສ່ວນຂອງຜູ້ຮຽນໄດ້ -
 ຮະບຽບອີງສຳຫຼັບກວມໄຕ່ສ່ວນໃນແຜນກແພ່ງແລະຄຳຂໍ້ ຕ້ອງ
 ໃຫ້ກຽມກວມຜູ້ໄຕ່ສ່ວນວິະຕິບຸກໄຫ້ດີກ່ອນຕ້ອງຕາມທຸກຂໍ້ -
 ຈຳນວນກວມກວມສິດສ່ວນຈະ ໃຫ້ຄວບຄູ່ກວມແກ່ພຽງແລະຜູ້ສ່ວນຂອງ
 ເຫຼົ່ານັ້ນກໍໄດ້ -

ສາຕູ ໑໔ - ຕຽນກວມຜູ້ໄຕ່ສ່ວນໃນຄະນະອຸກກວມຂໍ້ໄດ້ຂໍ້ໜ້ອຍ ຕ້ອງໃຫ້ທ່ວ່າພຽງ
 ດັ່ງວ່າສ່ວນຂອງຕ້ອງຈະເປັນຜູ້ອຸກກວມຂຽນບັນທຶກເລື່ອງຂໍ້ກວມຕ່າງໆຕາມ
 ຄຳບອກຂອງຕຽນກວມໃຫ້ດີກ່ອນຕ້ອງຕາມຂໍ້ບັງຄັບຊຶ່ງມີໃນສາຕູບັນທຶກ -
 ຈຶ່ງໝາຍບັນທຶກເຫຼົ່ານັ້ນ ຕ້ອງລົງວັນທີ ແລະບອກທີ່ຖານ ຊຶ່ງໄດ້ທ່ວ່າ
 ພອນດັ່ງຊຶ່ງຂອງຕຽນກວມແລະອ່ວ່າສ່ວນ -

ຈຶ່ງໝາຍບັນທຶກບັນທຶກຕ້ອງບອກເຫຼົ່າໂຄງສ່ຽງ ທີ່ມີຂໍ້ກວມຕ່າງໆ ຊຶ່ງໄດ້
 ກວມເຫຼົ່ານັ້ນແລະຄຳໄຫ້ກວມຂອງຜູ້ອຸກກວມແລະຂອງພຽງ ແລ້ວກ່ອນໃຫ້
 ຕຽນກວມແລະອ່ວ່າສ່ວນລົງເຊັ່ນຊຶ່ງ -

ພວກພຽງແລະຜູ້ອຸກກວມທັງຫຼາຍເມື່ອໄດ້ເບິ່ງອາໄສຄຳໄຫ້ກວມຂອງ
 ຕົນແລ້ວກໍຕ້ອງໄດ້ລົງເຊັ່ນຊຶ່ງຂອງຕົນພອນດັ່ງກຽມກວມແລະອ່ວ່າສ່ວນ -

ຖ້ວງວ່າພຽງອາໄສຜູ້ອຸກກວມທາງກວມບໍ່ຮູ້ອັກເຊັ່ນຊຶ່ງ ຫຼືບໍ່ພອນເຊັ່ນຊຶ່ງ ກໍຕ້ອງ
 ໝາຍເຫຼົ່າໂຄງສ່ຽງໃນຈຶ່ງໝາຍບັນທຶກສະບັບນັ້ນ -

ສາຕູ ໑໕ - ເມື່ອກຽມກວມຜູ້ໄຕ່ສ່ວນໄດ້ສິ້ນສຸດ ຫຼືເຫຼົ່າໂຄງສ່ຽງແລ້ວ ເຫັນວ່າ
 ເຫຼົ່າໂຄງສ່ຽງນັ້ນ ບໍ່ກົງກັບໂຄງສ່ຽງຂອງກວມຈະພິພາກກຽມໄດ້ແລະເປັນເຫຼົ່າ
 ຊຶ່ງຕົກຢູ່ໃນອ່ວ່າສ່ວນຂອງກວມວິະຈຳແຈ້ງ ຫຼືຂອງສ່ວນບຸກຄົນທີ່ມີຜູ້ຮຽນ ກໍ
 ຕ້ອງໃຫ້ຕຽນກວມຜູ້ນັ້ນສົ່ງສູ່ສ່ວນອຸກກວມເອົາເອົາ ໃຫ້ຮຽນທ່ວ່າອະທິ
 ບໍດີຜູ້ອຸກກວມຂອງແຂວງໃນທັນໃດ ຊຶ່ງຈະໄດ້ສົ່ງໄປຍັງສ່ວນທີ່ມີອ່ວ່າສ່ວນຕໍ່ໄປອີກ

S'il y a conflit de juridiction, ce conflit est réglé ainsi qu'il est dit aux articles 153-154 et 155 du code de procédure civile.

Néanmoins, le Juge instructeur le premier saisi doit procéder à toutes opérations qui présentent un caractère d'urgence absolue et dont le moindre retard rendrait leur accomplissement impossible. Les procès-verbaux de ses opérations sont adressés ensuite au Commissaire du Gouvernement de la province ainsi qu'il est dit ci-dessus.

ARTICLE 20.

Hors les cas de crime ou de délit flagrant ou de dénonciation formelle ainsi qu'il est prévu aux articles 3 et 11 ci-dessus, aucune arrestation et aucune incarcération ne peuvent être opérées sans un ordre écrit du Juge.

Ces ordres ou mandats de justice sont :

- 1° — le mandat d'amener ;
- 2° — le mandat de dépôt ;
- 3° — le mandat d'arrêt.

ARTICLE 21.

Le mandat d'amener est un ordre du Juge donné à tous fonctionnaires et agents de la force publique d'appréhender et de conduire devant lui tout individu prévenu d'une infraction pénale susceptible d'être sanctionnée par une peine d'emprisonnement.

ຊົ່ວໜອງຂອງສະໜອງອໍານາດ ກໍ່ຈະໄດ້ຕັ້ງສິນເຫຼົ່າຕອກກັບ
ເໝືອນໄດ້ວ່າໄວ້ໄນ ມວນ ໑໕໓ - ໑໕໔ ແລະ ໑໕໕ ແຫ່ງກົດໝາຍຂອງສະ
ພາບສະໄໝແບ່ງ -

ແຕ່ວ່າ ການຜູ້ໄດ້ສ່ວນແຫ່ງສາມບໍ່ຊຸບເຫຼົ່າກ່ອນໜ້າ ຕ້ອງ
ຮູ້ກ່າວຂໍສະໜອງ ສ່ວນໄນຂໍສະໜອງເຫຼົ່າກ່ອນໜ້າຕ້ອງຕ້ອງໄດ້ສ່ວນໄນເລື່ອງ
ແລະຊຸບຊຸບຂອງເຈົ້າເຮັດໜ້າກໍ່ຕໍ່ ກໍ່ຈະບໍ່ໄດ້ເຫຼົ່າກ່ອນໜ້າສ່ວນບໍ່ສ່ວນ
ແລະບໍ່ສ່ວນໄດ້ - ຕ້ອງກ່າວສ່ວນກ່ອນໜ້າທັງໝົດຂອງໄວ້ຍັງທ່ານ
ອະທິບໍາຜູ້ຮັບຄອງແຂວງເໝືອນໄດ້ວ່າມາແລ້ວນີ້

ມວນ ໒໐ - ນອກຈາກການກະທຳຜິດໃນຊຸບຊຸບ ຫຼືການກະທຳຜິດ
ຄວບ ຫຼືຊຸບທາງອື່ນໄດ້ວ່າໄວ້ໄນມວນ ໓ ແລະ ໑໑ ບົນນີ້ ຈະຈັບກຸມ
ແລະກັກຊັບກະທຳຜິດບໍ່ໄດ້ ແລະຊຸບບໍ່ສ່ວນຊຸບສ່ວນຕົວອີກສ່ວນຂອງ
ຕາງສະໜອງສ່ວນອື່ນ -

ຊຸບຊຸບກະທຳຜິດ -

- ໑ - ຊຸບຊຸບໄຫຼ່ສ່ວນກະທຳຜິດຂອງສະໜອງ -
- ໒ - ຊຸບຊຸບໄຫຼ່ສ່ວນກະທຳຜິດ -
- ໓ - ຊຸບຊຸບໄຫຼ່ສ່ວນກະທຳຜິດ -

ມວນ ໒໑ - ຊຸບຊຸບໄຫຼ່ສ່ວນກະທຳຜິດຂອງສະໜອງ ແມ່ນຊຸບຊຸບຂອງຕາງສະ
ໜອງໄຫຼ່ສ່ວນກະທຳຜິດ ແລະເໝືອນກ່າວຂໍສະໜອງແຜ່ນດິນເພື່ອຈັບ
ແລະຄຸມຕົວເຂົາບາດຜົນສ່ວນ ບຸກຄົນທີ່ຊຸບທາງອື່ນໄດ້ກະທຳຜິດໃນລັກ
ສະນະອາວຸງແລະຄວາມໂຫຍ່ຂອງຕົນ -

Il peut être décerné également contre tout auteur ou présumé auteur d'une infraction quelconque qui ne s'est pas rendu à la convocation qui lui a été adressée.

Il peut être de même délivré contre tout témoin régulièrement convoqué qui ne s'est pas présenté au jour fixé et n'a pas fait parvenir d'excuse valable.

ARTICLE 22.

Ce mandat est ainsi libellé :

L'an.....le.....et le (mois et jour)

Nous (nom et titre) juge instructeur près le tribunal de.....
.....ordonnons à tous dépositaires de l'autorité et à tous agents de la force publique d'amener devant nous le prévenu (nom, âge, profession et domicile) pour être entendu sur les inculpations dont il est l'objet.

(ou) le témoin défaillant qui, régulièrement convoqué, n'a pas comparu et n'en a fourni aucune excuse valable.

Et avons signé et scellé de notre sceau le présent mandat pour être exécuté sans délai.

Ce mandat est exécutoire dans toutes les provinces du Laos.

ຂໍບັງຄັບອັນນີ້ຈະໄຊ້ບັງຄັບອີກ ໂຫ້ແກ່ຜູ້ທີ່ເປັນຕົວເສດຖະກິດ ຫຼື ຜູ້ທີ່
ຜູ້ເປັນຕົວເສດຖະກິດທີ່ໄດ້ກະທຳຜິດກົມໝູນຂອງຂໍ້ໄດ້ຂໍ້ໜີ້ ຊຶ່ງບໍ່ເຂົາມາຜ່ານ
ຕາມໝູນຂອງກະທຳໄດ້ມອບໂຫ້ແກ່ເຂົາເຈົ້າເລື້ອຍໆ -

ຂໍບັງຄັບອັນນີ້ຈະໄຊ້ບັງຄັບອີກ ໂຫ້ແກ່ພວກພຽງຊຶ່ງຖືກເກາະເຂົາມາ
ຜ່ານຕາມໝູນຂອງແຕ່ເລື້ອຍເຖິງກ່ວາໝູນໂຫ້ເຂົາມາຜ່ານເລື້ອຍໆບໍ່ເຂົາມາທັງ
ບໍ່ມີເສດຖະກິດກວມຜ່ານເປັນທັນທີໄຊ້ໄດ້ -

ມາຕາ ໒໒ - ໝາຍບັງຄັບບັນທຶກອັງໂຫ້ມີເຈດຈະມາດຈະວ່າຕໍ່ເປັນ :

ຮູ້ _____ ວັນທີ _____ ເດືອນ _____

ພວກຂ້າພະເຈົ້າ (ຊື່ແລະບັນດາຜູ້) _____

ຕາມໝູນຜູ້ໄດ້ຜ່ານແຫ່ງຜ່ານ _____ ບັງຄັບໂຫ້ແກ່ບຸກຄົນ

ທັງຫຼາຍຊຶ່ງມີອຳນາດ ອາຈຽງ ແລະພະນັກງານທັງຫຼາຍຊຶ່ງຖືອຳນາດ ແຜ່ນ

ດິນ (໑) - ໂຫ້ຜູ້ທີ່ຖືກບາງຊື່ _____ ອາຍຸ _____ ຈິຊາບາດກິນ

_____ ອີ່ຫໍ້ _____ ມາໂຫ້ພວກຂ້າພະເຈົ້າເພື່ອຈະໄດ້ຜ່ານ

ຕາມໝູນຂອງເຂົາບາດກິນຜູ້ມີອຳນາດໄດ້ກະທຳຜິດ (໒) - ໂຫ້ຜູ້ທີ່ຖືກພຽງ

ຊຶ່ງ _____ ອາຍຸ _____ ຈິຊາບາດກິນ _____ ອີ່ຫໍ້

ມາໂຫ້ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ພຽງຜູ້ທີ່ໄດ້ຖືກເກາະມາຜ່ານແລ້ວຕາມໝູນຂອງ

ແຕ່ບໍ່ອອນມາໂດຍທັງບໍ່ໄດ້ຊື່ເຈົ້າເສດຖະກິດຂອງເຂົາທີ່ໄຊ້ໄດ້ໂຫ້ຊື່ບາດກິນ

ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເຊບຊື່ແລະປະທັບຕາໄລ່ໝາຍບັງຄັບບັນທຶກອັງ
ຈະໄດ້ຈຸດຕາມໝູນທັນທີ -

ໝາຍບັງຄັບບັນທຶກໄຊ້ໄດ້ໃນທຸກແຂວງໃນປະເທດລາວ -

ARTICLE 23.

Le mandat de dépôt a pour effet de placer le prévenu sous la main de justice et de le faire incarcérer immédiatement. Il ne peut être mis en liberté que sur une décision de justice.

ARTICLE 24.

Le mandat de dépôt est ainsi libellé :

Nous (nom et titre) juge instructeur au tribunal de ordonnons à tous agents de la force publique de conduire à la prison de..... le prévenu.....

Enjoignons au gardien de la prison de l'y recevoir et de le garder jusqu'à nouvel ordre à notre disposition.

Requérons tous dépositaires de la force publique de prêter main forte à l'exécution du présent mandat que nous signons et scellons de notre sceau.

ARTICLE 25.

Copie de ce mandat est remise au gardien de la prison qui le transcrit sur son registre d'écrou : l'original est retourné au juge d'instruction après mention par le gardien de l'incarcération.

ມາຕູ ໒໓ - ຫມຽບັງຄັບໄຫ້ອັບຕົວສ່ວນບ້ານ ໄຫ້ຜູ້ຄູກບາກນັ້ນຢູ່ໄນເງອີມມີ ໒໑
ສ່ວນທຸກເຊ່ງ ແລະຖ້າຕ້ອງການຈະກັກຂັງຜູ້ຄູກບາກເຊ່ງໂດກໄຫ້ທ່ວໄດ້
ໄນທັ້ນເດ -

ຜູ້ຄູກບາກນັ້ນ ຈະຖືກປົງອອກໄດ້ແຕ່ສະຖານເມື່ອສ່ວນອອກບັງຄັບໄຫ້
ປົງ -

ມາຕູ ໒໔ - ຫມຽບັງຄັບໄຫ້ອັບຕົວກັກຂັງໄນນັ້ນ ຕ້ອງໄຫ້ມີເອກວມດັງຈະວ່າຕໍ່
ໄປນີ້ -

ພວກຂ້າພະເຈົ້າ (ຊື່ແລະບັນດາສັກ) ຕູກຂາຍຜູ້ໄຕ່ສ່ວນແຫ່ງສ່ວນ
ທີ່ _____ ບັງຄັບໄຫ້ພະນັກງານທຸກໆ ຕໍາແໜ່ງຊື່
ຖືອໍານວນຂອງແຜ່ນດິນເຫັດມາດ _____ ຜູ້ຄູກບາກມາຈໍາໄລ
ພະຄຸກທີ່ _____

ບັງຄັບໄຫ້ທ່ວສະໂຮງຮັບຜູ້ຄູກບາກຜູ້ນີ້ໄນພະຄຸກແລະໄຫ້ຮັກຮູກໄນເພື່ອ
ຈະໄດ້ສົງຕົວໄຫ້ພວກຂ້າພະເຈົ້າເຊ່ງຕ້ອງການຈົນເຖິງໄດ້ຮັບບັງຄັບໄຫ້ອີກ
ບັງຄັບໄຫ້ບຸກຄົນທັງຫມົດຊື່ອໍານວນຂອງແຜ່ນດິນຊ່ວງໂດງແຂງແຮງ
ໄນກຂນຈະຊື່ທ່ວຕາມຂໍ້ບັງຄັບສ່ວນນີ້ ທີ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ສົງເຊ່ນຊື່ແລະ
ປະທັບຕູໂອເປີນສ່ວນນັ້ນ -

ມາຕູ ໒໕ - ຈະໄດ້ມອບລ້າງຫມຽບັງຄັບສະບັບນີ້ ໄຫ້ແກ່ທ່ວສະໂຮງສະບັບໜຶ່ງ
ຊື່ຈະໄດ້ອີງຫມຽງໄນບວນຊື່ອໍານວນ ໂທຣ ສ່ວນສະບັບເດີມແຫ່ງຫມຽບັງ
ຄັບນີ້ ຕ້ອງໄດ້ສົງຄັ້ນໄປຍັງຕູກຂາຍຜູ້ໄຕ່ສ່ວນ ແລະກ່ອນຈະສົງຄັ້ນ ຕ້ອງ
ໄຫ້ທ່ວສະໂຮງອີງຫມຽງໄນນັ້ນ ວ່າໄດ້ກັກຂັງຜູ້ຄູກບາກ ຕາມບັງຄັບ
ແຊ່ງແລ້ວ -

ARTICLE 26.

Le mandat d'arrêt doit être décerné contre tout individu prévenu d'un crime ou d'un délit et qui est absent ou en fuite. Ce mandat permet à tous dépositaires de l'autorité d'arrêter et d'incarcérer l'inculpé là où il a pu être trouvé.

Lorsqu'un mandat d'arrêt est décerné, avis doit en être donné sans délai par le Juge au Commissaire de la Province qui en avise à son tour ses collègues et éventuellement les autorités françaises et étrangères des pays limitrophes, pour parvenir à l'arrestation et l'incarcération. Si le mandat d'arrêt a pu être exécuté avis doit en être donné immédiatement par l'intermédiaire des mêmes personnes indiquées ci-dessus au juge qui l'a décerné et l'inculpé doit être conduit devant lui.

ARTICLE 27.

Le mandat d'arrêt doit énoncer le fait qui y donne lieu et contenir le texte des articles de la loi qui le punissent, il doit être ainsi libellé :

Nous (nom et titre) juge instructeur près le tribunal de
• • • • • mandons et ordonnons à tous dépositaires de l'autorité et agents de la force publique de se saisir de la personne du nommé • • • • • inculpé

ນາຄາ 26 - ຫມຽບບັດໄຫ້ອັບຕົວ ຕ້ອງອອກໄຫ້ແກ່ບຸກຄົນທີ່ຖືກຫາ 2 ວ່າກະ
 ທ່ວຊື່ໄນຄູຂນຄະວຸໂທຣ ຫຼືໂທຣຂນໂທຣ ແລະເມື່ອບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນ ບໍ່ຮູ້
 ຫຼືໂຕມໜີ ຫມຽບບັດໄຫ້ອັບຕົວລະບັບນີ້ ຄະນຸບຸໄຫ້ແກ່ຜູ້ຊື່ອຳ
 ນຊຸຂອງແຜ່ນດິນອັບ ແລະກັກຊື່ຖືກຫາໄວ້ໄນທ່ອງທີ່ ຊື່ອັບຜູ້ຖືກ
 ຫາໄດ້ນັ້ນ -

ເມື່ອຕູກກວນໄດ້ອອກບັດໄຫ້ອັບຕົວຜູ້ໄດ້ຜູ້ໜຶ່ງແລ້ວ ຕູກກວນຜູ້
 ນັ້ນ ຕ້ອງອັບຄວາມເຫັນທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ຖືກຄອງແຂວງໄຫ້ຊາບໄນທ່ານໄດ
 ທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ຖືກຄອງແຂວງ ອະໄດ້ເຕືອນອະທິບໍດີຜູ້ຖືກຄອງແຂວງອື່ນ
 ແລະບຸກຄົນທີ່ອະໄດ້ເຕືອນຂັ້ນຊຸກວາມຜູ້ແມ່ ແລະຂັ້ນຊຸກວາມປະເທດ
 ຕາງ ໆ ທີ່ຮູ້ອອມແຂວງຂອງທ່ານເພື່ອອອກຫາອັບ ແລະກັກຊື່ຕົວຜູ້ຖືກ
 ຫາໜີເຫຼົ່າໄດ້ ເມື່ອອັບຕົວຜູ້ຖືກຫາໄດ້ຊື່ບັດແລ້ວຕ້ອງໄຫ້ຂາ
 ຣຸກກວນທີ່ມີຊື່ນັ້ນ ແຂ່ງຄວາມເຫັນຕູກ ກວນຜູ້ໄດ້ອອກບັດໄຫ້ຊາບ
 ໄນທ່ານໄດ ແລະຕ້ອງລົງຕົວຜູ້ຖືກຫາໜີໄວ້ໄຫ້ຕູກກວນຜູ້ໄດ້ອອກບັດ
 ນັ້ນດ້ວຍ -

ນາຄາ 27 - ຫມຽບບັດໄຫ້ອັບຕົວ ຕ້ອງຊື່ບອກເຫດຖານທີ່ຊື່ກຸ່ມໄຫ້ຫາອັບ
 ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນ ແລະຂໍບຸກຄົນຫມຽບທີ່ອະໄດ້ລົງແກ່ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນດ້ວຍ -

ໄຈຄວມຫມຽບບັດໄຫ້ອັບຕົວມີດ້ວຍຂະວ່າໄວ້ນີ້ -

ພວກຂະພະເຈົ້າ (ຊື່ແລະບັນດາລັກ) ຕູກກວນຜູ້ໄກສວນແຫ່ງລາວ
 ທີ່..... ບັດໄຫ້ພວກຊື່ອຳນຸຂອງອາຈຽວສຸແລະ
 ພະນັກກວນຜູ້ອຳນຸຂອງແຜ່ນດິນໄຫ້ອັບກຸມຕົວ _____

de fait prévu et puni par les articles
du code pénal ainsi conçus : (.)
et de l'incarcérer.

Prescrivons en conséquence à tous gardiens de prison de
l'y recevoir soit avant soit après son transfèrement à notre
disposition jusqu'à ce qu'il ait été statué à son égard, et si-
gnons et scellons de notre sceau le présent mandat pour être
exécuté partout où l'inculpé pourra être retrouvé.

CHAPITRE II

Instruction et Jugement

SECTION I

Contraventions

ARTICLE 28.

Les contraventions qui donnent lieu aux peines de simple
police ne doivent jamais amener l'arrestation préventive de
leurs auteurs présumés.

ARTICLE 29

En matière de contravention, le tribunal est saisi soit par la
plainte de la partie lésée, soit par les procès-verbaux des au-
torités compétentes ainsi qu'il est dit ci-dessus,

ຊຶ່ງຖືກຫາວ່າ _____ ແລະຕ້ອງມີໂທດຕາມຂໍ
ກຽມຂອງຂອງຂັ້ນຕໍ່ໄປນີ້ _____
ແລ້ວໂທດກັບຊຶ່ງຖືກຫາວ່າຜູ້ມີໄວເນໂຮງຈໍ -

ຈຶ່ງບັບຄັບໂທດພວກທ່ານສະໂຮງທັງຫຼາຍໂທດບັບຕົວຜູ້ຖືກຫາວ່າ ໄວເນ
ຄຸກ ກ່ອນຈະໄດ້ຮັບຕົວຂອງເຂົາມາໂທດພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍ່ດີ ຫຼືລຸນຫຼັງໄດ້
ຮັບຕົວມາໂທດພວກຂ້າພະເຈົ້າແລ້ວກໍ່ດີ ຈົນເຖິງເຮງຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ພິ
ພາກຮູ້ກັບສິນໂທດຂອງເຂົາແລ້ວ ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເຊື່ອຊື່ແລະປະທັບ
ຕາໄລ່ໄປໝາຍບັບຄັບສັບປັບນີ້ ເພື່ອໂທດທ່ານຕາມໄດ້ໂທດທຸກໆຕໍ່ບັນເຊງ
ໄດ້ພິບເຫັນຕົວຂອງຜູ້ຖືກຫາວ່າ -

ບົດທີ ໒

ກວນໄຕ່ສອນ ແລະກວນພິພາກຮູ້

ໝວດທີ ໑

ວ່າດ້ວຍກວນກະທົ່ວສິ່ງໄປຄຸນລະຫຼາຍໂທດ

ມາຕຽວ ໒໔ - ກວນກະທົ່ວສິ່ງໄປຄຸນລະຫຼາຍໂທດ ຊຶ່ງຄວນລົງໂທດໄປຄຸນລະຫຼາຍໂທດນັ້ນ
ຈະອັບກົວຜູ້ຖືກຫາວ່າລາວໝາໄວ້ກ່ອນນັ້ນບໍ່ໄດ້ແລ -

ມາຕຽວ ໒໕ - ໃນສະຖານລະຫຼາຍໂທດ ສ່ວນຈະໄດ້ຮັບຄວ່າຮ້ອງຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືກເຄາະ
ຮ້າງ ຫຼືຈະໄດ້ຮັບອຸປະກອນບັນທຶກຂອງພະນັກງານຜູ້ມີອຳນາດທຸກໆວ່າມາແລ້ວ
ໄປບັນນີ -

ARTICLE 30

L'instruction des contraventions doit avoir lieu publiquement à l'audience. Les plaignants, témoins et prévenus sont convoqués et entendus dans les formes prévues au Code de procédure civile.

ARTICLE 31

Les jugements des contraventions sont prononcés à l'audience à laquelle l'instruction aura été faite.

ARTICLE 32

Les conditions de forme prescrites pour les jugements en matière civile et commerciale doivent être observées à peine de nullité dans le jugement des contraventions.

En outre, le texte des articles du code pénal appliqué doit être intégralement inséré dans les motifs.

Il doit être statué sur les peines d'emprisonnement et d'amende, et s'il y a lieu sur les dommages-intérêts, restitutions et confiscation. Il devra être statué en outre sur les frais qui seront à la charge de l'inculpé au cas de condamnation et en cas d'acquiescement à la charge du Trésor ou de la partie civile avec mention de la contrainte par corps pour les condamnations pécuniaires.

ສາຕູ ໓໐ - ການຕົວສອນຄວາມສຳພັນໃນການລະບາງໂທຣນັມ ຕ້ອງຕົວສອນເຊ່ງວິ
ຊຸມສະໄໝແລະກໍານົດວິຊາຊີວິດ ຜູ້ອຳນວຍການແລະຜູ້ຖືກທາງຕ້ອງຖືກ
ເກາະເຂົ້າມາສາມ ແລະຕ້ອງໄຫ້ກຳນົດໄຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມກະບວນທີ່ໄດ້ບັນຍັ
ໄວ້ໃນກົງໂຫມຂອງຮຽນສອນຄວາມແຍ່ງ -

ສາຕູ ໓໑ - ການຕັ້ງສິນຄວາມສຳພັນໃນຄູ່ລະບາງໂທຣນັມ ຕ້ອງໄຫ້ສິນໃນ
ເຊ່ງດຽວກັນກັບເຊ່ງວິຊຸມສະໄໝຕົວສອນຄວາມຄະດີເລື່ອງນັ້ນເຊ່ງແລ້ວ -

ສາຕູ ໓໒ ຄໍາພິພາກສາຄະດີລະບາງໂທຣນັມ ຕ້ອງໄຫ້ວິຕິບັດໄຫ້ຖືກຕ້ອງ
ຕາມຮູບກະບວນສໍາຫຼັບຄໍາພິພາກສາຄະດີແຍ່ງແລະຄໍາຂຽງ ຈຶ່ງບໍ່ສະນັ້ນ
ກໍເປັນທີ່ໄຊບໍ່ໄດ້ ນອກຈາກນີ້ອີກຂໍ້ບຸກົນຂອງແຫ່ງກົງໂຫມຂອງອາງາທີ່
ໄດ້ລາງໂທຣນັມຕ້ອງໄດ້ຈຶ່ງໄວ້ໃນຄໍາພິພາກສາຕັ້ງແຕ່ຕົ້ນຈົນປັດຈຸບັນ -

ຕ້ອງໄດ້ຕັ້ງສິນລາງໂທຣນັມຂໍ້ຄຸກແລະຄໍາຂັບໄຫມ ແລະຖ້ວນທ້າຍສິນ
ຄວນກໍຈະຕ້ອງໄດ້ບັງຄັບໄຫ້ໄຊຄໍາຂໍ້ທໍາຂວັນ ແລະໄຫ້ສິນຊັບສິນຂອງຕົນ
ແລະໄຫ້ບໍລິສັດຊັບສິນຂອງຕ່າງໆ -

ອີກວິຊາສອນໜຶ່ງຈະຕ້ອງໄດ້ຕັ້ງສິນໃນສ່ວນຄໍາຂໍ້ທໍາຂວັນ ຈຶ່ງຈະໄດ້
ໄຫ້ຜູ້ຖືກທາງເຊ່ງເຊ່ງຜູ້ຖືກທາງນັ້ນຖືກໂທຣນັມ ແລະເຊ່ງຜູ້ຖືກທາງນັ້ນ
ທາງກຸ້ມປີ້ ຄໍາຂໍ້ທໍາຂວັນນັ້ນກໍຈະແມ່ນຄຳບາງເປັນຜູ້ຮັບເຊ່ງບໍ່ໄດ້
ຜູ້ອຳນວຍການກ່າວເອົາຄໍາຂໍ້ທໍາຂວັນນັ້ນອັນດຽວກັນກັບໄຫ້ຂໍ້ຄຸກ ຜູ້ຖືກ
ບັບໄຫມເປັນຂໍ້ທໍາຂວັນເງິນ -

ARTICLE 33

Ainsi qu'il est dit à l'article 7 du Code de l'Organisation judiciaire, les jugements rendus en matière de contravention ne sont susceptibles d'appel que quand ils prononcent une peine d'emprisonnement. Tous autres jugements en matière de contravention sont rendus en dernier ressort, mais sont susceptibles de pourvoi en annulation.

ARTICLE 34

Les jugements de contravention contradictoirement rendus sont exécutoires après l'expiration du délai de pourvoi en annulation.

ARTICLE 35

Les jugements de contravention rendus par défaut sont notifiés au contrevenant en la forme ordinaire.

Opposition peut être faite dans un délai de quinze jours à partir de la réception de la notification.

Ce délai est augmenté de deux jours par chaque jour de distance entre le domicile du contrevenant et le siège du tribunal.

L'opposition a lieu par une déclaration écrite ou verbale faite au greffe du tribunal qui a rendu le jugement. Elle est reçue et enregistrée gratuitement par le Greffier.

ສາຕູ ໓໓ - ເພື່ອນໄດ້ວ່າແລ້ວ ໃນສາຕູ ໒ ແບ່ງກຸ໊ຍມາງຕັ້ງແຕ່ກວນຍຸຕູ
ທັມຄໍ່າພິພາກຽວຄະດີແຜນກລະຫຼາໂທຽນນັ້ນອະທອນບໍ່ໄດ້ ຖ້ວງວ່າຄໍ່າ
ພິພາກຽວນັ້ນຫາກບໍ່ຕັ້ງສິນລິໂທຽນຄຸກດັງ ນອກຈາກວ່າມາບັນນີຄໍ່າ
ພິພາກຽວຄະດີພະແນກລະຫຼາໂທຽນນັ້ນ ເປັນຄໍ່າພິພາກຽວຊັ້ນທຳຊະອະ
ທອນໄດ້ແຕ່ກໍ່ສຂນອທອນພິເສສຸລິບລັງ -

ສາຕູ ໓໔ - ຄໍ່າພິພາກຽວໃນແຜນກລະຫຼາໂທຽ ຊຶ່ງໄດ້ລິໂຊ່ອາຫນ້າລູກຄວາມ
ທຸກຄົນ ຈະຕ້ອງໄດ້ອົງໄຫ້ທ່າຕາມໃນເລື່ອເຊ່ງສິນກໍ່ຫນຶ່ງໄຫ້ອທອນ
ລິບລັງແລ້ວນັ້ນ -

ສາຕູ ໓໕ - ຄໍ່າພິພາກຽວໃນແຜນກລະຫຼາໂທຽ ຊຶ່ງໄດ້ລິໂຊ່ອາຫນ້າລູກຄວາມ
ຊ້າໜຶ່ງຊ້າໄດ້ບໍ່ໄດ້ເຊ່ງສຂນນັ້ນ ຈະຕ້ອງໄດ້ແຈ້ງໄຫ້ແກ່ຜູ້ກະທໍາຜິ
ຊາບຕາມທັມະດາຊຶ່ງໄດ້ວ່າສາແລ້ວນັ້ນ -

ຖ້ວງຈະຕໍ່ສູ້ຄໍ່າພິພາກຽວນັ້ນ ກໍ່ໄດ້ໃນກໍ່ຫນຶ່ງ ໑໕ ຈົນນັບຕັ້ງແຕ່ຈົນ
ໄດ້ຮັບແລະຊາບຄໍ່າພິພາກຽວນັ້ນໄວ້ -

ຖ້ວງທີ່ຊຶ່ງຜູ້ກະທໍາຜິນັ້ນ ຫາກຊຶ່ງໄກສຂນຄວາມໜຶ່ງຫຼາຍກໍ່
ຈະໄດ້ຕື່ມກໍ່ຫນຶ່ງໄຫ້ທັມໄດລະສອກຈັບຕໍ່ໆໄວ້ -

ກຂນຈະຕໍ່ສູ້ນັ້ນ ຕ້ອງໄຫ້ທ່າເປັນຄໍ່າຮ້ອງສະບັບໜຶ່ງຊຽນເປັນຕົວອັກ
ສອນ ຫຼືແສດໂດງບົກຕໍ່ຈໍ່ສານຊຶ່ງໄດ້ລິໂຊ່ອາຫນ້າລູກຄວາມ ຈໍ່ສານ
ຈະໄດ້ຮັບແລະອົງຄໍ່າຮ້ອງສະບັບນັ້ນເຊ່ງໃນບຂນຊຶ່ງ ໂດງບໍ່ຮຽກເອົາຄໍ່າທ່າ
ນຽມສິ່ງໄດເລ່ງ -

ARTICLE 36

Si le contrevenant n'a pu recevoir personnellement la notification du jugement, l'exécution pour le recouvrement des frais, amendes et dommages et intérêts, pourra avoir lieu sur ses biens à l'expiration d'un délai de quinze jours après l'affichage de l'extrait du jugement par le tassèng de son dernier domicile connu, au marché du village ou à la porte de la pagode ou sur un poteau placé devant la maison du Tassèng.

L'exécution sur les biens a lieu conformément aux prescriptions du Code de procédure civile.

L'exercice de la contrainte par corps pour le recouvrement des condamnations pécuniaires et des frais de procès aura lieu cumulativement avec l'exécution sur les biens; elle sera subordonnée quand à sa durée aux résultats de cette exécution.

ARTICLE 37

Le condamné par défaut qui n'aura pu recevoir notification de la condamnation pourra faire opposition pendant un délai d'une année à partir du prononcé du jugement. Au cas d'acquiescement, il aura droit simplement au remboursement de la valeur des objets saisis pour l'exécution sans pouvoir prétendre à des dommages et intérêts.

ສາຕູ 36 - ຄູ່ຜູ້ກະທຳຜິດພາດໄດ້ຮັບແລະບໍ່ໄດ້ຊາບຄຳພິພາກຮູ້ເອງ ການ
 ຈະບັງຄັບຮຽກເອົາຄຳທຳມະຮຽມສະໄໝ ແລະຄຳທຳຂັ້ນ ມັນຈະຮຽກ
 ເອົາໃນຊັບສິ່ງຂອງຜູ້ກະທຳຜິດພາດ ແຕ່ເຫັນກຽມກຽມໂຕ 15 ວັນ
 ເລີ່ມກ່ອນ ແລະໄດ້ເອົາລາງຄຳພິພາກຮູ້ຈິງຈັງໃນຕາແສງຊຶ່ງຜູ້ກະ
 ທຳຜິດໄດ້ຮັບບາງທັບສຸໂວທິກຽມ ຫຼືວິຕຽນ ຫຼືເທົ່າກັບໂຕທຳມະຮຽມ
 ຕາແສງ -

ກຽມຈະຮຽກເອົາຄຳຕ່າງໆ ໃນຊັບສິ່ງຂອງຜູ້ກະທຳຜິດພາດ ຕ້ອງເຫັນ
 ບົດຕິບັດ ໃຫ້ຮູ້ກ່ຽວກັບກະບວນກຽມຂອງກະນະພິຈຽນະນະ ຄວາມ
 ແຍ້ງ -

ກຽມຈະກັກຊັງຕົວຜູ້ກະທຳຜິດ ເພື່ອເຫັນເລັ່ງຄຳບົບໄໝ ຄຳທຳຂັ້ນ
 ແລະຄຳທຳມະຮຽມສະໄໝ ຈະກ່ຽວໄດ້ທຳມະຮຽມກັບກຽມຈະຮຽກເອົາ
 ຄຳຕ່າງໆ ໃນຊັບສິ່ງຂອງຜູ້ກະທຳຜິດ ແລະກຽມກຽມຈະໄດ້ກັກຊັງຜູ້ກະ
 ທຳຜິດໂຈນຮັບກຽມແລ້ວ ແຕ່ເຊິ່ງໄດ້ຮຽກເອົາຄຳຕ່າງໆ ໄດ້ຄືບແລ້ວ -

ສາຕູ 37 - ຜູ້ທີ່ຮູ້ກຽມໂທຣໂດຽນບໍ່ໄດ້ຮູ້ຕົວຕົນ ແລະບໍ່ໄດ້ຊາບຄຳພິ
 ພາກຮູ້ໂທຣໂດຽນຂອງຕົນມັນຈະຕົວຕົນຄຳພິພາກຮູ້ສະບັບນັ້ນໄດ້ ໃນກຽມກຽມ
 ບົດຕິບັດ ທຳມະຮຽມທີ່ໄດ້ລາງຄຳພິພາກຮູ້ສະບັບນັ້ນໄດ້ ຈຶ່ງເນື້ອຕົວຕົນແລ້ວ
 ຫາກສະໄໝເຫັນເຫັນວິທີ ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນກໍຈະມີອຳນາດຮູ້ເອົາຄຳມາ
 ແຕ່ລາວຊັບສິ່ງຂອງທີ່ຮູ້ກຽມບໍ່ ຈະຮູ້ອຳນາດຄຳທຳຂັ້ນບໍ່ໄດ້ແລ -

SECTION II

Instruction des délits
Ordonnances diverses du Juge d'Instruction
Liberté provisoire, Jugement des délits
Exécution des jugements.

ARTICLE 38.

Toute personne arrêtée sous prévention d'un délit ou d'un crime doit être interrogée dans les vingt-quatre heures par le Juge instructeur.

Cet interrogatoire et tous autres ultérieurs devront être consignés par écrit par le Greffier.

Lecture en sera donnée au prévenu qui signera avec le Juge et le Greffier.

S'il ne sait ou ne veut signer mention en sera faite.

ARTICLE 39.

Le Juge instructeur convoquera ensuite en la forme ordinaire tous témoins utiles, les entendra et fera consigner leurs déclarations par écrit par le Greffier et procéder à toutes opérations utiles pour parvenir à la découverte de la vérité ainsi qu'il est dit aux articles 16 et 17 ci-dessus.

Le Juge devra rechercher aussi les condamnations antérieures qu'auraient encourues les prévenus.

ໜ້າທີ ໒

ວິທີໄຕ່ສ່ວນກວມກະທໍ່ຝຸ່ມ -

ໜ້າບັງຄັບຕໍ່ໆ ທີ່ ຈາກກວມຝຸ່ມໄຕ່ສ່ວນ ກວມປັ້ງຕົວຊຶ່ງຄວາມ
ກວມພິພາກສາຄວມຝຸ່ມ ກວມອັງຕານຄໍ່າພິພາກສາ -

ມວນ ໓໔ - ບຸກຄົນຝຸ່ມໄດ ຊຶ່ງຖືກຈັບໂຄງຖືກຫາວ່າໄດ້ກະທໍ່ຝຸ່ມໄປສະດວກສະ
ຫງໂທກ ຫຼື ໂທກບຸກຄົນ ຫຼື ຄະນະໂທກຕ້ອງໄຫ້ຕາກວມຝຸ່ມໄຕ່ສ່ວນຄວມ
ເອົາຄໍ່າໄຫ້ກວມອອກບຸກຄົນຝຸ່ມພິພາກສາທ່າວໆ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບໂມງ -

ກວມຄວມເອົາຄໍ່າໄຫ້ກວມອັນນີ້ ແລະກວມຄວມເອົາຄໍ່າໄຫ້ກວມຊຶ່ງ
ຮະໄດ້ທ່ວກໍ່ໄປ ຕ້ອງໄຫ້ຈ່າຍສ່ວນຈຸດເປັນຕົວອັກສອນໄວ້ -

ຄໍ່າໄຫ້ກວມພິພາກສາ ຕ້ອງໄດ້ອ່ານໄຫ້ຝຸ່ມຖືກຫາວ່າ ຊຶ່ງຈະໄດ້ລົງເຊບຊຶ່ງ
ພອມຄວາມຕາກວມແລະອໍ່າສ່ວນ -

ຖືກຝຸ່ມຖືກຫາວ່າບໍ່ຮູ້ເຊບຊຶ່ງ ຫຼື ບໍ່ພອມເຊບຊຶ່ງກໍ່ຕ້ອງໄຫ້ຈຸດໜ້າບັງຄັບເຫດຖ້ວ -

ມວນ ໓໕ - ຕາກວມຝຸ່ມໄຕ່ສ່ວນຕ້ອງເກາະຕົວພວກພຽງຂນທັງຫຼາຍ ຊຶ່ງເຫັນຈະ
ເປັນປະໂຫຍດຂອງການທັມຂາດ ເພື່ອໄຫ້ກວມ ແລະໄຫ້ອໍ່າສ່ວນຈຸດ
ຄໍ່າໄຫ້ກວມອອກເຊບເປັນຕົວອັກສອນໄວ້ ແລະອັງກວມຊຶ່ງຈະເປັນຝຸ່ມໄຫ້
ຮູ້ຈັກຄວາມຈິງເໝືອນໄດ້ວ່າແລ້ວໂມມວນ ໓໒ ແລະ ໓໓ ບິນນີ້ -

ອີກປະການໜຶ່ງຕາກວມຕ້ອງຊອກຫາໂທກແຕ່ກວມຊຶ່ງໄດ້ລົງແລ້ວ
ໄດ້ຝຸ່ມຖືກຫາ -

ARTICLE 40

Lorsqu'au cours des opérations ci-dessus le Juge instructeur aura acquis la conviction de la non participation de un ou de plusieurs prévenus aux actes délictueux à eux imputés ou bien lorsque le maintien en état de détention d'un ou de plusieurs prévenus ne paraîtra plus nécessaire, il rendra une ordonnance motivée ordonnant leur mise en liberté provisoire et donnant main levée du mandat de dépôt. Cette ordonnance ne sera exécutoire que si elle n'a fait l'objet d'aucun recours ou qu'elle aura été confirmée par le tribunal provincial ainsi qu'il sera dit ci-après.

ARTICLE 41.

Le dépôt d'une caution fixée par le Juge pourra être ordonné. Cette caution déposée au greffe du tribunal garantira la représentation du prévenu à l'instruction et devant le tribunal et garantira le recouvrement des condamnations pécuniaires et des frais qui seront prélevés sur elle.

En cas de fuite de l'inculpé, la somme consignée sera acquise définitivement au Trésor.

En cas d'acquiescement, elle lui sera restituée.

La liberté provisoire ne sera pas accordée aux inculpés ayant déjà subi une condamnation antérieure.

ມຸງຄຳ ໔໐ - ເມື່ອໄພລະບາງໆກຳມໄຕ່ສ່ວນຕ່າງ ໆ ທີ່ວ່າມາບັນນີ ຈຸ່ງຕູກກຳມຜູ້
 ໄຕ່ສ່ວນບາງກເບ້ຍ ເປັນຈື່ງວ່າ ຜູ້ຕູກກຳມຜູ້ໜຶ່ງ ຫຼື ຫຼາຍກຳມບໍ່ໄດ້ກະທຳ
 ຄວາມຜິດຊື່ໄດ້ຫາໄລ່ເຊິ່ງເປັນກັບພວກໝູ່ຂອງເຊິ່ງຈື່ງ ຫຼື ບຶກຍະກຳມໜຶ່ງອີກ
 ຈຸ່ງຕູກກຳມບາງວ່າຈະກັກຊື່ຜູ້ຕູກກຳມຜູ້ໜຶ່ງ ຫຼື ຫຼາຍກຳມຕໍ່ໂປຣິກຳມບໍ່ມີ
 ຜົນເລິ່ງ ຕູກກຳມຕ່າງອອກບັງຄັບຊື່ເອງເຫາຕຸ້ນຄວາມເຊິ່ງເພື່ອໄຫ້ປຶ້ງຕົວຜູ້
 ຕູກກຳມຊື່ຄວາມ ແລະບັງຄັບໄຫ້ເລິກກວາມກັກຊື່ເຊິ່ງເຊິ່ງ ຂໍບັງຄັບຈະເຊິ່ງໄດ້
 ເປັນເດີຊຳ ແຕ່ຖ້າວ່າບໍ່ມີຜູ້ອຸທອນຕໍ່ໂປຣິ ຫຼື ໄຫ້ໄວ້ບຶກຍະກຳມຂອງຕົນ
 ສິນຄັ້ງປຶ້ງຕົວມາບັງຄັບສະບັບນັ້ນ ດັ່ງຈະໂຄກຂວຕໍ່ລົງໂປຣິ -

ມຸງຄຳ ໔໑ - ຕູກກຳມມີອ່ານຊຸບັງຄັບໄຫ້ ແລະກໍ່ຂຶ້ນ ຈຸ່ງຂວນເງິນບຶກຍະກຳມຂອງ
 ໂຈ່ວສາມ -

ເງິນບຶກຍະກຳມ ທີ່ໂຄກຂວໄວ້ກັບອ່ານຂວນສ່ວນບຶກຍະກຳມຕົວຜູ້ຕູກກຳມໄພລະ
 ບາງໆກຳມໄຕ່ສ່ວນແລະບຶກຍະກຳມລັບມາ ສ່ວນແລະສ່ວນບຶກຍະກຳມສ່ວນໄພລະແລະ
 ຄຸ່ມທຳຂວນເຊິ່ງຂວນຕົນສ່ວນໂທກຸ້ຜູ້ຕູກກຳມແລະສ່ວນບຶກຍະກຳມສ່ວນຈື່ງຈະ
 ໄດ້ບວກເອົາໄພລະບຶກຍະກຳມນັ້ນ -

ຖ້າຜູ້ຕູກກຳມຕົນໜີ ເງິນບຶກຍະກຳມນັ້ນກໍ່ຈະໄດ້ຍົກຂຶ້ນພະຊື່ຫຼາຍໆເປັນ
 ເດີຊຳ -

ຖ້າຂວນຕົນສ່ວນບຶກຍະກຳມກໍ່ຈະໄດ້ລົງເງິນບຶກຍະກຳມນັ້ນ ໄຫ້ເກ່ເອົາ
 ຂອງຕົນ -

ກຳມປຶ້ງຕົວຊື່ຄວາມນີ້ຈະອະນຸຍາດໄຫ້ແກ່ຜູ້ຕູກກຳມຊື່ຊື່ກໂທກຸ້ໜຶ່ງ
 ແລະບໍ່ໄດ້ແລ -

ARTICLE 42.

Dès que les opérations du Juge instructeur sont terminées, il rend une ordonnance motivée renvoyant les prévenus contre, lesquels il estime exister des charges suffisantes devant le tribunal de 1er degré. Lorsqu'il estime qu'il n'existe pas de charges suffisantes contre un ou plusieurs prévenus, il rend également une ordonnance motivée déclarant qu'il n'y a pas lieu de les déférer au tribunal et donnant main levée du mandat de dépôt s'ils n'ont déjà été mis en liberté par une précédente ordonnance.

ARTICLE 43.

Toutes les ordonnances du Juge instructeur soit qu'elles ordonnent la mise en liberté provisoire, qu'elles renvoient ou non les prévenus devant le tribunal indigène, doivent être soumises au Commissaire du Gouvernement de la province en qualité de représentant du Résident supérieur, Chef de la justice indigène au Laos.

ARTICLE 44.

Le Commissaire du Gouvernement s'il estime qu'une ordonnance a été rendue à tort devra y faire opposition dans la huitaine devant le tribunal provincial du ressort. Ce tribunal pourra confirmer l'ordonnance qui sera immédiatement exécutée. Il pourra également soit l'annuler et ordonner un supplément d'information soit ordonner le renvoi des prévenus devant le tribunal indigène.

ມາຕູ ໔໒ - ເມື່ອມີນກຂນຸ້ມບໍ່ສາຍແລ້ວ ຕຽງກວມຜູ້ຮູ້ບໍ່ສາຍຕ້ອງອອກຂໍບັງຄັບ
 ສະບັບໜຶ່ງຊື່ແຈ້ງເຫດຖານຂນຸ້ມວ່າຄັນຕາໆ ເພື່ອສົງໄປຍັງສາມຊຸມຕາມຈໍ່
 ພວກຜູ້ຊື່ກບາຂຸ້ງ ມີຫຼັກຄຸນສະມັດສະໄນຈະຢັ້ງຢືນໄດ້ວ່າມີຄວາມຜູ້ ຈຸ້
 ເຫຍ່ວ່າ ຜູ້ຊື່ກບາຂຸ້ງໄດ້ບໍ່ມີຄວາມຜູ້ ໂດຍບໍ່ມີຫຼັກຄຸນສະມັດສະໄນແລ້ວກໍ
 ໄຫ້ຕຽງກວມຜູ້ໄຕ່ສ່ວນອອກຂໍບັງຄັບຊື່ແຈ້ງເຫດຖານຂນຸ້ມວ່າຄັນຕາໆ ເພື່ອ
 ແສດງວ່າບໍ່ຕ້ອງຈະເກາະບຸກຄົນຊື່ຊື່ກບາເຫຼົ່ານັ້ນໄປຕໍ່ໜ້າສາຍແລະອະນຸ
 ບາງໄຫ້ເຊາຍພາຍຈາກກວມກັບຊຸດຈັງ ຈຸ້ວ່າແຕ່ກອນຍັງບໍ່ໄດ້ມີຂໍບັງຄັບ
 ໄຫ້ປົງຕົວເຊາຍເທື່ອ -

ມາຕູ ໔໓ - ຂໍບັງຄັບສະບັບໄດຂອງຕາຍະກວມຜູ້ໄຕ່ສ່ວນຊື່ໄດ້ອອກບັງຄັບວ່າໄຫ້
 ປົງຕົວຜູ້ຊື່ກບາຂຸ້ງຄວນ ຫຼືໄຫ້ສົງຕົວຜູ້ຊື່ກບາຂຸ້ງບໍ່ໄຫ້ສົງຕົວຜູ້ຊື່ກບາ
 ໄດ້ຕໍ່ໜ້າສາຍແລ້ວກໍດີ ຕ້ອງໄຫ້ຕາຍະກວມຜູ້ໄຕ່ສ່ວນຜູ້ນັ້ນສົງຂໍບັງຄັບ
 ເຫຼົ່ານັ້ນໄປເລີ່ມຕໍ່ທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ປຶກສາຂອງແຂວງ ຊື່ເປັນຜູ້ຕາຍະກວມ
 ທ່ານຜູ້ຮູ້ວ່າເຈົ້າຊະກວນ ເຈົ້າແຫ່ງກວມຍຸຕິທັມຄົນພັນເມືອງລາວ -

ມາຕູ ໔໔ - ຈຸ້ທ່ານອະທິບໍດີເຫັນວ່າຂໍບັງຄັບສະບັບໄດ ໄດ້ອອກໂດຍບໍ່ຊື່ກຕ້ອງ
 ຕາຍຍຸຕິທັມ ທ່ານຕ້ອງໄດ້ຄຸ້ມຄຸ້ມໄປກວ່າໜຶ່ງ ໔ ວັນຕໍ່ໜ້າສາຍແລ້ວຈື່
 ແຂວງໄປທ້ອງທ່ານ ສາຍແລ້ວຈື່ແຂວງຈະຢັ້ງຢືນຕາຍະກວມຂໍບັງຄັບສະບັບນັ້ນຕໍ່
 ໄປອີກກໍໄດ້ ແລ້ວກໍຈະຕ້ອງໄດ້ຊື່ໄຫ້ທ່ານຕາຍະກວມຂໍບັງຄັບສະບັບນັ້ນໄປທ່ານໄດ
 ອີກປະກວນໜຶ່ງ ສາຍແລ້ວຈື່ແຂວງຈະລົບລ້າງຂໍບັງຄັບສະບັບນັ້ນ ແລະບັງ
 ຄັບໄຫ້ສະບັບສາຍແລ້ວເຕີມອີກ ຫຼືບັງຄັບໄຫ້ສົງພວກຊື່ກບາຂຸ້ງສາຍ
 ປະຈຳເມືອງ -

ARTICLE 45.

Si l'infraction lui paraît constituer un délit justiciable d'un tribunal provincial en vertu de l'article 16, 2^e paragraphe du Code d'organisation judiciaire, ou un crime justiciable de cette juridiction aux termes de l'article 18 du même code, ou s'il estime que le délit est de la compétence d'un autre tribunal indigène, le Juge instructeur rend une ordonnance constatant son incompétence et ordonnant la transmission des pièces de la procédure et le transfert des inculpés à la disposition du tribunal provincial, ou du tribunal indigène.

S'il est fait opposition à cette ordonnance d'incompétence par le Commissaire du Gouvernement, elle est soumise avec le dossier au tribunal supérieur ainsi qu'il est dit ci-après.

Si le dessaisissement est fait en faveur d'une juridiction française, le Commissaire du Gouvernement doit se borner à en aviser le Chef de la Justice indigène qui donne l'ordre de transmettre la procédure à la juridiction française.

ARTICLE 46.

La procédure d'instruction étant terminée, le dossier de l'affaire est remis au Président du tribunal qui fixe le jour de l'audience.

Les plaignants, les témoins, les experts, le prévenu s'il est en liberté, sont convoqués en la forme prévue par le code de procédure civile et commerciale. Les prévenus détenus sont conduits à l'audience sur simple ordre de conduite signé du Président.

ມາຕູ ໔໕ - ຖ້າການໄຕ່ສ່ວນນັ້ນຫາກທ່າໄຫ້ເຫັນວ່າໂທຣູນັ້ນ ເປັນໂທຣູນຊື່
 ລະບົບຂອງແຂວງຄອນຕັກ ລົມດັງບັນຍັດໂຈໂນມ 2 ຕູ 2 ໑໒ ວັກດູອນ ໒ ແຫ່ງ
 ກຸໂພຂຽຕັງແຕງການຍຸຕິທັມ ຫຼືທ່າໄຫ້ເຫັນວ່າເປັນຄະຣຸໂທຣູນຊື່ລະບົບ
 ປະຈຳແຂວງຄອນຕັກ ລົມດັງບັນຍັດໂຈໂນມ 2 ຕູ 2 ໑໔ ແຫ່ງກຸໂພຂຽຕັງ
 ແຕງການຍຸຕິທັມ ຫຼືຕູ 2 ກວນຜູ້ໄຕ່ສ່ວນເຫັນວ່າໂທຣູນັ້ນຕົກຢູ່ໃນອ່າ
 ນຊຸລະບົບຂອງເມືອງອື່ນ ຕູ 2 ກວນຜູ້ໄຕ່ສ່ວນຕ້ອງອອກບັງຄັບອ່ານບໍ່ມີ
 ອ່ານຊຸລະໄຕ່ສ່ວນໄດ້ ແລະບັງຄັບໄຫ້ໄວ້ລະບົບຄະດີເອົາໄປນຸມຄ້ອງ
 ພວກຖືກຫາງໄປຕໍ່ໜ້າລະບົບຂອງ ຫຼືຕໍ່ໜ້າລະບົບຂອງເມືອງອື່ນ
 ອ່ານຊຸລະ -

ຖ້າທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ຖືກຄອງແຂວງ ຕັ້ງຊັບບັບບັນຍັດເຫັນດີຄວງ
 ກໍຕ້ອງໄດ້ໄວ້ຊັບບັບບັນຍັດນຸມຄ້ອງລະບົບທັງໝົດ ໄປຍັງລະບົບຜູ້
 ດັງອະວະຕໍ່ໄປນີ້

ຖ້າຕູ 2 ກວນຜູ້ເອົາເພື່ອຈະໄຫ້ລະບົບຜູ້ຜູ້ໄຕ່ສ່ວນຕໍ່ໄປນັ້ນ ທ່ານ
 ອະທິບໍດີຜູ້ຖືກຄອງແຂວງກໍຕ້ອງແຈ້ງໄຫ້ເຈົ້າແຫ່ງການຍຸຕິທັມລະບົບ
 ບັງຄັບໄຫ້ໄວ້ລະບົບຄະດີໄປຍັງລະບົບຜູ້ຜູ້ແຕ່ເທົ່ານັ້ນ -

ມາຕູ ໔໖ - ເມື່ອລະເອກຂອງໄຕ່ສ່ວນແລ້ວ ຕ້ອງໄຫ້ໄວ້ລະບົບຄະດີເອົາໄປນັ້ນໄຫ້
 ແກ່ທາງໜ້າລະບົບທີ່ໄດ້ນຸມຄ້ອງແລະເລື່ອງຈະໄດ້ປະຊຸມລະບົບ -

ຈົ່ງພວກໂຈ ພຽນ ຜູ້ຊັບນະຊຸ ແລະຜູ້ຖືກຫາຂຶ້ນໄດ້ອະນຸຍາດຜູ້ຖືກ
 ຊົງຄວນຈະໄດ້ຖືກເກາະເຂົ້າມາລະບົບຄວາມກະບວນແຫ່ງກຸໂພຂຽຕັງພິຈຽນ
 ຄວາມແພ່ແລະຄັບຂາງ ຈົ່ງພວກຜູ້ຖືກຫາຂຶ້ນຈົ່ງຢູ່ໃນຕູ 2 ກວນນັ້ນກໍຈະໄດ້ຄຸມ
 ເຂົ້າມາຕໍ່ໜ້າລະບົບຄວາມໝາຍບັງຄັບຊຶ່ງທາງໜ້າລະບົບຈະເປັນຜູ້ເອົາ -

ARTICLE 47.

Tout ce qui a été dit aux articles 26 et 27 du code de procédure civile et commerciale concernant la publicité et la police de l'audience et l'assistance du greffier et aux articles 28, 29, 30, 31, 32 concernant les dépositions des témoins s'applique également aux audiences correctionnelles des tribunaux indigènes.

ARTICLE 48.

Après l'audition des plaignants et des témoins successivement et séparément entendus, le Président procède à l'interrogatoire du prévenu, à toutes confrontations des prévenus, des plaignants et des témoins et à toutes représentations des pièces à conviction.

Le prévenu doit avoir la parole le dernier.

Si le tribunal l'estime nécessaire, il peut ordonner tout supplément d'information.

Dans les affaires où se trouvent impliqués des individus appartenant aux races montagnardes chez lesquelles n'existe aucune écriture, il pourra appeler à titre consultatif un ou plusieurs de leurs chefs qualifiés pour s'éclairer sur les mœurs, les coutumes et les usages des peuplades dont s'agit.

Lorsque les débats sont clos, le jugement doit être immédiatement rendu à l'audience même ou au plus tard à l'audience qui suit les débats.

ມາຕູ ໔໙ - ຂໍ້ຄວາມຊຶ່ງໄດ້ວ່າແລ້ວໃນມາຕູ ໒໒ ແລະ ໒໓ ແບ່ງກຸ່ມຂຽນເບຍ
 ແລະຄັ້ງຂຽນວ່າດັ່ງກ່າວນອກບົວກຸ່ມ ແລະກຸ່ມກະເລນຊຽງປະຊຸມສະໄໝ
 ແລະກຸ່ມເກົ່າຂຽນວ່າສະໄໝປະຊຸມສະໄໝຊຶ່ງກຸ່ມກ່າວ ໗ ນັ້ນ ແລະຂໍ້ຄວາມ
 ຊຶ່ງໄດ້ວ່າແລ້ວໃນມາຕູ ໒໔ - ໒໕ - ໓໐ - ໓໑ ແລະ ໓໒ ວ່າດັ່ງຄຳໄຫ້
 ກຸ່ມຂອງພວກພຽງພໍນັ້ນກໍ່ຈະໄດ້ໄຫ້ເໝືອນກັນ ໃນເຊ່ງຂັ້ນປະຊຸມສະໄໝລາວ
 ເພື່ອໄດ້ສ່ວນພິພາກສາຄຳວິໄນໃນຄວາມໂຫຼ່າຍໂຫຼ່າຍ -

ມາຕູ ໔໘ - ເມື່ອໂຊນແລະພຽງໄດ້ເຫັນກຸ່ມແຊ່ແລ້ວ ຊຶ່ງຈະຕ້ອງໄດ້ຊຶ່ງໄຫ້ເຂົາ
 ໄຫ້ກາບຄົນລະເທື່ອ ແລະທັງບໍ່ເຫັນເຂົາຊຶ່ງດັ່ງກັນ ຫົວໜ້າສະໄໝຕ້ອງ
 ຈຶ່ງກຸ່ມຄວາມເອົາຄຳໄຫ້ກາບຂອງຂໍ້ວ່າ ແລະຊຶ່ງກຸ່ມເຫັນຂໍ້ວ່າ ໂຊນ
 ແລະພຽງເທົ່າຂຽນເຂົາຕໍ່ຊຶ່ງກັນຕໍ່ບົວກ ແລະເອົາຫຼັກຄວາມຂອງກຸ່ມອອກ
 ອອກກັນ -

ຂໍ້ວ່າສະໄໝຕ້ອງໄຫ້ເຂົາ ເຫັນກຸ່ມນັ້ນຂຶ້ນທັງໝົດ -

ຄຳວ່າເຫັນພິພາກສາ ຈະບັງຄັບໄຫ້ສືບສະໄໝເພື່ອເຮັດໃຫ້ເອົາກຸ່ມໄດ້

ໃນຄະດີຊຶ່ງມີລັກສະນະທີ່ເລີຍຊຶ່ງເທົ່າພຽງບໍ່ຮູ້ອັນໜຶ່ງ ຈະຮຽກເອົາ
 ນຽງຂອງເຂົາຜູ້ມີຄວາມສະໄໝຊຶ່ງໜຶ່ງຫຼືຫຼາຍຄົນ ມາເລີຍທີ່ຈຶ່ງກຸ່ມໄດ້
 ເພື່ອໄຫ້ແຈ້ງໄຫ້ສະໄໝຊຶ່ງຄວາມນຽມຂອງຊຶ່ງເຫັນ -

ເມື່ອສະໄໝໄດ້ຈຶ່ງກຸ່ມແຊ່ແລ້ວ ຕ້ອງໄຫ້ລຶກຄຳພິພາກສາໃນທັງໝົດ
 ຄຳວ່າໃນເຊ່ງກຸ່ມ ຊຶ່ງໄດ້ປະຊຸມສະໄໝນັ້ນ ຫຼັງວ່າຊຶ່ງໃນເຊ່ງປະຊຸມສະໄໝ
 ໄດ້ນັ້ນ -

ARTICLE 49.

Les jugements en matière correctionnelle sont assujettis aux mêmes conditions de forme que les jugements en matière civile et commerciale et en matière de contravention. Ils doivent être motivés à peine de nullité, le texte des articles du code appliqués doivent y être intégralement transcrits.

Il doit être mentionné à la suite du dispositif que le prévenu a été avisé des délais dans lesquels il peut exercer le recours dont le jugement est susceptible. L'omission de cette mention prescrite à peine d'annulation du jugement a pour effet d'empêcher les délais de courir et de permettre aux condamnés d'exercer leurs recours sans autre limitation que celui de la prescription de la peine.

ARTICLE 50.

Les prévenus en fuite ou qui n'auront pu être retrouvés mais dont l'identité a pu être établie seront jugés par défaut.

ARTICLE 51.

Aussitôt après le prononcé du jugement par défaut, il en sera transmis un extrait au Tasseng du dernier domicile connu du condamné. Cet extrait portera en tête l'indication du siège du tribunal, la date du jugement, l'identité du condamné, la nature du délit et les condamnations prononcées. Il portera en outre les indications des délais dans lesquels le condamné pourra former opposition.

ສຸຕູ ໔໔ - ຄໍາພິພາກຮູບແບບກໂທຣຽນໂທຣຽນ ຕ້ອງໄດ້ລົງໄຫຼຊື່ກັອງ
 ຕາມຮູບກະບວນເໜືອນຄໍາພິພາກຮູບແບບກແບ່ງ ແລະຄໍາຂຽ ແລະ
 ໂຮແບບກລະຫຼາໂທຣ ຄໍາພິພາກຮູບແບ່ງໄຫຼຊື່ກັອງໄຫຼມີເຫດຖານຂັບຫັກ
 ຈຸນ ຈຸນບໍ່ສະໜັບສະໜູ່ໄດ້ ສ່ວນສາຕູຂັບໄຫຼຊື່ກັອງໄຫຼມີກັ
 ໄຫຼຊື່ກັອງຄວາມໄສໂຮຄໍາພິພາກຮູບແບ່ງຕາມອັນຕາຊຸບຶງ -

ໂຮຄໍາພິພາກຮູບ ແລະຕໍາຄໍາເຫນືອ ແລະຄໍາຂຽ ສ່ວນຂອງສ່ວນສາຕູ
 ພັນກັອງຈຸນບຸນໄວ້ໄດ້ບອກເຕືອນອໍລິເວນແລ້ວວ່າເຂົາມີກັ ຫຼືເບີໂທ
 ຈຸນຊື່ກັອງເຂົາມີອໍລິເວນສ່ວນສາຕູທອນຕໍາສ່ວນພິພາກຮູບໄດ້ ຈຸນທາກລິມັບຸນບໍ່ໄດ້
 ຈຸນບຸນຊ່ວຍມັດງວ່າມາມີໄວ້ໂຮຄໍາພິພາກຮູບ ຄໍາພິພາກຮູບກໍຈະຕື່ກ
 ລິບລັງ ທັງອາຈະໄຫຼຊື່ກັອງໂທຣຽນທອນກໍໄດ້ບໍ່ມີເຊ່ງຂະສິນສຸ
 ແລະເຊ່ງຂະສິນສຸໄດ້ກໍແກ່ເມື່ອບຸນກວ່າຫຼື ໂທຣຽນອາເຂົາເທົ່ານັ້ນເອງ -

ສຸຕູ ໕ - ຜູ້ຊື່ກັອງທັງໝົດ ຫຼືຊື່ກັອງທັງໝົດ ແລະທາຊື່ກັອງຕໍາບິຣຸບິເພັນ
 ຂອງເຂົາແລ້ວ ກໍຈະໄດ້ຊື່ກັອງສ່ວນເໜືອນກັນ ໂຮສ່ວນສາຕູຄວາມບໍ່ມາ
 ຕໍາສ່ວນ -

ສຸຕູ ໕໑ - ເມື່ອໄດ້ລົງຄໍາພິພາກຮູບໂດຍສາຕູຄວາມບໍ່ມາກໍສ່ວນແລ້ວ ຕ້ອງໄຫຼຊື່ກັອງ
 ລັງຄໍາພິພາກຮູບໂປໂຫຼກແລ້ວຊື່ກັອງກວ່າຜູ້ຊື່ກັອງໂທຣໄດ້ຊື່ກັອງທັງສ່ວນ
 ລັງຄໍາພິພາກຮູບຕ້ອງມີຜູ້ເອົາຕາມຊື່ສ່ວນ ວັນທີ່ແຫ່ງຄໍາພິພາກ
 ສ່ວນ ຕໍາບິຣຸບິເພັນຂອງຜູ້ຊື່ກັອງໂທຣ ແລະຜູ້ໂຮໂທຣສ່ວນຕາ ແລະໂທຣ
 ທີ່ໄດ້ຕັ້ງສ່ວນລັງໄສເຂົາມີ ອີກປະການໜຶ່ງຕ້ອງໄຫຼຊື່ກັອງກວ່າບຸນຊື່ກັອງ
 ໂທຣ ບໍ່ອໍລິເວນສ່ວນສາຕູທອນໄດ້ນັ້ນດັງ -

Si le condamné est introuvable, cet extrait sera affiché par le Tasseng comme il est dit à l'article 36 ci-dessus pour les jugements de défaut en matière de contravention.

ARTICLE 52.

L'exécution du jugement sur les biens du condamné pour le recouvrement des condamnations pécuniaires et des frais du procès pourra avoir lieu après l'expiration du délai de un mois après l'affichage.

Il y sera procédé dans les formes et suivant les règles édictées aux articles 75 à 85 du code de procédure civile et commerciale.

ARTICLE 53.

Le condamné par défaut qui n'aura pu être retrouvé aura jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine tels qu'ils sont fixés à l'article 68 du Code pénal en matière correctionnelle pour faire opposition au jugement rendu contre lui.

Le condamné par défaut ayant été condamné à une peine d'emprisonnement qui pourra être découvert avant les délais de prescription de la peine sera incarcéré sur le vu de l'extrait du jugement de condamnation qui lui sera notifié par l'agent de la force publique qui l'aura arrêté. Il aura un délai de quinze jours après cette notification pour faire opposition.

ຖ້ວນທາງຜູ້ຊື້ໂທຣ໌ບໍ່ເຫັນ ຕ້ອງໄກ້ກາແລະອາລັງຄໍາພິພາກ
ສະບັບນີ້ຕັ້ງວິນາຍໄວ້ເໝາະອັນວ່າມາແລ້ວໄປມາ ໓໒ ບັນນີ້ສໍາຫຼັບຄໍາ
ພິພາກຊື້ໄດ້ລົງໂດຍລູກຄວາມບໍ່ມາຕໍ່ຜູ້ໄພລະຫຼັງໂທຣ -

ມາຕາ ໕໒ - ການອະນຸຍາດຊື້ບໍ່ສົ່ງຂອງ ຜູ້ຊື້ໂທຣເຢື້ອໄຊຄໍາພິພາກແລະຄໍາ
ທໍາຂັ້ນຕໍ່ໆ ແລະຄໍາທັມນຽມສະໄໝອະລິມັດຊື້ບັນນີ້ໄດ້ແກ່ເຊງໄດ້
ກຽກຳໜີ້ເຄືອບໜີ້ ນັບຕັ້ງແຕ່ວັນໄດ້ເອົາລັງຄໍາພິພາກຊື້ອອກກື
ວິນາຍໄວ້ນັບຕໍ່ໄປ -

ການອະນຸຍາດຊື້ບັນນີ້ກໍຕ້ອງວິນາຍ ໄປຫາຊື້ກຳກັງກາມທັມນຽມ ໄດ້
ໄວ້ໄປມາຕາ ໓໕ ໄວ້: ຖ້າ ໔໕ ແຫ່ງກື ໄປນຽມຂຽນບວກວາ ກໍແລະ
ຄໍາຂຽນ -

ມາຕາ ໕໓ - ຜູ້ຊື້ໂທຣໂດຍກົງກັບມາໄດ້ກຳລັງຄວາມໄພລາມ ແລະຖ້ວນທາງກາ
ຕົວຜູ້ນັບເຫັນ ຜູ້ຊື້ໂທຣຜູ້ນັບອະລິມັດຊື້ ອຸທອນຄໍາພິພາກຊື້
ໄດ້ລົງໂທຣໄຫ້ແກ່ກົນນັບໄດ້ເລີ່ມອົບສູງເຊງສິນອະໄຫຼດັງວ່າໄວ້
ໄປມາຕາ ໒໔ ແຫ່ງກື ໄປນຽມຂຽນໄພແຜນກ ໂທຣໂທຣ ຖ້ວນທາງ
ໄດ້ລົງໂທຣກື ໄຫ້ແກ່ຜູ້ຊື້ໂທຣໂດຍກົງໄດ້ມາຕໍ່ຜູ້ຄວາມໄພລາມ ຖ້ວນທາງ
ຕົວຜູ້ນັບເຊງໂດຍອະລິມັດຊື້ອະໄຫຼດັງ ກໍຕ້ອງໄດ້ອັບບຸກຄົນຜູ້ນັບ
ໄວ້ກືກຳກັງຕາມລັງຄໍາພິພາກຊື້ ຊຶ່ງພະນັກງານຜູ້ຊື້ອະໄຫຼດັງແຜ່ນ
ດິນທີ່ໄດ້ອັບຜູ້ຊື້ໂທຣບັນນີ້ໄດ້ເອົາອອກແລ້ວໄປຫາຜູ້ຊື້ໂທຣຊື້ -

ຜູ້ຊື້ໂທຣອະລິມັດຊື້ ໑໕ ວັນເຢື້ອອຸທອນຄໍາພິພາກຊື້ນັບ
ຕັ້ງແຕ່ວັນຊື້ພະນັກງານໄດ້ແລ້ວລັງຄໍາພິພາກຊື້ໄຫ້ກົນຊື້ -

ARTICLE 54.

Le condamné par défaut ne pourra exercer aucun recours à l'occasion des condamnations pécuniaire exécutées sur ses biens. Au cas d'acquiescement ou de réduction de peine, il pourra simplement obtenir restitution des biens qui auront été attribués aux plaignants ou au Trésor. Les frais du premier jugement resteront toujours à sa charge.

ARTICLE 55.

L'exécution des jugements contradictoirement rendus en matière correctionnelle ne pourra avoir lieu qu'après l'expiration des délais impartis pour l'exercice de toutes voies de recours.

ARTICLE 56.

La durée de la détention préventive subie par les condamnés sera déduite de la durée de la peine prononcée, sauf décision contraire du tribunal.

SECTION III.

Instruction et jugement des crimes

ARTICLE 57.

L'instruction préalable en matière criminelle aura lieu dans les mêmes formes et donnera lieu aux mêmes opérations que l'instruction en matière correctionnelle. Les actes d'instruction seront accomplis directement par le Président du tribunal provincial compétent aux termes des articles 18 et suivants du code de l'Organisation judiciaire. Mais il pourra à ces fins ainsi qu'il est dit à l'article 15 ci-dessus déléguer ses pouvoirs à un des juges instructeurs du ressort de sa juridiction.

ມວຕຸ ໕໔ - ຜູ້ຊື້ກຳລັງສິນລັບຫຼັງໄຫ້ແຈ້ງເງິນແກ່ທ່ານ ບໍ່ມີອຳນາດຕໍ່ວ່າເອົາຊັບ
ສິ່ງຂອງຕົນ ຊຶ່ງສິນລັບໄດ້ເອົາມາປະຕິບັດຕາມຄຳພິພາກຮູບລັບຫຼັງນັ້ນ
ຊຶ່ງຜູ້ຊື້ກໍໂທດນັ້ນຊຶ່ງກໍໄດ້ຮັບຜົນໂທດລົງໂດຍນັ້ນໄດ້ອາດອາດ ມັນມີ
ອຳນາດໄດ້ຮັບເອົາຄືນ ແຕ່ສ່ວນຊັບຂອງຕົນຊຶ່ງໄດ້ຮັບໄຫ້ແກ່ ໂຊນ ຫຼືແກ່
ຄູ່ຫຼາຍແຕ່ເທົ່ານັ້ນ ຄຳລິຂຸດທັມນຽມຄຳພິພາກຮູບລັບຫຼັງຕົນນັ້ນ ກໍຈະຕົກ
ໄຫ້ແກ່ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນເປັນຜູ້ໂຊດຶ -

ມວຕຸ ໕໕ - ການຈະອຸທິດຕາມຄຳພິພາກຮູບ ຊຶ່ງໄດ້ລົງໄປສະຖານລູກຄວາມ
ໄດ້ມາສາມຕໍ່ສູ້ກັບຕາມທັມນຽມນັ້ນ ຈະອຸທິດໄຫ້ທ່ານໄດ້ແກ່ໃນຄະນະ
ເມື່ອສິນກ່ວໜຶ່ງອາດອາດຕໍ່ສູ້ທຸກໆຢ່າງ ຊຶ່ງໄດ້ອະນຸຍາດໄຫ້ແກ່ລູກ ຄວາມ -

ມວຕຸ ໕໖ - ກໍ່ໜຶ່ງຊຶ່ງໄດ້ກັກຊັບຜູ້ຊື້ກໍໂທດລ່ວງໜ້າໂຈ່ມນັ້ນ ຕ້ອງໄດ້ບວກ
ອອກຈາກກໍ່ໜຶ່ງໂທດເຊິ່ງສາມໄດ້ກຳລັງແລ້ວ ເວັ້ນໄວ້ແກ່ສ່ວນຈະໄດ້
ບັງຄັບຕ່າງຫາກ -

ໜ້າທີ ໓

ການຕົກສ່ວນແລະການພິພາກຮູບໃນແຜນກະຊຸໂທດ

ມວຕຸ ໕໗ - ການຈະຕົກສ່ວນກ່ອນໃນແຜນກະຊຸໂທດ ກໍ່ຈະໄດ້ທ່ານທັມນຽມ
ດຽວກັນ ແລະຈະໄດ້ອຸທິດການອັດຕຽນກັບການຕົກສ່ວນໃນແຜນກະຊຸໂທດ
ບຸໂທດ - ການຕົກສ່ວນທັງປີ້ງຈະແມ່ນເທິງໜ້າສິນລັບປະເພດຂອງເອົາ
ສິນລັບຂຶ້ນຜູ້ທ່ານດັ່ງວ່າໄວ້ໃນມວຕຸ ໑໔ ແລະມວຕຸຕໍ່ໄປແຫ່ງກຸໂທດ
ຕ່າງແຕ່ການຮູ້ທັມ ແຕ່ວ່າທັງໜ້າສາມປະເພດຂອງຈະມອບອຳນາດ
ຂອງທ່ານ ໄຫ້ແກ່ຕາມຜູ້ຕົກສ່ວນຜູ້ໜຶ່ງ ໃນທາງທີ່ຂອງທ່ານກໍໄດ້
ເໝືອນວ່າໄວ້ໃນມວຕຸ ໑໕ ບໍ່ນັ້ນ -

Si les opérations à exécuter doivent avoir lieu dans une autre Province, le Président du tribunal provincial adressera une commission rogatoire à cet effet au Président du tribunal de cette Province qui pourra subdéléguer à son tour un juge instructeur de son ressort.

ARTICLE 58.

Toute délégation ou commission rogatoire doit être donnée par écrit. Elle peut être générale ou limitée à certains actes d'instruction.

Si elle est limitée, elle doit indiquer clairement l'objet qui la motive et les actes à accomplir ou les questions à poser aux personnes à entendre.

Elle doit être datée, signée du juge et revêtue de son sceau.

ARTICLE 59.

Le juge instructeur délégué doit se conformer exactement au contenu de la délégation qui lui est donnée, l'exécuter scrupuleusement et rapidement et en faire retour à celui de qui elle émane avec les procès-verbaux d'exécution.

ARTICLE 60.

L'instruction et le jugement des affaires criminelles auront lieu devant les tribunaux provinciaux spécialement constitués à cet effet, dans les mêmes formes et suivant les mêmes règles que l'instruction et le jugement des affaires correctionnelles. Le tribunal pourra, s'il l'estime utile, et lorsqu'il s'agira d'individus appartenant aux races montagnardes, chez lesquels

ຖ້າກວມໄຕ່ສ່ວນນັ້ນຈະໄດ້ຈຸທຳໄນແຂງອັນ ຫົວໜ່ວຍໄຕ່ສ່ວນນີ້ຈຳ
ແຂງຈະໄດ້ໄປບໍ່ເດີນໄຕ່ສ່ວນໄປຍັງຫົວໜ່ວຍໄຕ່ສ່ວນນີ້ຈຳແຂງນັ້ນ ຊຶ່ງຈະ
ມອບອຳນວຍສ່ວນນັ້ນ ຕໍ່ໄປໄຫ້ຕຸກກວມຜູ້ຮັບສ່ວນໄນທາງທີ່ຂອງຕາມອີກ
ກໍໄດ້ -

ມາຕູ ໕໔ - ກວມມອບອຳນວຍ ຫຼືບໍ່ເດີນໄຕ່ສ່ວນເຫຼົ່ານີ້ ຕ້ອງໄດ້ທຳໄຫ້ເປັນຕົວ
ອັກສອນ ຈະບໍ່ເດີນໄຫ້ໄຕ່ສ່ວນຕ່າງຕາມທຸກ ໆ ຊຶ່ງກໍໄດ້ ຫຼືແຕ່ຂໍໜ້າຂໍໄດ້ກໍ
ໄດ້ອີກ -

ຖ້ວງຈະບໍ່ເດີນໄຫ້ໄຕ່ສ່ວນແຕ່ຂໍໜ້າຂໍໄດ້ກໍຕ້ອງຊືບອກໄຫ້ຈະແຈ້ງຕາມ
ເຫດ ແລະກວມຈະໄດ້ທຳບູ້ ຄວາມໂຊກຈະໄດ້ສອບຄວາມບຸກຄົນຊຶ່ງຈະໄດ້ມາ
ໄຫ້ກວມ -

ໄນໄປບໍ່ເດີນໄຕ່ສ່ວນນັ້ນຕ້ອງລົງວັນທີ່ ເຊນຊື່ແລະບໍ່ເທັບຕາງຂອງຕຸງ
ກວມໄລ່ -

ມາຕູ ໕໕ - ຕຸກກວມຜູ້ໄດ້ຮັບບໍ່ເດີນໄຕ່ສ່ວນນັ້ນ ຕ້ອງໄຫ້ບໍ່ເດີນໄຫ້ຈຸກຕ້ອງ
ຕາມທຸກຊຶ່ງຈະແຈ້ງໄນໄປບໍ່ເດີນໄຕ່ສ່ວນນັ້ນທຸກບໍ່ເດີນໄຫ້ ແລະຈຸທຳ
ຕາມໄຫ້ລະອຽນແລະໂດຍລະອຽນ ແລ້ວລົງກັບຄືນໄປຍັງຕຸກກວມຜູ້ໄດ້
ມອບອຳນວຍໄຫ້ຕາມນັ້ນພ້ອມດ້ວຍຈຸທຳບຸກຄົນທຸກແລະຕາມກວມຊຶ່ງຕາມ
ໄດ້ຈຸທຳຕາມ -

ມາຕູ ໕໖ - ກວມໄຕ່ສ່ວນແລະກວມຕຸກກວມຜູ້ຮັບຄະດີພະແນກຄະດີໂທລະພາບ ຕ້ອງ
ໄດ້ທຳຕາມໄຕ່ສ່ວນນີ້ຈຳແຂງ ຊຶ່ງຈະໄດ້ຕັ້ງຂຶ້ນສະເພາະຄະດີເອົາມັນ
ແລະຕ້ອງໄຫ້ໄຕ່ສ່ວນແລະຕຸກກວມຜູ້ຮັບຄະດີພະແນກ ແລະທັມນຽມເທັມອາ
ຄະດີພະແນກໂທລະພາບ ແລະຖ້າລູກຄວາມເປັນຊາຕາຄົນທີ່ທຳ

n'existe aucune écriture, appeler à titre consultatif un de leurs chefs pour déclarer sur les mœurs, coutumes et usages de la race.

ARTICLE 61.

Les règles applicables aux jugements par défaut en matière correctionnelle sont applicables en matière criminelle. Cependant lorsque le condamné est en fuite et n'a pu être retrouvé le délai d'opposition est porté à vingt ans durée égale aux délais de prescription de la peine.

Ces délais courent du jour où le jugement est devenu définitif et a été affiché ainsi qu'il a été dit ci-dessus.

ARTICLE 62

Lorsque le condamné défailant aura pu être arrêté, l'extrait de jugement de condamnation devra lui être signifié immédiatement. Il aura, à partir de cette notification, un délai de quinze jours pour faire opposition et après les délais d'opposition s'il n'a pas usé de cette voie de recours il aura le droit de faire appel devant le tribunal supérieur dans les formes et délais fixés aux articles 76 et 78 ci-après.

Mention de ces délais et de l'avis qui en aura été donné au condamné devra être faite à la suite du dispositif de l'extrait du jugement.

ARTICLE 63

Les jugements en matière criminelle sont exécutoires sur la personne et les biens du condamné sauf ce qui est dit aux articles 11 et 12 du Code pénal pour les condamnations capitales dès qu'ils ont acquis l'autorité de la chose jugée par l'expiration des différents délais de recours.

ARTICLE 64

La détention préventive ne pourra être déduite de la durée de la peine que lorsque, par l'admission des circonstances atténuantes, il aura été prononcé par la juridiction criminelle une simple peine d'emprisonnement.

ARTICLE 65

Les condamnés aux travaux forcés pourront être transférés au Pénitencier de Poulo Condor ou à la section de pénitencier de Phongsaly.

CHAPITRE III

SECTION 1^{re}

**Causes qui peuvent empêcher des Magistrats
de siéger et des Juridictions de se constituer.**

ARTICLE 66

Les règles édictées au Code de l'Organisation judiciaire pour la constitution des juridictions appelées à siéger en matière pénale doivent être observées à peine de nullité.

ມວຕູ ໒໓ - ຄໍາພິພາກຮູບໄຟແຜນກະຕູໂທຣ໌ ຈະໄດ້ຊື່ໄຫ້ທ່າຕາມໄລ່ຕົວ
ຫຼືໄລ່ຊື່ບໍ່ໄລ່ຂອງ ທຸກຄົນ ຊື່ຊື່ກ ໂທຣ໌ນັ້ນ ນອກຈາກສະຖານທີ່ວ່າວິ
ໄນມວຕູ ໑໑ ແລະ ໑໒ ແຫ່ງກຸໂຫມງອາຈຽວວ່າດ້ວຍໂທຣ໌ເຊິ່ງປະຫານ
ຊື່ນີ້ ເຊິ່ງຄໍາພິພາກຮູບນັ້ນໄດ້ເປັນເລັກຊຸດແລ້ວດ້ວຍວ່າສິນກ່າໜີ
ຕາງໆ ເພື່ອຈະອາບອນກໍ່ສຸບໄດ້ກໍ່ໄດ້ອີກ -

ມວຕູ ໒໔ - ກ່າໜີທີ່ໄດ້ກັກຊື່ລ່ວງໜັ້ນ ຈະບອກອອກຈາກໂທຣ໌ທີ່ໄດ້ລົງ
ໄລ່ບຸກຄົນຜູ້ໜຶ່ງ ໄດ້ແຕ່ໄນກະນະເມື່ອສ່ວນພິພາກຮູບກະຕູໂທຣ໌ ໄດ້
ເຫັນເປັນຈື່ງວ່າມີເຫດຖານຂາດກະລຸນາແກ່ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນ ແລ້ວໄດ້ລົງ
ແຕ່ໂທຣ໌ຈຳລອງ -

ມວຕູ ໒໕ - ບຸກຄົນຊື່ຊື່ກ ໂທຣ໌ທ່າກວມສັມພະທຸກນັ້ນ ຈະໄດ້ລົງໄປຈື່ງວ່າທີ່ໄດ້
ຈຳເກຂະຕຽນ (ບືນໂລກື່ງດໍ) ຫຼືໄດ້ຈື່ງວ່າທີ່ເມື່ອເອງສ່ວນ -

ບືນ ທີ່ ໓

ໜອງ ທີ່ ໑

ເຫດຖານຂາດກະລຸນາຈະທ່າບໍ່ໄຫ້ຕາງະກະລຸນາສ່ວນໄດ້ ແລະບໍ່ໄຫ້ຕາງແຕ່ງ
ສ່ວນນັ້ນຊື່ໄດ້ -

ມວຕູ ໒໖ - ສະບຽບວ່າ ແລະທັມນຽມທີ່ໄດ້ບັນຍັດໄວ້ໄນກຸໂຫມງຕາງແຕ່ງການ
ຜູ້ຕິທັມສ່ວນຫຼັບກວມຕາງແຕ່ງສ່ວນ ຊື່ຈະໄດ້ພິພາກຮູບກະຕູໂທຣ໌ແຜນກອາຈຽ
ນັ້ນ ຕ້ອງໄຫ້ຊື່ທ່າໄຫ້ຊື່ກຕ້ອງຕາມທຸກຂໍ້ ຖ້າບໍ່ສະນັ້ນກໍ່ຈະເປັນກະ
ໄຊບໍ່ໄດ້ -

ARTICLE 67

En outre des empêchements pour cause de maladie ou autres impossibilités physiques les juges peuvent être empêchés de siéger dans les cas ci-après :

1° — ne peuvent participer au jugement de la même affaire les magistrats titulaires, assesseurs ou suppléants parents ou alliés en ligne directe, descendante ou ascendante sans limitation et en ligne collatérale jusqu'au degré de frère, oncle et neveu.

2° — ne peut participer au jugement d'une affaire tout magistrat parent ou allié d'un plaignant ou d'un prévenu au même degré.

3° — ne peuvent siéger les magistrats dans les affaires où sont impliqués soit comme prévenus ou plaignants soit leurs créanciers soit leurs débiteurs soit les personnes contre lesquelles ils auraient des causes graves d'inimitié.

ARTICLE 68

Tout magistrat empêché de siéger pour une des causes prévues à l'article précédent ou qui estimera pour d'autres motifs ne pouvoir participer au jugement d'une affaire devra se déporter.

Les prévenus ou plaignants pourront de leur côté, pour les mêmes causes, récuser tout magistrat soit pour l'instruction soit pour le jugement de l'affaire où ils se trouvent impliqués ou intéressés.

ARTICLE 69

Seuls les empêchements résultant de la parenté ou de l'alliance sont applicables aux greffiers.

ມາຕູລ ໒໙ - ນອກຈາກຊື່ຂອງດັງກວມເອບເອີນ ຫຼືກວມຕື່ມຊື່ດັງຮັກກຊຽ
ອີງໂດຍໜຶ່ງຕູກກວມຈະນັ່ງສ່ວນບໍ່ໄດ້ອີກໄປສະດູຂບຕ່າງໆ ທີ່ຈະວ່າ
ຕໍ່ໄປນີ້ -

ຂໍ ໑ - ຈະນັ່ງສ່ວນພິພາກຮູບຄະດີເຮື້ອງດຽວບໍ່ໄດ້ນັ້ນ ຄືຕູກກວມເຈົ້າທີ່ ຫຼື
ຕູກກວມຜູ້ແທນທີ່ຊື່ເປັນຍາກຸພິນອັງກຸສົມສັມຄວນ ຫຼືຍາກຸພິນອັງ
ກຸສົມບຸຍະກຸສົນ ຈະແນວຊື່ນອ່ານຊື່ນອື່ນໆ ກໍ່ກວມ ແລະຍາກຸພິນອັງ
ທາງເຂົ້າເຊິ່ງຊື່ນອັງກຸສົນ ລຸງ ອຸງ ນັ້ນ ແລະຫຼາຍໆຊື່ -

ຂໍ ໒ - ຈະນັ່ງສ່ວນພິພາກຮູບຄະດີເຮື້ອງໜຶ່ງບໍ່ໄດ້ນັ້ນ ຕູກກວມຜູ້ໂດຍຊື່ເປັນ
ຍາກຸພິນອັງ ຫຼືເຂົ້າເຊິ່ງຊື່ນອື່ນ ຫຼືຊື່ຜູ້ຊື່ກຸທາຊື່ນດຽວດັ່ງວ່າ
ມາໂບບິນນີ້ -

ຂໍ ໓ - ຄະດີໂດຍຜູ້ຊື່ກຸທາຊື່ນອື່ນ ໄດ້ເລີນເອົາຫຼືເລີນຕູກກວມນັ້ນກໍ່ຄື ຫຼື
ຕູກກວມນັ້ນເຫດເປັນສຸດເຂົ້າກໍ່ຄືຕູກກວມນັ້ນກໍ່ຈະນັ່ງສ່ວນພິພາກ
ສ່ວນຄະດີບໍ່ໄດ້ -

ມາຕູລ ໒໔ - ຕູກກວມຜູ້ໂດຍມີຄວາມຊື່ຂອງຈະບໍ່ໄດ້ນັ່ງສ່ວນໂດຍເຫດໜຶ່ງ ເຫດ
ໂດດດ່ຽວຂໍມາໂບບິນນີ້ຫຼືເຫດວ່າຈະນັ່ງສ່ວນເພື່ອພິພາກຮູບຄະດີ
ເຮື້ອງໜຶ່ງບໍ່ໄດ້ ໂດຍເຫດອື່ນໆ ອີກກໍ່ຕ້ອງໄຫ້ຕູກກວມຜູ້ນັ້ນຄຸ້ນຄວນເອົາ -

ສ່ວນພວກອ່ານຊື່ນອື່ນໂດຍເຫດດຽວກັນນັ້ນຄືຂໍມາໂບບິນນີ້ ໜຶ່ງ
ຜູ້ໂດຍກໍ່ໄດ້ເພື່ອບໍ່ໄຫ້ຕູກກວມຜູ້ນັ້ນ ໄດ້ສ່ວນພິພາກຮູບຄະດີ ຈະນັ່ງຊື່
ຕູກກວມຜູ້ນັ້ນກໍ່ຈະດຽວຫຼືໄດ້ຮັບຜົນດັ່ງ -

ມາຕູລ ໒໕ - ສ່ວນອ່ານສ່ວນຈະນັ່ງສ່ວນບໍ່ໄດ້ນັ້ນ ແຕ່ໄປສະດູຂບເປັນຍາກຸພິນອັງ ຫຼື
ເປັນເຂົ້າເຊິ່ງເທົ່ານັ້ນແລ -

SECTION II

**Mises en cause, inculpations de témoins et autres
personnes étrangères au procès.**

ARTICLE 70

Pendant les débats qui se poursuivent devant elle, toute juridiction correctionnelle ou criminelle pourra, en cours d'audience, ordonner la mise en cause de toute personne pécuniairement responsable de l'infraction poursuivie conformément aux articles 50 et 51 du Code pénal.

De même lorsqu'au cours des débats les juges estimeront qu'il y a lieu d'inculper de participation à l'infraction soit comme auteur soit comme complice une personne qui est restée étrangère aux poursuites ou qui en a été écartée et qui n'est pas présente aux débats, il doit être sursis à la continuation du procès. Il est alors procédé au supplément d'information nécessité par la nouvelle inculpation.

ARTICLE 71.

Si la personne que les Juges estiment devoir inculper dans le procès se trouve présente à l'audience, son inculpation et son arrestation pourront être ordonnées séance tenante. Il sera procédé immédiatement à son interrogatoire et à tous actes d'instruction à l'audience même s'il y a lieu ou à une audience ultérieure.

ໜ້າ ໒

ວຽກງານໂຮງງານພັດທະນາບຸກຄົນທີ່ຜູ້ນອກຄະດີ -

ມວຕຸ ໙໐ - ໃນເຖງຂັ້ນກູ້ໄຕ່ສ່ວນກໍ່ໜ້າຂໍ້ສະຫຼຸບ ສ່ວນແຜນກໂທຣຸກຸໂທຣຸກ ຫຼັກຄະຣຸໂທຣຸກໃນຄະນະເມື່ອປີ: ຊຸມສ່ວນຜູ້ນອກ ຈະບັງຄັບໂຫໂຮງງານບຸກຄົນຜູ້ ໜຶ່ງຜູ້ໄດກໄດ້ຊື່ເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບເຊັ່ນແຕ່ສ່ວນແຜນເຖງໃນກຸ່ມກະທຳ ຜູ້ຮັບຜິດຊອບໂທຣຸກຂໍ້ມວຕຸ ໕໐ ແລະ ໕໑ ແຫ່ງກຸໂທຣຸກຂໍ້ມວຕຸ -

ໃນສະຖານລາງກຸໂທຣຸກ ໃນຄະນະເມື່ອປີກຸໂທຣຸກໄຕ່ສ່ວນຜູ້ນອກ ຈຶ່ງຕຽກກຸໂທຣຸກ ເຫັນວ່າຄວນຫາວ່າບຸກຄົນຜູ້ໜຶ່ງທີ່ຜູ້ນອກຄະດີຫຼື ໄດ້ຄວນອອກວ່າບໍ່ກຸໂທຣຸກໃນ ຄະດີ ແລະບໍ່ຜູ້ໃນສ່ວນເຖງຂັ້ນກູ້ໄຕ່ສ່ວນໄດ້ສົມຄົບກຸໂທຣຸກທຳຜູ້ຮັບຜິດຊອບ ໜຶ່ງໂດຍໄດ້ເປັນຕົ້ນມຸນຸນຸນເຫຼົ່າກຸໂທຣຸກໄດ້ເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບກຸໂທຣຸກໂຫໂຮງງານ ຈຶ່ງກຸໂທຣຸກເຕ່ສ່ວນຄະດີນັ້ນເຊັ່ນ ເພື່ອຕອ້ງໄດ້ໄຕ່ສ່ວນເພີ່ມເຕີມ ໃນ ກຸໂທຣຸກໄດ້ໂຮງງານໂຫໂຮງງານ -

ມວຕຸ ໙໑ - ຈຶ່ງບຸກຄົນຊຶ່ງຕຽກກຸໂທຣຸກເຫັນຄວນ ໂຮງງານວ່າກຸໂທຣຸກໃນຄະດີເຮື້ໜຶ່ງ ຫາກຸໂທຣຸກໃນສ່ວນເຖງຂັ້ນຊຸມກຸໂທຣຸກນັ້ນ ຈະບັງຄັບໂຫໂຮງງານບຸກຄົນຜູ້ນອກໃນທັນໄດກໄດ້ -

ຈະຕອ້ງໄດ້ຄວນເອົາຄວາມໂຫໂກວຂອງບຸກຄົນຜູ້ນອກໃນທັນໄດ ແລະຈຶ່ງ ເຫັນສົມຄວນຈະບັງຄັບໂຫໂຮງງານໄຕ່ສ່ວນກຸໂທຣຸກ ອີກໃນເຖງຂັ້ນຊຸມສ່ວນ ນັ້ນກໍ່ໄດ້ຫຼືເຖງຂັ້ນຊຸມສ່ວນເທື່ອລຸນອີກກໍ່ໄດ້ -

ARTICLE 72,

Les tribunaux correctionnels ou criminels pourront, dans les mêmes conditions, inculper en cours d'audience, toute personne appelée en qualité de témoin dans une affaire et qu'ils estiment devoir impliquer dans cette affaire. Il leur appartient d'autre part de se saisir de la connaissance des faux témoignages constatés au cours des audiences.

Titre II

Voies de recours

CHAPITRE 1^{er}

Appel

SECTION I

Des diverses personnes qui peuvent appeler et des effets de l'appel.

ARTICLE 73

L'appel contre les jugements de simple police susceptibles de cette voie de recours et contre les jugements correctionnels rendus par les tribunaux indigènes, de même que contre les jugements rendus en matière correctionnelle par les tribunaux provinciaux conformément aux articles 7, 16 § 2 du Code de l'Organisation judiciaire et contre les jugements rendus par les mêmes tribunaux constitués en juridictions criminelles conformément à l'article 18 du même code pourra être relevé:

ສຽງ ໒໒ - ໂນລະຄູຂຽນດຽວກັນ ລະບົບແຜນນາໂທຣຽນບູໂທຣ ຫຼື ຄະຣູໂທຣ ໃນ
ເຊິ່ງຂີ້ຂຸມລະບົບນັ້ນ ຈະໂຮມທາງວິໄນໂທຣກໍໄດ້ ບຸກຄົນຊື່ໄດ້ມາເປັນ
ພຽງຂຽນໂນລະຄູເຮື້ອໜຶ່ງ ແລະລະບົບເຫັນວ່າ ຄວນວ່າບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນມີໂທຣ
ໂນລະຄູເຮື້ອດຽວນັ້ນດັ່ງ -

ອີກບົດການໜຶ່ງ ໂນເຊິ່ງຂີ້ຂຸມລະບົບດັ່ງເຫັນວ່າພຽງແຕ່ເບິ່ງຂຽນເປັນ
ຄວາມເທົ່າ ກໍໄດ້ລະບົບເປັນຜູ້ໄດ້ລະບົບພິພາກຮູບເຊິ່ງ -

ພ 2 ກ ທີ່ ໒

ທ ໑໑ ຈ ຂ ອຸ ທ ອຸ ນ ຕໍ່ ລັ້ -

ບູ ທີ່ ໑

ກ ງ ນ ອຸ ທ ອ ນ -

ໜ ອຸ ທີ່ ໑

ວ່າດ້ວຍບຸກຄົນທີ່ມີອ່ານຊຸມທອນ ແລະເຫຼົ່າຜົນຂອງກຽມທອນ -

ສຽງ ໒໓ - ບຸກຄົນຊື່ຈະມີຊື່ຕໍ່ໄປນີ້ ຈະມີອ່ານຊຸມທອນໄດ້ຕໍ່ຄໍາພິພາກຮູບ
ແຜນນາລະບາໂທຣຽນຊື່ຄວນຮອບທອນໄດ້ ແລະຕໍ່ຄໍາພິພາກຮູບແຜນນາໂທ
ລະບົບໂທຣຽນລະບົບໄດ້ລົງຕໍ່ລຸ່ມ ແລະຕໍ່ຄໍາພິພາກຮູບແຜນນາໂທຣຽນ
ບູໂທຣຽນລະບົບວິໄນແຂງໄດ້ລົງຕໍ່ລຸ່ມຊື່ກ່ອນຂຽນສຽງ ໒໒ ແລະ ໑໒
ວັກ ໒ ແຫ່ງກົມໜຶ່ງຕັ້ງແຕ່ຍຸຕິທັມ ແລະຕໍ່ຄໍາພິພາກຮູບຂອງລະບົບ
ຊື່ດຽວນີ້ຊື່ໄດ້ຕັ້ງຂຶ້ນໄປເປັນລະບົບພິພາກຮູບແຜນນາຄະຣູໂທຣ ເໝືອນ
ໄດ້ວ່າໄລ່ສຽງ ໑໔ ແຫ່ງກົມໜຶ່ງຕັ້ງແຕ່ກຽມທອນຍຸຕິທັມຄື -

- 1° — par le condamné.
- 2° — par la personne civilement responsable.
- 3° — par la partie plaignante.
- 4° — par les Commissaires du Gouvernement pour les jugements rendus par les tribunaux indigènes de leur province.
- 5° — par le Résident Supérieur, Chef de la justice indigène, pour les jugements rendus par les tribunaux provinciaux en quelque matière que ce soit.

ARTICLE 74

L'appel interjeté par le condamné ne peut jamais avoir pour effet d'aggraver sa situation. Le jugement sur cet appel ne peut que confirmer ou réduire la peine prononcée ou ordonner l'acquiescement.

L'appel interjeté par la partie civilement responsable du crime ou du délit ou de la contravention ne saisira la juridiction de 2^e degré qu'en ce qui concerne les condamnations pécuniaires atteignant la personne civilement responsable.

L'appel interjeté par la seule partie plaignante ne saisira la juridiction de 2^e degré que des questions relatives aux intérêts pécuniaires de cette partie.

ຂໍ້ ໑ - ຜູ້ຖືກໂທກ -

ຂໍ້ ໒ - ບຸກຄົນຊື່ສຳບັດຊຸບທາງແຍ່ງ -

ຂໍ້ ໓ - ຂຸກຄວາມຜູ້ຮ້ອງຟ້າ -

ຂໍ້ ໔ - ທ່ານຂະໜົບດີຜູ້ຖືກຂອງແຂວງກໍ່ຄວບພິພາກສາ ຊື່ສຳບັດຂອງ
ແຂວງຂອງທ່ານໂຕລົງຕົວສຳບັດ -

ຂໍ້ ໕ - ທ່ານຜູ້ສຳຜັດຮຸກຮານ ເຈັບແຍ່ງກວນດູຕິທັມພັນເມືອງຕໍ່ຄໍ
ພິພາກສາຊື່ສຳບັດຂອງໂຕລົງຕົວສຳບັດໃນແຜນກໄດ້ ກໍ່ດີ -

ມວນ ໒ ໙໔ - ຄໍ່ອຸທອນຂອງຜູ້ຖືກໂທກໂຕທ່ານ ບໍ່ອາດຈະສົມດັບໂທກຂອງຜູ້
ອຸທອນນັ້ນໜັກກັບອີກບໍ່ໄດ້ເປັນອັນດຽວ ແລະຄໍ່ພິພາກສາໃນແຜນກ
ອຸທອນອາດມີແຕ່ໂທກຕົວສຳບັດຕໍ່ຄວບພິພາກສາຊື່ສຳບັດ ໂທກ
ໄດ້ອຸທອນນັ້ນຫຼືລົງຮ່ວມໂທກລົງຫຼືຕົວສຳບັດໂທກຢູ່ຕົວຜູ້ຖືກໂທກ
ແຕ່ເທົ່ານັ້ນ -

ຄໍ່ອຸທອນຂອງຜູ້ຮ້ອຍຊຸບທາງແຍ່ງໃນຄະດີ ຄວາມຄະໝາກ ຫຼື
ໂທກບຸກຄົນ ຫຼືລະຫຼາຍໂທກກໍ່ອຸທອນຂຶ້ນຕໍ່ສຳບັດທີ່ ໒ ໄດ້ ຈຳເປັນ
ແຕ່ໂທກເລັກເລັກຊື່ສຳບັດຊຸບທາງແຍ່ງຖືກຕົວສຳບັດ -

ຄໍ່ອຸທອນຂອງລົງໂຈນຂຶ້ນຕໍ່ສຳບັດທີ່ ໒ ກໍ່ໄດ້ແຕ່ຈຳເປັນຂໍ້ເຊິ່ງ
ບາງຊຸບຊື່ກຽກກັບໂຈນນັ້ນ

L'appel émanant du Résident Supérieur, Chef de la justice indigène au Laos ou des Commissaires du Gouvernement, ses substituts agissant en cette qualité, en vertu d'une délégation permanente, aura pour effet de saisir la juridiction du 2^e degré de l'intégralité de l'affaire et de traduire devant elle tous ceux qui avaient comparu devant les Juges du 1^{er} degré remettant en question l'affaire entière telle qu'elle avait été soumise aux premiers juges. Par suite, cet appel est toujours illimité.

ARTICLE 75.

L'appel en matière pénale a pour effet de suspendre l'exécution du jugement jusqu'au jugement par la juridiction du second degré.

Cet effet suspensif s'applique aussi bien à l'acquiescement qu'à la condamnation pécuniaire contre tout prévenu. Par suite la détention préventive lorsqu'elle aura eu lieu sera maintenue jusqu'à l'expiration des délais de l'appel.

SECTION II

Délai et forme de l'appel.

ARTICLE 76.

L'appel émanant du condamné, de la personne civilement responsable ou de la partie plaignante, doit à peine de forclusion être interjeté dans un délai de 15 jours qui courra :

1^o — pour le condamné présent au prononcé du jugement à partir du jour où le jugement aura été rendu.

ຈຶ່ງບາດກະແສນທຸ່ງຂຶ້ນຜູ້ ລຳເຮືອຮາຊະກະກະເຈົ້າແຫ່ງກະບາດບຸກຄົນທັມພັນ
 ເມື່ອຈຳປີ: ເທຣຣາລາວ ຫຼືທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ບຶກ ຄອງແຂວງຊຶ່ງໄດ້ລັບຊື່ຟ້າວ່າຂຽນ
 ຈອງທ່ານຜູ້ລຳເຮືອຮາຊະກະກະ ເມື່ອຊຶ່ງໄດ້ອຸທອນ ຕ່າງທາງທັມພັນກະບາດບຸກ
 ທັມພັນແລ້ວ ຄຳອຸທອນຂຶ້ນຕໍ່ລຳເຮືອນທີ 2 ກໍຕ້ອງໄດ້ບໍ່ອຸທອນທາງຄຳ
 ດີເຮືອນ ແລະພວກທີ່ກຽມກັບຄະດີ ແລະຊຶ່ງໄດ້ເຂົ້າໄປເວົ້າກວມຊຶ່ງລຳເຮືອນ
 ຊຶ່ງກັນນັ້ນ ກໍຈະໄດ້ເຂົ້າມາຮ່ວມລຳເຮືອນທີ 2 ອີກເພື່ອໄຫ້ລຳເຮືອນນັ້ນ
 ພວກຮູ້ໄໝ້ ເພາະສະນີຈຶ່ງວ່າຄຳອຸທອນນັ້ນພົ້ນຄະດີຂຶ້ນທາງຄຳໄດ້ເລີຍ
 ບໍ່ໄຫ້ມີທຳໃນຊຸດ -

ນວດ 2 ຄຳ - ກະບາດບຸກຄົນທັມພັນໄຫ້ກຽມກວມ ຈຶ່ງໄຫ້ທ່ານ
 ຕາມຄຳພິພາກຮູ້ຈັກເຖິງຈັກຊຶ່ງລຳເຮືອນທີ 2 ໄດ້ພິພາກຮູ້ຈັກໃນໄໝ້
 ອີກ -

ກະບາດບຸກຄົນທັມພັນກໍຈະໄດ້ໄວ້ທັບ ກະບາດບຸກຄົນທັມພັນກໍຈະໄດ້
 ໂທຣຣາລາວ ແລະຜູ້ກຽມກັບຄະດີກໍຈະໄດ້ເຂົ້າມາຮ່ວມໂທຣຣາລາວ ຈຶ່ງ
 ໄດ້ກັກຊຶ່ງລຳເຮືອນໄວ້ແລ້ວ ກໍຕ້ອງໄຫ້ກັກຊຶ່ງຕາໄປພິພາກໃນກຳໜົດ
 ທອນ -

ໜ້າ 2 ທີ່ 2

ກຳໜົດ ທອນ ແລະວິທີທັມພັນທອນ -

ນວດ 2 ຄຳ - ຄຳອຸທອນຊຶ່ງມາຈາກຜູ້ຊຶ່ງກໍ ໂທຣຣາ ຫຼືຜູ້ລັບຊື່ຟ້າວ່າຂຽນ
 ຮ້ອງພິຈາລະນາໄຫ້ທ່ານກຳໜົດ 1 ຄຳ ຈົນ ຈຶ່ງບໍ່ສະເໜີກໍຈະອຸທອນບໍ່ຂຶ້ນ -
 ຂໍ 1 - ກຳໜົດ ທອນ ທ່ານຈະບໍ່ຕ້ອງແກ້ວນທີ່ໄດ້ລຳເຮືອນພິພາກຮູ້ຈັກ
 ຜູ້ຊຶ່ງກໍ ໂທຣຣາ ຫຼືຜູ້ລັບຊື່ຟ້າວ່າຂຽນ -

2^o — pour le condamné absent au moment du jugement contradictoirement rendu à partir de la notification qui lui aura été faite et pour les jugements rendus par défaut, à la date de l'expiration des délais d'opposition.

ARTICLE 77.

Les Commissaires du Gouvernement ou le Résident Supérieur pourront relever appel pendant toute la durée du délai de quinze jours accordé par l'article précédent et en outre pendant quatre mois après l'expiration de ce délai.

ARTICLE 78.

L'appel est formé par une déclaration faite par la partie appelante elle-même ou par ses descendants, ascendants, conjoints, frères ou sœurs, ou par une personne quelconque investie d'un mandat spécial à cet effet. Cette déclaration est reçue par le greffier et inscrite sur le registre à ce destiné, revêtue de la signature ou de l'ai-mu de l'appelant et contresignée par le greffier.

ARTICLE 79.

L'appel interjeté par le Résident Supérieur sera inscrit sur l'avis qui en sera donné au Commissaire du Gouvernement de la Province par les soins de celui-ci au greffe de la juridiction qui aura prononcé le jugement.

ARTICLE 80.

Tout acte d'appel sera immédiatement notifié à toutes les parties intéressées à quelque titre que ce soit.

ຂໍ້ ໒ - ຜູ້ທີ່ຖືກໂທດຊົມຊື່ເຊິ່ງລົງຄວ່າພິພາກຮູບໂຮມສະຖານໄດ້ຕໍາຜິດກັນ
ນັ້ນ ກ່າວໝາຍທີ່ວ່າມາບັນນີຈະນັບຕັ້ງແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ແສດຖະຄວາມພິພາກຮູບ
ໄຫ້ຊາບ ລວມຄວາມພິພາກຮູບຊຶ່ງໄດ້ລົງໂຮມສະຖານໂດຍຊຸກຄວາມບໍ່ເຂົ້າ
ສຽງນັ້ນ ກ່າວໝາຍທີ່ວ່າມາບັນນີ ກໍຈະນັບແຕ່ວັນໄດ້ສິ້ນກ່າວໝາຍ
ຈະຕໍາຜິດໄດ້ນັ້ນໄປ -

ສາຕູ ໓໓ - ທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ປຶກສາຄອງແຂວງ ຫຼືທ່ານຜູ້ສຳເລັດຮຽນຊະການນີ້ອ່ານ
ອຸທອນໂນກ່າວໝາຍ ລົບຫ້າ ວັນທົ່ວໄວໂນສາຕູບັນນີ ແລະໂນກ່າວໝາຍ
ເດືອນຕໍານັ້ນໄປອີກ -

ສາຕູ ໓໔ - ຄໍາອຸທອນນັ້ນ ຕ້ອງໄຫ້ຜູ້ອຸທອນທ່າເອົາຫຼືໄຫ້ລູກຫຼານພໍ່ແມ່
ຜູ້ບໍ່ຝັງຫຼືເມັງອາເອ້ອຸທອນອຸທອນບຸກຄົນຊຶ່ງໄດ້ຮັບສິນທິສ່ວນຫຼືບໍ່ກ່າວອຸທອນ
ນັ້ນອີກຈະທ່າໄດ້ - ຈົ່ງສຳເລັດເປັນຜູ້ຮັບຄໍາອຸທອນນັ້ນແລະຊຶ່ງເຂົ້າໃນປຶ້ມ
ບັນນີສຳຫຼັບຄໍາອຸທອນ ຄໍາອຸທອນນັ້ນໄຫ້ເຊັນຊື່ຫຼືລືລຽນຂອງຜູ້
ອຸທອນແລະໄຫ້ຈ່າຍສ່ວນເຊັນຊື່ລືລຽນຂອງ -

ສາຕູ ໓໕ - ຄໍາອຸທອນຂອງທ່ານຜູ້ສຳເລັດຮຽນຊະການນັ້ນ ຈະໄດ້ຊຶ່ງໄປໃນໜັງສື
ບອກລົງໄຫ້ອະທິບໍດີຜູ້ປຶກສາຄອງແຂວງ ຊຶ່ງຈະໄດ້ລົງຕໍາໄປໄຫ້ຈ່າຍສ່ວນແບ່ງ
ສ່ວນຊຶ່ງໄດ້ລົງຄວ່າພິພາກຮູບນັ້ນ -

ສາຕູ ໔໐ - ການອຸທອນນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ປິ່ງເດືອນໄຫ້ລູກຄວາມຜູ້ທີ່ກຽມຂອງໂນ
ຄະດີເຮືອນນັ້ນຊາບທຸກ ທຸກ ຈະເປັນຜູ້ອີ່ງໄດ້ກໍດີ -

SECTION III

Procédure et incidents sur appel.

ARTICLE 81.

Aussitôt après la réception de la déclaration d'appel, le dossier de l'affaire avec la copie du jugement et de l'acte d'appel est transmis au greffe du tribunal du 2^e degré qui inscrit l'affaire au rôle.

Les condamnés appelants incarcérés sont en même temps conduits au siège de la juridiction du 2^e degré.

ARTICLE 82.

Les parties intéressées sont convoquées et l'affaire jugée par le tribunal d'appel ainsi qu'il a été dit pour les tribunaux du 1^{er} degré. Cependant les juridictions d'appel jugent sur pièces d'après les documents de la procédure. Les témoins ne sont entendus que si le tribunal d'appel l'estime nécessaire.

ARTICLE 83.

Les juridictions d'appel, mais dans le cas seulement où la cause se trouvera transportée tout entière devant elles par l'appel du Résident Supérieur ou des Commissaires du Gouvernement, pourront au cours des débats ordonner l'inculpation d'une personne qui n'avait pas encore été impliquée dans les poursuites ou qui en avait été écartée après avoir été inculpée à l'origine.

Elles pourront même ordonner l'inculpation d'un témoin. Il sera procédé comme il a été dit pour les juridictions du premier degré.

ໝວດທີ ໓

ວິທີພິຈາລະນາ ແລະ ເຫດຖານຊື້ໃນລະຫວ່າງອຸທອນ -

ມ.2 ຕ.2 ຕ.1 - ໃນກັບໂຕ ເມື່ອໄດ້ຮັບຄ່າແຈ້ງອຸທອນແລ້ວ ຕ້ອງສົ່ງຜ່ານຄະດີ ພູມຄວັງ ລະຫວ່າງພິພາກສາ ແລະ ຄ່າຮ້ອນອຸທອນໄວ້ ໃຫ້ຂໍ້ສະເໜີ ພິພາກສາ ຊຶ່ງຈະໄດ້ອີກຄະດີເຮືອນນັ້ນເຂົາໂຍບຂໍຊື້ໄວ້ -

ຜູ້ຊື້ຖືກໂທດ ແລະ ໄດ້ກັກຊັງໄວ້ ກໍຕ້ອງຖືກຄຸມໄວ້ ທີ່ສະໜອງ ພິພາກສາ ພູມຄວັງ -

ມ.2 ຕ.2 ຕ.2 - ລັກສະນະຂອງບຸກຄົນຊື້ກຸ່ມຂອງໃນຄະດີເຮືອນນັ້ນ ຈະຕ້ອງໄດ້ເກາະເຂົ້າ ມາຜ່ານແລະ ຜ່ານອຸທອນຈະໄດ້ພິພາກສາຕັ້ງຜົນເໝືອນໄດ້ວ່າໄວ້ແລ້ວສ່ວນ ຫຼັບສະໜອງຕາມ ແຕ່ວ່າສະໜອງອຸທອນຕັ້ງຜົນຕາມສ່ວນເບົາແລະ ລັກສະນະຊື້ ໃນສະໝຸດຜ່ານນັ້ນ ຈະຮຽກຮອງມາໄວ້ກ່ອນ ເພື່ອອີກກໍແຕ່ເມື່ອຜ່ານອຸ ທອນເຫັນວ່າຈຳເປັນ -

ມ.2 ຕ.2 ຕ.3 - ເມື່ອຄະດີເຮືອນໜຶ່ງໄດ້ຖືກຊື້ອຸທອນສິນທຸກໆຊື່ ຕໍ່ສະໜອງອຸທອນ ແລະ ໃນຄະນະເມື່ອທ່ານຜູ້ສ່ວນຮຽກຮອງ ການຫຼືອະທິບໍາຜູ້ຖືກຄອງເປັນຜູ້ອຸທອນ ແລ້ວໃນເງື່ອນຂໍ້ສະເໜີ ຕໍ່ສະໜອງຄະດີນັ້ນ ສະໜອງອຸທອນຈະຮຽກບາງໂທດໄວ້ ບຸກຄົນຜູ້ໜຶ່ງຊຶ່ງບໍ່ໄດ້ກ່ຽວໃນຄະດີນັ້ນກໍໄດ້ ຫຼືບຸກຄົນຊຶ່ງຖືກບາດແຕ່ ກ່ອນແລ້ວຖືກຈັງຕົວໄວ້ກໍໄດ້ອີກ ສະໜອງອຸທອນຈະຮຽກບາງໂທດໄວ້ ພາຍຫຼັງກໍ ຍັງໄດ້ອີກ ການເຫຼົ່ານັ້ນຈະໄດ້ທ່າເໝືອນໄດ້ວ່າມາແລ້ວສ່ວນຫຼັບສະໜອງ ຕາມ -

SECTION IV

Jugement en appel

ARTICLE 84.

Les règles édictées pour les juridictions de première instance en ce qui concerne la composition des tribunaux, les causes d'empêchements des magistrats et greffiers d'une part, les conditions de forme prescrites pour la rédaction du jugement, l'insertion du texte des articles appliqués, la mention du délai de pourvoi d'autre part, doivent être observées et appliquées à peine de nullité par les juridictions d'appel.

Il en est de même des dispositions relatives aux jugements par défaut et à l'exécution de ces jugements.

ARTICLE 85.

Les juridictions d'appel confirment ou réforment en tout ou en partie les jugements qui leur sont soumis. Si elles découvrent dans les jugements des causes de nullité provenant de violation de prescriptions légales de forme ou de fond, elles prononcent l'annulation du jugement sur ces chefs et statuent à nouveau.

Si la nullité provient de l'incompétence de la juridiction du premier degré, le tribunal provincial d'appel doit se dessaisir de la question de compétence au profit du tribunal supérieur appelé seul à connaître de cette question.

ໝວງທີ ໔

ກວນພິພວກຮູ້ແຜນກອຸທອນ -

ມ2ຕູ2 ໔໔ - ຮະບຽບບັນຍັດໄວ້ສ່ວນບຸກຄົນ ວ່າດ້ງຈຳນວນພວກຕູກກວນ ແລະອຳນວນ ແລະເຫດຖານຂອງຈະພາໄຫ້ຕູກກວນວ່າສາມາດສຸ່ວສານບໍ່ໄດ້ ແລະຮູບກະບວນສ່ວນບຸກຄົນ ໄຫ້ແຕ່ງຄຳພິພວກຮູ້ ແລະກວນອຸທອນຂໍບຸກຄົນ ໝວງຊຶ່ງໄດ້ລົງໄສຄຳພິພວກຮູ້ ແລະຊື່ບອກກ່າວໝືອຸທອນ ຕ້ອງໄຫ້ປະ ຕິບັດທ່າຕາມໄຫ້ຕູກຕ້ອງເໝ້ອນກັນ ຖ້າບໍ່ສະໜັບສະໜູ່ອຸທອນກໍຈະຕ້າ ສິນລົບລ້າງໄດ້ -

ອະຕ້ອງໄດ້ປະຕິບັດທ່າໄຫ້ຕູກຕ້ອງຕາມກະບວນ ຊຶ່ງໄດ້ວ່າໄວ້ສ່ວນບຸກຄົນ ສ່ວນອຸທອນກໍຄື ຮະບຽບສ່ວນບຸກຄົນຄຳພິພວກຮູ້ໃນສະຕູນລຸກຄວມຂັງ ໜຶ່ງບໍ່ມ2ສ2ນ ແລະຮະບຽບສ່ວນບຸກຄົນອຸທອນໄຫ້ທ່າຕາມຄຳພິພວກຮູ້ -

ມ2ຕູ2 ໔໕ - ສ່ວນອຸທອນອະໄດ້ຕ້າສິນຕູກຕ້ອງຕາມຄຳພິພວກຮູ້ຂຶ້ນຕາມ ຫຼື ຕ້າສິນບົກເລິກແຕ່ຂໍໜຶ່ງຂໍໄດ ຫຼືແຕ່ຕາມຕຽງອຸປະໄຫວຄຳພິພວກຮູ້ ຊຶ່ງເຂົ້າໄດ້ອຸທອນກໍຕາມ ຖ້າຖ້າສ່ວນອຸທອນເຫັນວ່າໃນຄຳພິພວກຮູ້ສະບັບ ໄດ້ມີຂໍໄດຂໍໜຶ່ງອະທ່າເຫັນລົບລ້າງໄດ້ ດ້ງວ່າບໍ່ຕູກຕ້ອງຕາມຮູບກະບວນ ຫຼືສິນຕ້າຂໍບຸກຄົນໝວງ ກໍຕ້ອງໄຫ້ສ່ວນອຸທອນຕ້າສິນລົບລ້າງໃນຂໍໜັ້ນ ແລ້ວພິພວກຮູ້ຕ້າສິນໄໝອີກ -

ຖ້າເຫດຖານໄຫ້ລົບລ້າງກໍບາດເບີນດ້ງສ່ວນອຸທອນ ບໍ່ມີອຳນວນ ອະຕ້າສິນ ສ່ວນອຸທອນປະຈຳແຂວງຕ້ອງຂໍເອ້ນຕົວໃນກວນກໍມີ ແລ້ວລົງໄປ ໄຫ້ສ່ວນອຸທອນພິເສດ ຊຶ່ງມີອຳນວນຕ້າສິນໄດ້ແຕ່ຜູ້ດຽວໃນການສ່ວນນີ້ -

ARTICLE 86.

En ce qui concerne cependant le tribunal supérieur, ses jugements n'étant susceptibles d'aucun recours et ne pouvant être soumis à aucune censure, n'ont pas à contenir le texte des articles appliqués ni l'indication des délais de pourvoi.

ARTICLE 87.

Les jugements rendus contradictoirement en cause d'appel par le tribunal supérieur n'étant susceptibles d'aucun recours sont immédiatement exécutoires à l'égard des intéressés présents à l'audience.

Ils sont exécutoires après notification à l'égard de ceux qui n'ont pas été présents.

Les jugements rendus en cause d'appel et par défaut sont exécutoires seulement après les délais d'opposition.

ARTICLE 88.

Toutes les règles relatives à l'exécution des jugements rendus par les juridictions du 1er degré sont applicables à l'exécution des jugements en appel.

ARTICLE 89.

La mise en liberté provisoire peut être accordée pour la première fois par les juridictions d'appel dans les conditions prévues pour cette mesure au cours de l'instruction.

ມວຕູ ໔໒ - ແຕ່ສ່ວນຄ່າພິພາກສາຂອງສະນອຸທອນລິບລັງຊັບພິເສດ ຊຶ່ງຈະຮຸທອນ ແລະຈະຄັບຕໍ່ກຽມຕໍ່ໂປຣໄດ໌ນັ້ນບໍ່ຕ້ອງຈະອີງຂໍ້ບຸກຄົນໜຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ລົງໄສໃນຄ່າພິພາກສາແລະບໍ່ຕ້ອງຈະຊືບອກກ່າວໜີ້ໄຫ້ອຸທອນອື່ນດ້ວຍ

ມວຕູ ໔໓ - ຄ່າພິພາກສາຂອງສະນອຸທອນລິບລັງຊັບພິເສດ ຊຶ່ງໄດ້ລົງໄສໃນສະຕູຂຶ້ນຊຶ່ງລູກຄວາມໄດ້ມາຕໍ່ປົກກະຕິ ແລະເປັນແຜນກອຸທອນອະທອນຕໍ່ໂປຣໄດ໌ນັ້ນບໍ່ໄດ້ເປັນອັນຂາດເສຍສ່ວນກ່າວຕ້ອງຈະໄດ້ອີງໄຫ້ພວກລູກຄວາມທີ່ຢູ່ໃນສະໄໝນັ້ນທ່າວາມຄ່າພິພາກສາໃນທັນໄດ -

ສ່ວນອ່າຍພວກລູກຄວາມ ທີ່ບໍ່ຢູ່ໃນສະໄໝກໍ່ຈະໄດ້ບັງຄັບໄຫ້ເຂົາທ່າວາມຄ່າພິພາກສານັ້ນ ເຊິ່ງໄດ້ໄຊແລ້ວຄ່າພິພາກສານັ້ນໄຫ້ເຂົາຊືບແລ້ວ -

ກວນອະທອນໄຫ້ທ່າວາມຄ່າພິພາກສາໃນແຜນກອຸທອນ ແລະໃນສະຕູຂຶ້ນຊຶ່ງລູກຄວາມຂ້າງໜຶ່ງບໍ່ມາຕໍ່ປົກກະຕິເສລາບ ກໍ່ຈະໄດ້ອີງໄຫ້ທ່າວາມຄ່າພິພາກສານັ້ນໄດ້ແຕ່ເມື່ອເສຍກ່າວໜີ້ໄຫ້ເຂົາຕໍ່ສູ້ -

ມວຕູ ໔໔ - ຮະບຽບຕ່າງໆ ສ່ວນບຸກຄົນອີງໄຫ້ທ່າວາມຄ່າພິພາກສາຂອງສ່ວນຊືບຕົນ ກໍ່ເປັນທີ່ໄຊໄດ້ສ່ວນບຸກຄົນເມື່ອໄຫ້ອີງທ່າວາມຄ່າພິພາກສາຂອງສະນອຸທອນ -

ມວຕູ ໔໕ - ໃນເຊິ່ງໄຕ່ສ່ວນອື່ນນັ້ນ ສະນອຸທອນອະທອນບຸກຄົນອື່ນຊຶ່ງຈະຮຸທອນທ່າວາມຄ່າພິພາກສາບຸກຄົນອື່ນຊຶ່ງຈະຮຸທອນໄດ້ ແຕ່ໄຫ້ວິເຕີບໄຫ້ອີງຕ້ອງຕາມບັນຍັດຂອງກວນສ່ວນນີ້ -

CHAPITRE II

Pourvoi en annulation

SECTION I

Conditions d'exercice, effets, formes et délais.

ARTICLE 90.

Le pourvoi en annulation ainsi qu'il est dit à l'article 26 du Code de l'organisation judiciaire ne peut avoir lieu que pour cause d'incompétence, d'excès de pouvoir ou de violation des lois laotiennes.

ARTICLE 91.

Le pourvoi est toujours suspensif de l'exécution des jugements.

ARTICLE 92.

Le délai de pourvoi en annulation formé par les condamnés, par les personnes civilement responsables et par les plaignants est de quinze jours.

Ce délai court du jour où le jugement ne peut plus être attaqué par aucune autre voie de recours.

ARTICLE 93.

Le délai pour l'exercice du pourvoi en annulation par le Résident Supérieur et par les Commissaires du Gouvernement, ses délégués, est de quatre mois à partir de l'expiration du délai de quinze jours accordé aux intéressés en vertu de l'article précédent.

ບູລິມະສິດ ໒

ວ່າດ້ວຍກຸ່ມບຸກຄົນລາວ

ໝວດທີ ໑

ວິທີອຸທອນລາວ ແກ່ຜູ້ບຸກຄົນລາວ ແລະກວ່າໝູ່ອຸທອນລາວ

ມາດຕາ ໕໐ - ກຸ່ມບຸກຄົນລາວໄດ້ດັງວ່າແລ້ວໄດ້ມາຕາ ໒໒ ແບ່ງກຸ່ມໝູ່
ຕ່າງໆກວ່າບຸກຄົນລາວ ກໍຕ້ອງໄຫ້ສ່ວນບໍ່ມີອຳນາດຂອງຂໍ້ມູນ
ສ່ວນໄດ້ລອງອຳນາດ - ຫຼືສ່ວນໄດ້ຕັ້ງສິນສຳຄັນກຸ່ມໝູ່ລາວ

ມາດຕາ ໕໑ - ກຸ່ມບຸກຄົນລາວ ພວກໄຫ້ກຸ່ມການອຸທອນໄຫ້ທ່າມກາງ
ພວກລາວ -

ມາດຕາ ໕໒ - ກຸ່ມບຸກຄົນລາວ ໄຫ້ແກ່ຜູ້ຖືກລົງໂທກ ແລະຜູ້ລັບຜິດ
ແບ່ງແລະຜູ້ອື່ນໆອຸທອນລາວ ບໍ່ມີສິດທິທາງກົດໝາຍ -

ກວ່າໝູ່ອຸທອນລາວ ທີ່ຊື່ອຸທອນຕໍ່ຜູ້ຄົນລາວ
ອັນບໍ່ໄດ້ອີກ -

ມາດຕາ ໕໓ - ກຸ່ມບຸກຄົນລາວ ໄຫ້ແກ່ທ່າມກາງຂອງກຸ່ມ ແລະທ່າມກາງທີ່ບໍ່ໄດ້ຜູ້
ຖືກລົງໂທກ ແລະຜູ້ຕ່າງໆ ທີ່ມີສ່ວນທ່າມກາງ ເພື່ອອຸທອນລາວ ບໍ່ມີສິດ
ເດືອນບັດຕ່າງແຕ່ສິນກໍ່ ບຸກຄົນລາວ ທີ່ຊື່ໄດ້ອຸທອນ ໄຫ້ແກ່ຜູ້ທີ່ກຸ່ມ
ຂອງໄດ້ເອົາມາດັງວ່າໄວ້ໄດ້ມາດຕາບຸກຄົນ -

ARTICLE 94.

La déclaration de pourvoi sera faite par les parties au greffe du tribunal qui aura prononcé le jugement attaqué. Cette déclaration inscrite par le greffier sur le registre à ce destiné sera signée du déclarant ou revêtue de son lai-mut et du greffier.

Un extrait en est immédiatement dressé par le greffier et annexé au dossier de l'affaire.

ARTICLE 95.

Le pourvoi en annulation formé par le Résident supérieur ou par le Commissaire du Gouvernement est effectué par une notification faite au greffe de la juridiction qui a rendu le jugement attaqué. Il est inscrit par le greffier sur le registre à ce destiné et porté immédiatement en la forme ordinaire à la connaissance des intéressés.

SECTION II

Procédure de pourvoi

ARTICLE 96.

Les dossiers de pourvoi en annulation doivent comprendre

- 1^o — un extrait de la déclaration ou de la notification du pourvoi.
- 2^o — une copie des jugements en 1^{er} et dernier ressort.
- 3^o — une copie des interrogatoires et des dépositions des témoins consignés au plume d'audience.
- 4^o — les procès verbaux contenant les déclarations des inculpés et des témoins.
- 5^o — les procès verbaux de constat avec les états des pièces à conviction et les rapports d'experts s'il y a lieu.

ມາຕຽນ ໔໔ - ຄົວແລ່ນດຽວຂໍອຸທອນນັບ ຕ້ອງໄຫ້ ກູ່ລວມໄວ້ແລ່ນດຽວທົ່ວຂໍ ຄວບ
ຊອງຂໍ້ວຂໍມຸ້ງໂດລາຄໍ້າຂໍພິພາກກູ່ທຸກອຸທອນນັບ ຈ່ວຜ່ານຈະໄດ້ອຸ້ມ
ຮ້ອງອຸທອນນັບໄວ້ໂນວິມັບບາບຊື່ກ່າວທາກ ຄົວຮ້ອງອຸທອນນັບຕ້ອງໄຫ້ເຊນຊື່ຂອງ
ຜູ້ອຸທອນນັບລາງມີຂອງເຂົາໄວ້ພູອັມລັງເຊນຊື່ຂອງຂໍ້ວຂໍມຸ້ງ -

ຂໍ້ວຂໍມຸ້ງຈະຕ້ອງບຽງເອົາເນື້ອຄວມໄວ້ທັບໂດຍແລ້ວຄຸ້ມຊື່ຜ່ານຈະໄດ້
ເຮືອນນັບໄວ້ -

ມາຕຽນ ໔໕ - ເຊນທາກນັບຜູ້ຜ່ານຮຸ່ນຊຸ່ນກູ່ມ ຫຼືທາກນັບທີ່ບໍ່ໄດ້ຜູ້ບຶກຄອງແຂວງອະອຸ
ທອນລົບລ້າງກໍຈະໄດ້ໝາຍບອກໄຫ້ຈ່ວຜ່ານ ຊື່ໂດລາຄໍ້າພິພາກກູ່ທຸກ
ອຸທອນນັບ ຈ່ວຜ່ານຈະໄດ້ອຸ້ມເຂົາໂນວິມັບບາບຊື່ກ່າວທາກແລ້ວບອກເຕືອນໄນ
ທັບໂດຍໄຫ້ຜູ້ຊື່ກ່າວຂອງໄນຄະດີນັບຊຸ່ນທາກ ຄືສຕາມທັບຮຸ່ນ -

ໝາຍ ທີ່ ໒

ຈິທິພິຈາງະມາຄໍ້າອຸທອນລົບລ້າງ

- ມາຕຽນ ໔໖ - ຜ່ານຈະໄດ້ອຸທອນລົບລ້າງກໍຕ້ອງມີ -
- ຂໍ້ ໑ - ຫ່າງຄົວຮ້ອງອຸທອນລົບລ້າງຫຼືຫ່າງໝາຍບອກອຸທອນລົບລ້າງ -
 - ຂໍ້ ໒ - ລ້າງຄົວພິພາກກູ່ຕັ້ງຮຸ່ນຊຸ່ນຕາມແລະຊຸ່ນທັບ -
 - ຂໍ້ ໓ - ລ້າງຄົວໂຊນແລະໄຫ້ກູ່ລວມຂອງພຽງຂໍ້ໄດ້ອຸ້ມໂນວິມັບລາງຜ່ານ
 - ຂໍ້ ໔ - ອີໂພນຮຸ່ນນັບທັບຊື່ກ່າວໄຫ້ກວມຂອງຜູ້ຊື່ກ່າວແລະພຽງຜູ້ກ່າວຂອງ
 - ຂໍ້ ໕ - ອີໂພນຮຸ່ນນັບທັບກູ່ລວມຊຸ່ນຮຸ່ນອັມລັງຮຸ່ນຂໍ້ວຂອງຊື່ເປັນເຫຼັກ
ຮຸ່ນແລະລາງກູ່ລວມຂອງຜູ້ຊື່ກ່າວຮຸ່ນອັມລັງຮຸ່ນຊື່ກ່າວທາກມີ -

- 6° — tous mandats de justice, avis de convocation ou autres pièces de forme.
- 7° — enfin toutes lettres ou autres pièces et papiers émanant des prévenus et des parties pouvant servir à éclairer la justice et ayant été versées aux débats.

ARTICLE 97

Il sera loisible au Président de la juridiction qui aura rendu le jugement dont est pourvoi de joindre au dossier un rapport sur l'affaire et les motifs qui ont inspiré sa décision. De même les parties auront la faculté de fournir des mémoires si elles l'estiment utile. Ces mémoires seront également joints au dossier.

Les pièces à conviction ne sont pas transmises.

ARTICLE 98.

Le dossier ainsi constitué est transmis au greffe du tribunal supérieur par les soins du greffier.

ARTICLE 99.

Le tribunal supérieur en cause d'annulation juge sur pièces. Néanmoins s'il estime devoir provoquer des explications verbales de quelques uns ou de tous intéressés au pourvoi, il ordonne leur convocation. Cette convocation est faite par les soins du greffier. Il devra être tenu compte de la distance à laquelle se trouve le domicile des parties du lieu où siège le tribunal supérieur.

ຂໍ ໒ - ຫນາງບັງຄັບທຸກສບັບຂອງສ່ວນຫນຽວເກາະ ແລະອື່ນໆ ຊຶ່ງບັບບໍ່
ໄວ້ໂນ້ງທີ່ພິຈຽນນວກວມ -

ຂໍ ໓ - ຫນ້າສູ້ຫຼ້າງຂອງອື່ນໆ ຊຶ່ງເປັນຂອງຜູ້ຖືກຫາກແລະລູກຄວມ
ອາດຈະໄຫ້ສ່ວນຮັດຄວມຈຶ່ງໄດ້ແລະໄດ້ເອົາອອກແຜດໆໃນເງິນ
ພິຈຽນນວກວມ -

ມາຕູ ໒ ໔໗ - ຕາມໃຈຂອງທ່ານຫນ້າສ່ວນ ຊຶ່ງຖືກອຸທອນນັ້ນ ຈະທ່າລາງາຂອງວັດວັງ
ຄະດີເຈົ້າໜ້າ ແລະບອກເຫດຖານຂອງພວກເຮົາເຫຼົ່ານີ້ ລືກວ່າຕົວຕົນຕາມ
ຄຳໄວ້ນີ້ສ່ວນອື່ນຄະດີນັ້ນກໍໄດ້ -

ໃນສະຖານດຽວກັນພວກລູກຄວມ ຕື່ນຕ້ອງການຈະທ່າຄຳຊື້ແຈ້ງ
ໄປຕາມສ່ວນອື່ນຄະດີນັ້ນກໍໄດ້ເໝືອນກັນ ຄຳຊື້ແຈ້ງນັ້ນຈະຕ້ອງໄດ້ຄຳສັ່ງ
ໄປກັບສ່ວນອື່ນ -

ສິ່ງຂອງຊຶ່ງອື່ນເປັນເຫຼັກຖືກຖືກນັ້ນບໍ່ຕ້ອງສັ່ງໄປດ້ວຍ -

ມາຕູ ໒ ໔໘ - ສ່ວນອື່ນຄະດີຊຶ່ງໄດ້ຊື້ແຈ້ງແລ້ວນັ້ນ ຈຶ່ງສ່ວນຕ້ອງສັ່ງໄປຍັງທ້ອງຖານ
ອື່ນສ່ວນອຸທອນພິເສດລືບລ້າງ -

ມາຕູ ໒ ໔໙ - ສ່ວນອຸທອນພິເສດເມັດຕົວຕົນໃນສະຖານລືບລ້າງນັ້ນ ຈະໄດ້ພິຈຽນ
ນວກວມຫນ້າສູ້ໃນສ່ວນອື່ນຄະດີນັ້ນ -

ແຕ່ວ່າຕື່ນສ່ວນອຸທອນພິເສດ ເຫັນຄວນຈະໄຫ້ບຸກຄົນທີ່ກຽມຂອງໃນ
ຄະດີອຸທອນນັ້ນ ຫຼາຍກວ່າທີ່ກຽມຂອງສ່ວນອື່ນຊຶ່ງໂດຍທົ່ວໄປກໍໄດ້ ແລ້ວກໍຈະໄດ້
ເກາະຕັ້ງບຸກຄົນເຫຼົ່ານັ້ນເຂົ້າມາສ່ວນ ຈຶ່ງສ່ວນຈະເປັນທຸກເກາະຕັ້ງບຸກຄົນ
ເຫຼົ່ານັ້ນ ຕ້ອງໄຫ້ຄຳເຫັນຮ່ວມທາງຕັ້ງແຕ່ທີ່ຜູ້ຊຶ່ງລູກຄວມ ມາເຖິງ
ທີ່ປະຈຳສ່ວນພິເສດ -

ARTICLE 100.

Les audiences du tribunal supérieur sont publiques. Elles ont lieu avec l'assistance du greffier et de l'interprète désigné à cet effet.

SECTION III

Jugement sur pourvoi

ARTICLE 101.

Le pourvoi en annulation ne peut donner lieu en matière pénale qu'au rejet pur et simple ou à l'admission avec l'annulation partielle ou totale de la décision attaquée.

ARTICLE 102.

Au cas d'annulation totale, le tribunal supérieur renvoie l'affaire toute entière soit devant la juridiction de laquelle émane le jugement mis à néant, s'il est possible de la constituer avec d'autres magistrats, soit, dans le cas contraire, devant une autre juridiction du même ordre.

Au cas d'annulation partielle, le renvoi a lieu de la même manière mais seulement sur les chefs qui ont motivé l'annulation.

L'annulation pour cause d'incompétence est toujours totale et l'affaire est renvoyée devant la juridiction compétente.

ສາຕູ ໑໐໐ - ການປະຊຸມສາມພິເສດນັບເປັນການເປົ້າໝາຍຂອງຊາວຊຸມ ຕ່າງໆ ໃຫ້ປະຊຸມພ້ອມດ້ວຍສາມແລະສ່ວນຊຶ່ງຈະໄດ້ແຕ່ງສ່ວນບຸກຄົນສ່ວນນັບ -

ບຸກຄົນທີ ໓

ການພິພາກຮູບແບບກອງທຶນລົບລ້າງ -

ສາຕູ ໑໐໑ - ການພິພາກຮູບລົບລ້າງແບບກອງທຶນ ມີແຕ່ຕົວສິນລົບຂອງໂທ ເລິກແລະກັນເປີເບີ ທີ່ຕົວສິນລົບຕ່າງໆ ມີຄວາມສ່ວນພິພາກຮູບ ຊຶ່ງຖືກ ອອກອອກ ກັບລົບລ້າງຕົວແຕ່ສ່ວນໜຶ່ງ ຫຼືທັງໝົດແຫ່ງຄວາມພິພາກຮູບ ຊຶ່ງຖືກອອກອອກ -

ສາຕູ ໑໐໒ - ໃນຄະນະເມື່ອໄດ້ຕົວສິນລົບລ້າງທັງໝົດ ຈຶ່ງຈະຕັ້ງສ່ວນຂຶ້ນ ໃໝ່ກັບອຳນວຍກຽມການອຳນວຍໄດ້ ສ່ວນພິເສດກໍຈະໄດ້ສົ່ງຄະດີທັງໝົດ ເຮືອນນັບໂປຼເຊັດສ່ວນຊຶ່ງຖືກລົບລ້າງຄວາມພິພາກຮູບນັບ ຫຼືຖືກຈັດຕັ້ງສ່ວນ ຂຶ້ນໃໝ່ກັບຕາມການອຳນວຍໄດ້ແລະກໍຈະໄດ້ສົ່ງໂປຼເຊັດສ່ວນອຳນວຍຊຶ່ງຖືກອອກອອກ -

ຖ້າໄດ້ຕົວສິນລົບຂອງແຕ່ສ່ວນໜຶ່ງແຫ່ງຄວາມພິພາກຮູບນັບ ກໍຈະໄດ້ ສົ່ງຄະດີເຮືອນນັບໂປຼເຊັດອອກດ້ວຍສ່ວນແລ້ວນີ້ ແຕ່ຈະໄດ້ພິພາກຮູບຂອງຕົວສິນ ໃໝ່ແຕ່ສ່ວນເພາະສ່ວນຊຶ່ງຖືກລົບລ້າງນັບ -

ການຕົວສິນລົບລ້າງ ຊຶ່ງຖືກໃນສະຕູຂອງສ່ວນບໍ່ມີອຳນວຍຂອງຕົວສິນ ໄດ້ນັບ ອະແນບລົບລ້າງທັງໝົດ ແລະຄະດີເຮືອນນັບກໍຈະໄດ້ສົ່ງໂປຼເຊັດ ຕໍ່ສ່ວນຊຶ່ງມີອຳນວຍຂອງພິພາກຮູບໄດ້ -

ARTICLE 103

Il n'y a pas lieu à renvoi après annulation lorsque le fait qui aura donné lieu à l'application de la loi pénale est reconnu ne constituer aucune infraction.

ARTICLE 104.

Il y a annulation partielle sans renvoi lorsque le jugement attaqué contient des condamnations multiples, les unes régulières, les autres illégales.

Ces dernières sont alors retranchées du dispositif du jugement qui est maintenu pour le surplus.

ARTICLE 105.

La juridiction de renvoi devra obligatoirement se conformer au jugement du tribunal supérieur sur les points de droit tranchés par lui.

ARTICLE 106

Les décisions du tribunal supérieur ne sont susceptibles d'aucun recours. Elles sont immédiatement exécutoires à l'égard des intéressés présents à l'audience et après notification à l'égard des autres.

CHAPITRE IV

Procédure spéciale

SECTION I

Dessaisissement et règlement de Juges

ARTICLE 107.

Toutes les fois qu'une juridiction estimera avoir été saisie à tort de la connaissance d'une affaire soit parce qu'elle s'estimera incompétente soit parce qu'il lui paraîtra préférable pour une meilleure administration de la justice de renvoyer l'affaire devant une autre juridiction de même ordre et de même degré également compétente conformément à l'article 3 du code de l'Organisation judiciaire, elle prendra à cet effet une décision de dessaisissement. Copie de cette décision sera immédiatement transmise au tribunal supérieur avec toutes pièces à l'appui.

Si le dessaisissement émane d'un tribunal indigène, le Commissaire du Gouvernement de la province devra donner son avis sur la mesure proposée. Cet avis sera joint au dossier de l'affaire.

ARTICLE 108.

L'affaire est instruite et jugée sans délai et hors tour de rôle par le tribunal supérieur.

ບູລິມະສິດ

ວິທີພິມຂຽນປະຫວັດສາດລາວລາຍເລັກ

ໝວງທີ 1

ວ່າດ້ວຍຂໍ້ເຈັບຕົວ ແລະກວນຕົວສິນຄ້າຂາຍຂາຍ

ໄຫ້ສາມອັນພິພາກສາ -

ສາມາດ 107 - ເຊ່ນໄດ້ເລືອກສິນຄ້າຂາຍຂາຍ ເພື່ອເຮັດໄດ້ຍິນພິມຂຽນບູລິມະສິດ ພາກສາກສິນຄ້າຂາຍຕາມທັມບຽນ ດ້ວຍວ່າຕົນບໍ່ມີອຳນາດ ຈຶ່ງໄດ້ ຫຼືດ້ວຍເຫັນວ່າອະນິຍົມກວນຕົວສິນຄ້າຂາຍຕາມທັມ ຈຶ່ງໄດ້ໄປສູ່ສານ ອຳນາດດ້ວຍກັນຊຶ່ງມີອຳນາດສິນຄ້າຂາຍໄດ້ເໝືອນກັນດັ່ງວ່າເໝາະສູດ 3 ແຫ່ງ ກົດໝວງຕ່າງແຕ່ກວນ ຫຼືຕາມທັມດັ່ງນັ້ນແລ້ວກໍຕ້ອງ ໄຫ້ສາມອັນພິພາກສາ ຫຼືຂໍ້ເຈັບຕົວເລັກ ລວງຂໍ້ບັບບູລິມະສິດຕ້ອງໄດ້ໄປສູ່ສານ ໄຫ້ສາມ ອຳນາດພິພາກສາດ້ວຍກັນຕາມກຳລັງ ທຸກໆອັນ -

ຖ້າກວນຂໍ້ເຈັບຕົວນັ້ນມີອຳນາດສາມອັນພິພາກສາ ທ່ານອະທິບໍດີສູນກາ ຄອງແຂວງຕ້ອງລົງຄຳເຫັນຂອງທ່ານໄປສູ່ສານດ້ວຍ ຄຳເຫັນນັ້ນຕ້ອງ ສູນກາໄປສູ່ສານລາວລາຍເລັກດ້ວຍ -

ສາມາດ 108 - ສາມອຳນາດພິພາກສາກໍ່ໄດ້ພິມຂຽນປະຫວັດສາດລາວລາຍເລັກ ທ່ານ ລາວລາຍເລັກສາມອຳນາດ -

Copie de la décision qui intervient est transmise de même, soit à la juridiction qui s'était indûment dessaisie, en cas de rejet, laquelle dès lors est définitivement saisie à nouveau, soit à la juridiction désignée pour connaître de l'affaire en cas d'admission.

ARTICLE 109.

Dans le cas où deux juridictions de même ordre et du même degré ou de degrés et d'ordres différents se trouvent saisies en même temps de la même affaire ou de deux affaires ayant entre elles des liens de connexité ou des points communs tels qu'elles ne puissent être jugées séparément sans risquer la contrariété des décisions à intervenir, il y a lieu pour le tribunal supérieur à règlement de juges.

ARTICLE 110.

Lorsque le conflit se produit entre deux tribunaux provinciaux ou entre un tribunal provincial et un tribunal indigène, il appartient au Résident supérieur, Chef de la justice indigène, dès qu'il en est avisé par l'un des Commissaires du Gouvernement, de saisir le tribunal supérieur d'un pourvoi en règlement de Juges.

Lorsque le conflit a lieu entre deux tribunaux indigènes s'ils se trouvent dans la même province, le pourvoi doit être formé par le Commissaire du Gouvernement de cette province. S'ils se trouvent dans des provinces différentes, chaque Chef de province est également qualifié pour saisir le tribunal supérieur.

ລ້ງຂັບຮຽງຂອງສະນອທອນພິເສດນັ້ນ ກໍ່ຈະໄດ້ລົງໄປໃນທັບໄຄໄຫ້
ສະນຊຶ່ງເຫັນຄວບວ່າຕ້ອງໄດ້ພິພາກຮຽງຄະດີເຮົາຮຽນຫຼືຈະໄດ້ລົງໄປໃນທັບ
ໄຄເໝືອນກັບໄຫ້ ສາມຊຶ່ງຂໍເວັ້ນຕົວບໍ່ຕື່ມຕ້ອງຕາມກົງໝາຍຊຶ່ງສະນອທອນ
ພິເສດບໍ່ເຫັນຄືນ ແລະເກ່ນໄວ້ສາມນັ້ນກໍ່ຈະເປັນຜູ້ຕ້ອງໄດ້ພິພາກຮຽງ
ເປັນເດຊາ ແລະ ໄຫ້ອີກ -

ມາຕູ 109 - ໃນຄະນະເມື່ອສະນສອາສະນຊຶ່ງດຽວກັນ ຫຼືຕ່າງກັນທາງກຸ່ມອັນ
ກັນໄດ້ຮັບຄວາມຮຽກຮ້ອງຂໍພິພາກຮຽງຄະດີເຮົາດຽວກັນຫຼືຄະດີສອາເຮືອນມີຊຶ່ງ
ຊຶ່ງກັນຫຼືມີຂໍ້ຫາຂອບດຽວກັນຊຶ່ງບໍ່ອາດຈະກຽມເປັນສອາ ແພນກ ບໍ່ໄດ້ກົງ
ຈະມີຄວາມພິພາກຮຽງບໍ່ຕື່ມຕ້ອງກັນ ສະນັ້ນພິເສດຈະເປັນຜູ້ຕ້ອງກຽມ
ຮຽນໄຫ້ແກ່ສະນດຽວເປັນຜູ້ພິພາກຮຽງ -

ມາຕູ 110 - ຕື່ມກຸ່ມຊຶ່ງຂອງກັນທາງກຸ່ມອັນ ໃນສະຫວ່າງສະນປະຈຳຂອງ
ໜຶ່ງ ກັບສະນປະຈຳຂອງໜຶ່ງອີກ ຫຼືໃນສະຫວ່າງສະນປະຈຳຂອງ ກັບ
ສະນປະຈຳເມື່ອ ເມື່ອທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ປຶກສາຂອງ ຊຶ່ງຈະເປັນຜູ້ນຳ
ເຫດຖານຊຶ່ງຂອງນັ້ນ ຂຶ້ນແຈ້ງຕໍ່ທ່ານຜູ້ສຳເລັດສະຖານ ເຈັບແຫ່ງກຸ່ມ
ບຸກຄົນລາວແລ້ວ ທ່ານກໍ່ຈະໄດ້ລົງຂໍຊຶ່ງຂອງນັ້ນ ເປັນສະນອທອນພິເສດ
ເປັນຜູ້ກຽມໄຫ້ແກ່ສະນ ຊຶ່ງບໍ່ຕື່ມຕ້ອງກັນນັ້ນ ..

ຕື່ມກຸ່ມຊຶ່ງຂອງກັນທາງກຸ່ມອັນ ໃນສະຫວ່າງສະນປະຈຳເມື່ອ ຊຶ່ງ
ຢູ່ໃນແຂວງດຽວກັນ ກໍ່ຈະແນ່ນອນທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ປຶກສາຂອງນັ້ນ ເປັນຜູ້
ນຳຄວາມຂຶ້ນແຈ້ງຕໍ່ສະນອທອນພິເສດ ຕື່ມກຸ່ມໃນສະຫວ່າງສະນປະ
ຈຳເມື່ອຢູ່ໃນແຂວງຕ່າງໆ ກັນ ທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ປຶກສາຂອງໄຄ ກໍ່ຈະ
ອໍານວຍນຳຄວາມຂຶ້ນແຈ້ງຕໍ່ສະນອທອນພິເສດໄດ້ -

Les inculpés, les personnes civilement responsables, les parties civiles ont également qualité dans tous les cas pour former le pourvoi en règlement de juges.

ARTICLE 111.

Le pourvoi en règlement de juges est notifié au greffe des juridictions en conflit. Celles-ci doivent immédiatement surseoir à l'instruction et au jugement de l'affaire et transmettre au tribunal supérieur les dossiers et pièces afférentes.

Le tribunal supérieur statue hors tour et procède au règlement de juges.

Copie du jugement du tribunal supérieur est transmise sans délai au greffe de la juridiction désignée qui reste définitivement saisie de l'affaire.

ARTICLE 112.

En cas de conflit entre une juridiction française et une juridiction laotienne saisies l'une et l'autre de la même affaire, la juridiction laotienne doit surseoir sans délai. Le Résident supérieur immédiatement avisé par le Commissaire du Gouvernement doit faire connaître l'existence du conflit au Procureur général près la Cour d'appel du ressort de la juridiction française, afin que ce haut magistrat saisisse de la question de compétence la juridiction appelée à en connaître.

ຜູ້ທີ່ຖືກຫາ ແລະຜູ້ຮັບຜິດຊອບຂັ້ນຕົ້ນ ແລະໂຈມຕີຂັ້ນຕົ້ນກໍມີ
ຄວາມສາມາດເພື່ອຈະຮ້ອງຂໍຕໍ່ສານອາດອາດໄດ້ ເພື່ອໄຫ້ສານພິພິດ
ຕັ້ງສິນຄ້າຂອງຊື່ເກົ່າ ຂຶ້ນໃນລະຫວ່າງສະໄໝຕ່າງໆ -

ມາຕູ ໑໑໑ - ຄຳຂໍໄຫ້ຕັ້ງສິນຄ້າຂອງເກົ່າ ຂຶ້ນໃນລະຫວ່າງສະໄໝນັ້ນ ຈະໄດ້ແຈ້ງ
ໄຫ້ສານຊື່ຂອງກັນນັ້ນຊາບ - ສານເຫຼົ່ານັ້ນຕ້ອງຖືກສານຕົວສານ
ພິພິດກຽດຕະດີຮ້ອງນັ້ນໃນທັນໄດ ແລະສົ່ງສ່ວນຄວາມຍອມຮັບກຽດ
ຕູບຕ່າງໆ ໄວ້ບໍ່ສາມາດອາດພິພິດ -

ສານພິພິດຈະໄດ້ຕັ້ງສິນຄ້າກວ່າຄັ້ງທຳອິດກວມຂຶ້ນຂອງ ຂອງ
ສານເຫຼົ່ານັ້ນ -

ສ່ວນຄຳຕັ້ງສິນຂອງສານພິພິດກໍຈະໄດ້ໄວ້ໄຫ້ສານຊື່ຖືກ ໄຫ້ພິ
ພິດກຽດໃນທັນໄດ ແລະແຕ່ນັ້ນໄວ້ເປັນສານຊື່ຈະໄດ້ພິພິດກຽດຕະດີນັ້ນ
ໄຫ້ເປັນເດຊາຂຶ້ນ -

ມາຕູ ໑໑໒ - ຖ້າການຊື່ຂອງນັ້ນຫາກເກົ່າຂຶ້ນໃນລະຫວ່າງສະໄໝ ແລະ
ສະໄໝລວງຊື່ໄດ້ຮັບຄຳສອນຕະດີຮ້ອງກຽດ ແລະຍອມຮັບທຸກສ່ວນຂອງ
ສະໄໝລວງຕ້ອງຖືກສານຕົວສານພິພິດກຽດໃນທັນໄດ -

ທ່ານຜູ້ສົ່ງສ່ວນສະໄໝ ຊື່ທ່ານຮູ້ເຖິງຜູ້ຖືກຄອງແຂວງຈະໄດ້ເປັນ
ຜູ້ນຳຄວາມຊື່ແຈ້ງໄຫ້ທ່ານຊາບ ຈະໄດ້ນຳຄວາມຊື່ຂຶ້ນນັ້ນແຈ້ງໄຫ້
ສານພິພິດອາດອາດສາມາດສານອາດອາດຜູ້ຜູ້ ຊຶ່ງເປັນເຈົ້າທອງທີ່ສານຜູ້
ຜູ້ນັ້ນເພື່ອໄຫ້ສານສານຊື່ຜູ້ຜູ້ຊຶ່ງນັ້ນແລະບັນຍັດ ໄຫ້ສານ
ຊື່ຈະມີອຳນາດພິພິດກຽດຕະດີຮ້ອງນັ້ນໄດ້ -

Si la compétence est retenue par la juridiction française, la juridiction laotienne est définitivement dessaisie. Dans le cas contraire, l'affaire revient devant la juridiction laotienne.

SECTION III

Récusation, Déport.

ARTICLE 113.

Tout magistrat qui se trouve dans un cas pouvant donner lieu au déport doit en faire la déclaration par acte déposé au greffe du tribunal dont il fait partie. Cet acte contient l'exposé des causes de récusation. Il est transmis au greffe du Tribunal Supérieur avec le dossier de l'affaire.

Le tribunal supérieur statue hors tour de rôle en admettant ou rejetant le déport.

ARTICLE 114.

La récusation de un ou de plusieurs magistrats par un prévenu ou par toute autre partie intéressée doit se produire au moyen d'une requête ou d'une déclaration faite au greffe du tribunal saisi.

L'acte de récusation est immédiatement communiqué par le greffier aux magistrats récusés. Ceux-ci doivent fournir toutes explications ou observations qu'ils jugent utiles en réponse par une note faisant suite à la requête. Copie du tout est transmise avec tous dossiers à l'appui au greffe du tribunal supérieur qui statue comme il est dit à l'article précédent.

ຊົ່ວໄວສ່ວນຜູ້ແສງບາກໄດ້ຮັບອໍານວຍພິພາກສາແລ້ວ ສ່ວນລວມກໍ
ບໍ່ຕ້ອງໄດ້ພິພາກສາຕໍ່ໄປ ຊົ່ວໄວສ່ວນຜູ້ແສງບໍ່ມີອໍານວຍພິພາກສາ
ເຮືອງນັ້ນແລ້ວ ຄະດີກໍຕົກຢູ່ໃນອໍານວຍສ່ວນລວມຊຶ່ງຈະພິພາກສາໄດ້ -

ໝວຍ ທີ່ 3

ວ່າດ້ວຍກວມຄຸ້ມຂອງລູກຄວມ ແລະຕາກວມຄຸ້ມຕາມເອງ

ມາຕູ 113 - ຕາກວມຜູ້ໄດ້ຊຶ່ງຕົກຢູ່ໃນສະຖານໃດ ສະຖານໜຶ່ງ ຈົ່ວໄວຫຼືຄວ້ນ
ຕາມເອງ ຕ້ອງທ່ຳຄວ້ນຊຶ່ງແຂງ ສບັບໜຶ່ງ ບັນຕໍ່ອໍານວຍ ຊຶ່ງຕາມເປັນຕາກວມຢູ່
ນັ້ນ ໃນຄວ້ນຊຶ່ງແຂງນັ້ນ ຕ້ອງບອກເຫດຖານຊຶ່ງພາໄປຫາຕາມຄຸ້ມຄວ້ນຕາມເອງ
ນັ້ນ ຄວ້ນຊຶ່ງແຂງນັ້ນຈະໄດ້ສົງໄສຢ່າງຈໍາເປັນອຸທອນພິເສດພ້ອມດ້ວຍສ່ວນອື່ນ
ດີເຮືອງນັ້ນດ້ວຍ -

ສ່ວນອຸທອນພິເສດຈະໄດ້ຕັ້ງສິນອອກລໍດັບທັມສະໄໝແບ່ງບໍ່ມີຊຶ່ງຄວ້ນ
ຮ້ອງ ເພື່ອຈະໄດ້ຮັບເອົາ ຫຼືບໍ່ຮັບເອົາຄວ້ນຄຸ້ມຕາມເອງ ຂອງຕາກວມຜູ້ນັ້ນ

ມາຕູ 114 - ກວມຜູ້ຖືກບາຂູ້ລູກຄວມຂັງໄດ້ຂັງໜຶ່ງ ຈະຄຸ້ມຕາກວມ
ຜູ້ໜຶ່ງຫຼືບາງຄົນ ຕ້ອງໄປທ່ຳຄວ້ນຊຶ່ງຄວ້ນຊຶ່ງແຂງບັນຕໍ່ອໍານວຍ ຊຶ່ງພິ
ພາກສາຄະດີນັ້ນ -

ອໍານວຍຈະໄດ້ເອົາຄວ້ນຊຶ່ງຄວ້ນນັ້ນໄປຕາກວມຜູ້ຖືກຄຸ້ມຄວ້ນ
ທັມໃດ ຕາກວມເຫຼົ່ານັ້ນຕ້ອງທ່ຳຄວ້ນທີ່ບາງຫຼືຄວ້ນຊຶ່ງແຂງເຫຼົ່ານັ້ນຄວນ
ຕອບເປັນອຸທອນສບັບໜຶ່ງຕໍ່ກັບຄວ້ນຊຶ່ງຂອງຜູ້ຖືກບາຂູ້ລູກຄວມເຫຼົ່າ
ນັ້ນ ລວງຄວ້ນຊຶ່ງຄວ້ນແລະຄວ້ນທີ່ບາງຫຼືໜຶ່ງເຫຼົ່ານັ້ນກັບສ່ວນອື່ນຄະ
ດີທັງຫຼາຍຈະໄດ້ສົງໄສຢ່າງຈໍາເປັນອຸທອນພິເສດຊຶ່ງຈະໄດ້ຕັ້ງສິນເໝືອນວ່າ
ໄວ້ໃນມາຕູ 113 -

ARTICLE 115.

Si par suite de déport ou de la récusation d'un certain nombre de magistrats, la juridiction dont ils font partie se trouve dans l'impossibilité de se constituer, le tribunal supérieur désigne un autre tribunal devant lequel sont renvoyées la cause et les parties.

ARTICLE 116

L'empêchement résultant d'une maladie ou de toute autre impossibilité physique ou matérielle donne lieu simplement au remplacement du magistrat empêché par celui de ses collègues qui vient après lui dans l'ordre établi aux articles 8, 9, 17 et 19 du Code de l'Organisation judiciaire.

Si plusieurs magistrats se trouvent ainsi empêchés et que le tribunal ne peut se constituer, des magistrats provisoires sont désignés par arrêté du Résident Supérieur pour les remplacer pour la durée de l'indisposition des titulaires.

TITRE III

CHAPITRE PREMIER.

Pourvoi en revision

SECTION I.

Conditions d'exercice, formes.

ARTICLE 117.

Les demandes en revision spéciales aux matières correctionnelles et criminelles, ne peuvent se produire que lorsque toutes autres voies de recours ne sont pas possibles.

ມວຕູ ໑໑໕ - ເມື່ອຕູກກວນໄດ້ຊຸກວັນຕານເອງ ຫຼື ລູກຄວມໄດ້ຊຸກວັນຕູກກວນ ຜູ້ໜຶ່ງຫຼືຫຼາຍຄົນແລ້ວນັ້ນ ລຸກຊຸກຕູກກວນເຫຼົ່ານັ້ນເປັນຜູ້ໜຶ່ງຫຼືຫຼາຍຄົນບໍ່ອາດ ຈະມີຈຳນວນຕູກກວນຄືບໍ່ຄະນະໄດ້ແລ້ວ ລຸກອຸທອນພິເສດຈະໄດ້ບັນຍັດ ບອກລຸກໄໝ້ຊຸກຈະໄດ້ລຸກຄະດີແລະລຸກຄວມໄປໃຫ້ໄດ້ລຸກພິພາກຮູ -

ມວຕູ ໑໑໖ - ໂບ່ຄະນະເມື່ອຕູກກວນຜູ້ໜຶ່ງຫຼືຫຼາຍຄົນຈະມາໜຶ່ງລຸກບໍ່ໄດ້ ດັ່ງກວນເອບ ເປັນຫຼັກດັ່ງເຫດຖານອື່ນໆ ລຸກຮຸກຮ້າງ ຫຼື ລຸກອື່ນໆ ນອກຈາກເຫດໄດ້ ຈຳນວນໂບ່ນັ້ນແລ້ວກໍຈະໄດ້ໄຫ້ພອກເພື່ອຕູກກວນຂອງທ່ານນັ້ນເປັນຜູ້ໜຶ່ງ ລຸກແທນເທົ່ານັ້ນເອງ ຕາມລຸກລັບຊຸກໄດ້ຕັ້ງໄວ້ໃນມວຕູ ໔ - ໕ - ໑໗ ແລະ ໑໘ ແຫ່ງກຸໂຫມຊຸກຕັ້ງແຕ່ກວນບຸຕິທັມ -

ຖ້າມີຕູກກວນຫຼາຍຄົນຫຼາຍຄົນຈະມາໜຶ່ງລຸກບໍ່ໄດ້ເໝືອນນີ້ຈຳນວນແລ້ວນັ້ນ ແລະລຸກນັ້ນຫຼາຍຄົນບໍ່ອາດ ຈະມີຈຳນວນຕູກກວນຄືບໍ່ຄະນະໄດ້ແລ້ວ ທ່ານ ຜູ້ລຸກຮຸກຮ້າງຈະໄດ້ອອກຂໍດຳວັດ ແຕ່ຕູກກວນໄໝ້ລຸກໜຶ່ງລຸກຊຸກ ຄວນແທນຕູກກວນຕຸ້ມທຸກຄະນະເຫຼົ່ານັ້ນ ຈົນເຖິງເຮງຕູກກວນເຈັບທັ້ນ ລຸກ ທຸກຄະນະຫຼາຍຮູ -

ພ ໒ ກ ທີ່ ໓

ບຸກ ທີ່ ໑

ອຸທອນເພື່ອໄຫ້ກວນຄວ່າພິພາກຮູໄໝ້ -

ໜ ໑ ກ ທີ່ ໑

ວິທີຮ້ອງຂໍໄຫ້ກວນຄວ່າພິພາກຮູ ແລະຮູບກະບອບຄວ່າຮ້ອງຂໍເຫຼົ່ານັ້ນ -

ມວຕູ ໑໑໗ - ຄວ່າຮ້ອງຂໍໄຫ້ກວນຄວ່າພິພາກຮູ ລຸກບຸກແຕ່ຄະດີແຜນກໂທຣຸ ບຸກໂທຣຸ ແລະຄະຮູໂທຣຸນັ້ນຈະໄດ້ແຕ່ໃນເມື່ອອຸທອນທາງອື່ນອີກບໍ່ໄດ້

ARTICLE 118

Il ne peut y avoir lieu à revision d'un jugement passé depuis un temps plus ou moins long en force de chose jugée que pour une erreur de fait dont la preuve peut résulter :

1° de deux condamnations successivement intervenues pour le même fait, contre deux individus différents dont la culpabilité est inconciliable ;

2° de la condamnation prononcée à raison d'un faux témoignage, ayant entraîné la condamnation dont la revision est demandée ;

3° de l'existence constatée de la personne pour l'homicide de laquelle une condamnation a été prononcée ;

4° de la révélation ou de la production de faits ou de documents nouveaux de nature à démontrer l'innocence des condamnés.

ARTICLE 119

Les demandes en revision ne peuvent être formées que par le condamné lui-même ou par les personnes habiles à le représenter dans les conditions prévues à l'article 78 du présent code.

Elles peuvent être formées même après le décès du condamné par ses ascendants ou par ses descendants.

Cette voie de recours n'est ouverte ni aux personnes civilement responsables ni aux plaignants.

ມວນ 114 - ຄວບພິພາກສາຂໍຊື້ໄຊໂດເປີນເລືອກຂຽນແຕ່ດິນແລນ ອະກອນ ແບ່ງໄດ້
ແຕ່ເນື້ອສະຫຼຸບໂດດັບພິມບໍ່ຊື້ກ ແລະມີບັນຫາດ້ວຍຈະວ່າຕໍ່ໄປນີ້-

ຂໍ 1 - ໄດ້ລົງໂທຣູດສອງແຜນກຕໍ່ກັນໃນຄໍາຂໍຊື້ອັນດຽວ ແກ່ຄົນສອງຄົນ
ຕາງກັນ ແລະຊື້ຈະເອົາໂທຣູດກັບຄົນສອງຄົນພ້ອມກັນນັ້ນ ບໍ່ອາດ
ອະເປີນໄດ້

ຂໍ 2 - ໄດ້ລົງໂທຣູດຈຸດຊື້ໂທຣູດແກ່ ແລະຄໍາຂໍໂທຣູດຂຽນແບບນັ້ນພາຍ
ໂທຣູດໂທຣູດຊື້ໂທຣູດແກ່ອີກ -

ຂໍ 3 - ໄດ້ລົງໂທຣູດຂໍຊື້ຄົນ ແລະພະຍາຍາມສູນມາໄດ້ເຫັນເປັນຈື່ງວ່າຄົນຊື້ເຂົາ
ໂຈ່ວຊື້ກຊື້ຕາງນັ້ນບໍ່ມີຊື້ຊື້ -

ຂໍ 4 - ໄດ້ຊອກຄົນເຫັນ ຫຼືໄດ້ເອົາເຫດຖານ ຫຼືບັນຫາຂຽນໄດ້ອອກອາ
ອາດຈະໄຫວເຫັນເປັນຈື່ງວ່າບຸກຄົນທີ່ຊື້ໂທຣູດນັ້ນບໍ່ມີຊື້ -

ມວນ 115 - ຄວບຮ້ອງຂໍໂທຣູດຄວບພິພາກສາກັນນີ້ ຕ້ອງໄຫວຜູ້ຊື້ໂທຣູດເປັນ
ຜູ້ທີ່ບັນຫາຄົນ ຊື້ມີຄວາມສາມາດຕາງຕົວຂອງເຂົາໄດ້ເປັນຜູ້ທີ່ຂໍໂທຣູດ
ຕ້ອງກະບອບມວນ 114 ແບ່ງກຸ່ມຂຽນນີ້ -

ຖ້າວ່າຜູ້ຊື້ໂທຣູດນັ້ນຖືກແກ່ກວ່າແລ້ວກໍ່ດີລູກຫຼານເຫຼາະຫຼ້າຍາວຍິ່ງ
ແມ່ເຊິ່ງຈະຮ້ອງຂໍໂທຣູດຄວບພິພາກສາກໍ່ໄດ້ -

ການອຸທອນຮ້ອງຂໍດັ່ງນັ້ນ ຜູ້ຮັບຜູ້ຮັບຊອບຊື້ແບ່ງແລະຜູ້ຮ້ອງ
ບໍ່ອາດທວ່າບໍ່ໄດ້ -

ARTICLE 120.

Le pourvoi en revision est instruit par une requête déposée ou par une déclaration faite, à cet effet, au greffe du tribunal supérieur, avec l'exposé des faits, l'indication de la date à laquelle a été rendu le jugement dont la révision est demandée et de la juridiction qui l'a prononcé ; toutes pièces à l'appui doivent y être jointes.

Le pourvoi en revision est instruit et jugé par le tribunal supérieur dans les mêmes formes que le pourvoi en annulation.

SECTION II

Effet du pourvoi en revision

ARTICLE 121

Le pourvoi en revision a pour effet de remettre en question tout ce qui a été jugé dans la sentence qui fait l'objet du pourvoi.

ARTICLE 122

Le tribunal supérieur doit examiner tout d'abord si le pourvoi est recevable et s'il s'appuie sur l'un des quatre cas prévus ci-dessus.

ARTICLE 123

Si le pourvoi a été valablement fait, et, s'il est possible de procéder à de nouveaux débats, soit devant la juridiction qui a prononcé le jugement dont la révision est demandée, celle-ci étant différemment composée avec d'autres magistrats, soit, dans le cas contraire, devant une autre juridiction du même ordre, le tribunal supérieur, après avoir annulé le jugement, renverra la cause en conséquence, en désignant ainsi qu'il vient d'être dit, la juridiction qui devra en connaître.

ມາຕຽນ ໑໒໐ - ການຮອງຊໍໂຫ້ກວມຄຸ້ມພິພາກຮູບ ຈະໄດ້ພິຈາລະນາໄຕ່ສ່ວນເມື່ອ
ມີຄວາມຮູ້ເຖິງເຖິງໃນກວມສ່ວນນັ້ນມາຍັບຕໍ່ວ່າສາຍອຸທອນພິເສດຢູ່ອນ
ດ້ງຄຳຊີ້ແຈ້ງເບາຕາກວມ ແລະວິທີໄດ້ລົງຄຳພິພາກຮູບຊຶ່ງຊຶ່ງຊຶ່ງໂຫ້ກວມ
ແລະຊຶ່ງສ່ວນຊຶ່ງໄດ້ລົງຄຳພິພາກຮູບດ້ງ ຕ້ອງຊຶ່ງຊຶ່ງກວມທັງໝົດເຖິງຕາມ
ຄຳຮ້ອງເອກ -

ຄຳຮ້ອງຊໍໂຫ້ກວມຄຸ້ມພິພາກຮູບກໍຈະແມ່ນສ່ວນອຸທອນພິເສດເປັນ
ຜູ້ໄຕ່ສ່ວນພິພາກຮູບເໝືອນດ້ງກັບກັບຄຳຮ້ອງອຸທອນລັບລັງ -

ແນວ ໑ ທີ່ ໒

- ຜົນຂອງການຮອງຊໍໂຫ້ກວມຄຸ້ມພິພາກຮູບ -

ມາຕຽນ ໑໒໑ - ການຮອງຊໍໂຫ້ກວມຄຸ້ມພິພາກຮູບນັ້ນ ສ່ວນຫຼັບໂຫ້ເລິກຄືນຊຶ່ງມາ
ຊໍຄວມທັງຫຼາຍທີ່ໄດ້ຕັ້ງຮູບແລ້ວ ໃນຄຳພິພາກຮູບ ຊຶ່ງຊຶ່ງຊຶ່ງໂຫ້ກວມ
ໂຫ້ເອກ -

ມາຕຽນ ໑໒໒ - ຊຶ່ງຊຶ່ງສ່ວນອຸທອນພິເສດ ຕ້ອງພິຈາລະນາດ້ງຄຳຮ້ອງຊໍນັ້ນຈະ
ຄວນຮັບໄດ້ກັບ ແລະມີຫຼັກຖານຊຶ່ງຊຶ່ງຕ້ອງຕາມຊໍໄດ້ເໝືອນ ໃນ ໔ ຊຶ່ງໄດ້
ວ່າໄວ້ໃນມາຕຽນບືນນີ້ -

ມາຕຽນ ໑໒໓ - ຊຶ່ງຄຳຮ້ອງຊໍໂຫ້ກວມຕ້ອງຄວນຮັບໄດ້ ແລະຊຶ່ງເຫັນວ່າຈະພິຈາລະນາ
ພວເໝືອນໄດ້ໃນສ່ວນຊຶ່ງໄດ້ລົງຄຳພິພາກຮູບ ຊຶ່ງເຊິ່ງໂຫ້ກວມນັ້ນກໍດີ
ສ່ວນນີ້ຕ້ອງໄດ້ໂຫ້ມີແຕ່ຕາມກວມໂຫ້ ຫຼືຊຶ່ງຊຶ່ງສ່ວນອຸທອນພິ
ເສດໄດ້ຕັ້ງຮູບລັບລັງຄຳພິພາກຮູບແລ້ວ ກໍຈະໄດ້ລົງໂປ້ຮູບສ່ວນອື່ນຊຶ່ງ
ດ້ງກັບນັ້ນຊຶ່ງສ່ວນອຸທອນພິເສດຈະໄດ້ຊຶ່ງອອກເໝືອນວ່າມາແລ້ວໂຫ້ເປັນຜູ້
ໄຕ່ສ່ວນພິພາກຮູບຕໍ່ເຖິ -

ARTICLE 124

La juridiction ainsi saisie procédera à nouveau à l'instruction complète de l'affaire en tenant compte des éléments qui auront déterminé l'admission du pourvoi et qui devront faire l'objet de toutes les investigations et donner lieu à toutes mesures utiles d'information.

Le jugement qui intervient ensuite est soumis à toutes les règles et produit toutes les conséquences d'un jugement ordinaire.

ARTICLE 125

S'il est devenu impossible de procéder à de nouveaux débats dans les conditions où ils ont eu lieu lors du jugement révisé, dans le cas notamment de décès ou de disparition d'un ou de plusieurs condamnés ou d'un ou de plusieurs autres intéressés au procès, comme aussi en cas de prescription de l'action ou de la peine, le tribunal supérieur procédera lui-même à l'instruction et au jugement de l'affaire, d'après les documents qui lui seront fournis ou indiqués par les demandeurs en révision et ceux qu'il puisera aux anciens dossiers de la cause, et par tous autres moyens utiles tels qu'expertise et enquête à laquelle procédera un de ses membres délégué à cet effet.

ARTICLE 126.

La juridiction de renvoi de même que le tribunal supérieur en cas d'innocence reconnue du condamné, peut ordonner qu'il lui sera alloué de justes dommages-intérêts lesquels seront supportés par la partie civile si celle-ci est reconnue responsable de la condamnation, et dans le cas contraire, par le Trésor.

ສາຕູ 124 - ລະບົບຊີວິດໄຫ້ພິພາກສາ ຕ້ອງໄຫ້ໂຕລະວິທະຍາສາດສຳຮອງ
ຄົບຊັ້ນໄຫ້ອີກຕາມຂໍ້ສະເໜີຊຶ່ງຜູ້ໄຫ້ກັບເອົາຄຳສອນ ແລະ ຈະຕ້ອງໄດ້
ຊອກຄົນອື່ນແລະ ຈຶ່ງກວາມກ່າວ ທຳອິດຈະເປັນພິພາກສາກ່າວໂຕລະວິທະຍາສາດ
ຂໍ້ສະເໜີເຫຼົ່ານັ້ນເໝືອນນັ້ນ -

ຄຳພິພາກສາຊຶ່ງຈະໄດ້ລົງໄປ ເປັນອະຕິຍາ ໄດ້ທ່ວໄຫ້ ຈຶ່ງກ່າວຕາມ
ທັມນຽມທຸກປະການ ແລະ ຈະມີພິພາກສາໄດ້ເໝືອນຄຳພິພາກສາທັມນຽມ -

ສາຕູ 125 - ຈຶ່ງບາກເຫັນວ່າຈະພິພາກສາໄຫ້ບໍ່ໄດ້ ເໝືອນຊຶ່ງໄດ້ລົງຄຳພິ
ພາກສາທີ່ຊຶ່ງຂໍໄຫ້ກວມລຸ້ນລັງເຫດວ່າມີຜູ້ຊຶ່ງໂທກ ຫຼື ຜູ້ທີ່ກຽມຂອງ
ໄຫ້ຄືນຜູ້ທີ່ບາກສາໄດ້ເຊິ່ງແກ້ວເຊິ່ງກໍ່ບາກສາໄດ້ໂດຍກົງ ຫຼື
ຄັງເຫດວ່າອາຍຸຄວາມນັ້ນຊຶ່ງໄດ້ແລ້ວກໍ່ບາກສາໂທກແລ້ວກໍ່ດີລະບົບ
ອຸທອນພິພາກສາໄດ້ໂຕລະວິທະຍາ ແລະ ພິພາກສາຄະດີເຮືອນເຮືອ ຕາມຫຼັກ
ຊຶ່ງໄດ້ຍັງຕໍ່ລະບົບຜູ້ຮອງຂໍໄຫ້ກວມໄດ້ຊຶ່ງບອກໄຫ້ແກ້ລະບົບແລະ ຕາມ
ຫຼັກຊຶ່ງຈະໄດ້ຍົກອອກ ລະບົບລະບົບອື່ນແຕ່ກໍ່ຄະດີເຮືອນ ແລະ
ຕາມຊຶ່ງທາງຫຼັກຊຶ່ງກ່າວກ່າວ ທຳອິດຈະເປັນພິພາກສາກ່າວໂຕລະວິທະຍາສາດ
ລະບົບລະບົບ ຊຶ່ງລະບົບຈະໄດ້ແຕ່ງໄຫ້ພະນັກງານຜູ້ທີ່ເປັນຜູ້ລະບົບລະບົບ ແລະ
ລະບົບລະບົບ -

ສາຕູ 126 - ລະບົບຊຶ່ງໄດ້ຮັບເປັນຜູ້ພິພາກສາ ເໝືອນກັບລະບົບອຸທອນພິພາກສາ
ເຮືອເຫຼົ່ານັ້ນຜູ້ຊຶ່ງໂທກນັ້ນບໍ່ທ່ວຄຳສອນ ຈະບໍ່ຍັງໄຫ້ທ່ວຂໍ້ສອນແກ້ຜູ້ນັ້ນ
ຕາມຍຸຕິທັມກໍ່ໄດ້ ຄຳທ່ວຂໍ້ສອນຈະໄຫ້ໂອ້ນຊຶ່ງແຜ່ງເປັນຜູ້ຮອງ ຈຶ່ງເຫັນ
ວ່າໂອ້ນຊຶ່ງແຜ່ງຄວນຮັບຜູ້ຮັບຊອບໄຫ້ກວມລາໂທກໄຫ້ແກ້ຜູ້ນັ້ນ
ຊຶ່ງບໍ່ລະບົບກໍ່ຈະແກ້ບາກສາເປັນຜູ້ຮອງ -



CHAPITRE II

Libération conditionnelle

SECTION I

Nature et conditions d'exercice

ARTICLE 127,

La libération conditionnelle est une mesure de clémence en faveur des condamnés qui se seront faits remarquer par leur bonne conduite, au cours de l'exécution de leur peine,.

ARTICLE 128.

La libération conditionnelle ne peut être accordée qu'aux condamnés à des peines temporaires ayant subi la moitié de leur peine.

Les récidivistes ne peuvent en bénéficier.

ARTICLE 129.

La libération conditionnelle ne peut être accordée aux condamnés à des peines perpétuelles; mais lorsque ces condamnés ont bénéficié d'une mesure de clémence transformant la peine perpétuelle en une peine temporaire, la libération conditionnelle peut leur être accordée.

ບູລິ 2

ວ່າດ້ງປັງຕົວນັກໂທຣກອນລິນໂທຣ -

ໝວຍູທິ 1

ວ່າດ້ງລະຫຼວງຊື່ຈະໄດ້ປັງຕົວກອນລິນໂທຣ ແລະທັມນຽມ
ຈະໄດ້ອຸກວນປັງຕົວ -

ມາຕູ 127 - ກວນປັງຕົວນັກໂທຣກອນລິນໂທຣນັ້ນ ເປັນກວນກະຮຸນນວວິຊາສູງ
ໄຫ້ແກ່ນັກໂທຣທີ່ໄດ້ປະຢູຕົວໄຫ້ເຫັນວ່າຮັບຮູ້ດີ ໃນຄະນະເຂົາຊື່ກຊື່
ແລະລັງໂທຣຂອງເຂົາຊື່ໃນຄຸກນັ້ນ -

ມາຕູ 128 - ກວນປັງຕົວກອນລິນໂທຣນັ້ນ ຈະອະນຸຍາດໄຫ້ໄດ້ແກ່ຈຳພວກ
ນັກໂທຣທີ່ຊື່ກໂທຣນັ້ນກວນອຸກວນແຕ່ເທົ່ານັ້ນ ຊື່ໄດ້ລັງໂທຣຂອງ
ເຂົາໄດ້ເຊິ່ງໜຶ່ງແລ້ວ -

ຈຳພວກນັກໂທຣທີ່ຊື່ກໂທຣໃນລະຫຼວງບໍ່ເຊື່ອມຮູ້ບາບນັ້ນ ບໍ່ອາດຈະ
ຮັບຄວາມກະຮຸນນວວິຊາໄດ້ແລ້ວ -

ມາຕູ 129 - ກວນປັງຕົວກອນລິນໂທຣນັ້ນ ຈະອະນຸຍາດໄຫ້ແກ່ນັກໂທຣ ຊື່ຊື່
ໂທຣອນລິນໂທຣນັ້ນບໍ່ໄດ້ ແຕ່ວ່າຊື່ນັກໂທຣເຫຼົ່ານັ້ນໄດ້ຮັບຄວາມກະຮຸນນວ
ປັງຕົວໂທຣອນລິນໂທຣນັ້ນເປັນໂທຣນັ້ນກວນອຸກວນ ແລ້ວກໍຈະຮັບໄດ້ບາງ
ຄວາມກະຮຸນນວວິຊານັ້ນ -

ARTICLE 130.

Dans le cas prévu à l'article précédent, il est tenu compte pour déterminer si le condamné se trouve avoir accompli la moitié de sa peine, du temps écoulé préalablement à la mesure qui a transformé en peine temporaire la peine perpétuelle dont il était frappé.

SECTION II.

Procédure de la libération conditionnelle

ARTICLE 131.

La libération conditionnelle peut être demandée soit par le détenu lui-même, soit par le mandataire légal ou conventionnel habilité à le représenter, ainsi qu'il est dit à l'article 78 ci-dessus.

La demande doit être adressée au Résident Supérieur, Chef de la justice indigène au Laos.

ARTICLE 132.

En dehors de toute demande présentée par le condamné ou par ses ayants droit, la libération conditionnelle peut être proposée d'office soit par le Directeur de la prison dans laquelle le condamné est détenu, soit par le Président du tribunal qui a prononcé la condamnation dont la libération aura pour résultat de suspendre les effets, soit par le Commissaire du Gouvernement de la province.

Les propositions ainsi faites sont également adressées au Résident Supérieur.

ສຽງ ໑໓໐ - ໄກສະຖຽນທົ່ວມາໄກສາຕາບິນີ ເພື່ອຈະກະກຽມກິດຈະກຳໂທກ
ໄດ້ລ້າງໂທກຂອງເຂົາໄດ້ຄຶງແລ້ວຫຼັງຈາກນັ້ນ ກໍຈະໄດ້ມີລວມເຂົາໄຫ້ແກ່ເຂົາ
ກໍຈະໄດ້ເຂົາໄດ້ຄຶງ ກໍຈະມີຍຸດທະສາດໂທກຈົນສິ້ນຊຶ່ງຂອງເຂົາໄຫ້
ເປັນໂທກສິກກິດຊຶ່ງຄວາມ -

ໝວຍທີ ໒

- ວິທີສຸກຂະໜັງຕົວນັກໂທກ ກ່ອນສິ້ນໂທກ -

ສຽງ ໑໓໑ - ການຈະຂ້າໜັງຕົວນັກໂທກກ່ອນສິ້ນໂທກ ຈະແມ່ນນັກໂທກຂໍເອງ
ກໍໄດ້ ຫຼືຈະໄຫ້ຜູ້ມີສຸກທິຕະມາກິໄຫວ ຫຼືຜູ້ໄດ້ບໍ່ມີສຸກທິຕະມາກິໄຫວ
ມີຄວາມສະຫງ່າຂອງຕົວນັກໂທກໄດ້ ດັ່ງນັ້ນແລ້ວໄກສຽງ ໑໓໑ ບິນບິນ
ກໍໄດ້ອີກ -

ຄຳຂໍ້ນັກໂທກບິນຕໍ່ທ່ານຜູ້ສະໜອງຂະໜັງຕົວນັກໂທກລາວ ຊຶ່ງເປັນ
ເຈົ້າແຫ່ງການບິນນັກໂທກລາວ -

ສຽງ ໑໓໒ - ບອກຂໍ້ຄຳຂໍ້ຊຶ່ງນັກໂທກເອງ ຫຼືຂອງຜູ້ມີຄວາມສະຫງ່າຂອງ
ຕົວນັກໂທກໄດ້ບິນນັກໂທກຈະໜັງຕົວກ່ອນສິ້ນໂທກນັ້ນຈະແມ່ນຜູ້ສຸກຂອງ
ຄຸກຊຶ່ງນັກໂທກຊຶ່ງກໍກຳລັງຊຶ່ງນັ້ນຂໍເອງກໍໄດ້ ຫຼືຈະແມ່ນບາງໜ້າສະໜັບສະໜູນ
ຕໍ່ສິນລາໂທກເປັນຜູ້ກໍໄດ້ ແລະການໜັງຕົວນັກໂທກຈະເປັນຜົນໄຫ້ຍົກ
ເລິກການກຳລັງນັບຕໍ່ໄປ ຫຼືຈະແມ່ນທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ຍົກຄອງຂອງເປັນ
ຜູ້ຊຶ່ງໄດ້ອີກ -

ຄຳຂໍ້ດັ່ງນັ້ນແລ້ວ ກໍຈະໄດ້ຍົກຕໍ່ທ່ານຜູ້ສະໜອງຂະໜັງຕົວນັກໂທກ
ແນ່ນອນກັນ -

ARTICLE 133.

Le Résident Supérieur statue souverainement sur la demande de libération conditionnelle après avoir, dans tous les cas, pris l'avis motivé du gardien-chef et du Directeur de la prison dans laquelle est détenu le condamné, du Président de la juridiction qui a prononcé la condamnation et du Commissaire du Gouvernement de la Province.

ARTICLE 134.

La libération conditionnelle est prononcée par un arrêté du Résident Supérieur qui fixe les conditions dans lesquelles le libéré conditionnel doit jouir de la liberté qui lui est accordée.

Cet arrêté fixe notamment le lieu de séjour du libéré, et peut ordonner à son sujet toutes mesures de surveillance ou de contrôle estimées utiles à raison de ses antécédents, des causes et des circonstances de sa condamnation.

ARTICLE 135

En cas d'infraction par le condamné aux dispositions de l'arrêté lui accordant la libération conditionnelle, cette mesure peut être immédiatement rapportée par un nouvel arrêté du Résident supérieur.

La révocation de la libération conditionnelle pourra être prononcée de même, en cas d'inconduite habituelle ou publique du libéré.

Dans tous les cas où la révocation aura lieu, le condamné sera réintégré dans la prison pour toute la durée de la peine non encore subie lors de sa libération.

ສາຕູ ໑໓໓ - ທ່ານຜູ້ຮ່ວມຮຸ່ນຂອງກະຊວງສູນກະຊວງ ເປັນຜູ້ຕັ້ງສູນເດຊາ ໃນ
 ສ່ວນກວ່າປີກ່ອນກໍໂທກອ່ອນສູນໂທກ ແລະ ໂສລະຄວາມໂດກດີ ກ່ອນອະຕຸ
 ສິນທ່ານອະຄວາມເອຂວາມເຫນືອຂອງບາງທ່ານນະໂຮງ ແລະ ຜູ້ອຸກາບຄຸກ
 ຊຶ່ງນັກໂທກຊຶ່ງກັກກັ້ງຊຶ່ງນັ້ນ ແລະ ທ່ານຫົວໜ້າຂອງສູນໂທກ
 ໂທກ ແລະ ທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ປຶກ ຄອງແຂວງນັ້ນດ້ວຍ -

ສາຕູ ໑໓໔ - ການປົກຄອງກອນສູນໂທກນັ້ນ ຈະໄດ້ອະນຸຍາດຊ່ວຍຊ່ວຍຂອງທ່ານ
 ຜູ້ຮ່ວມຮຸ່ນຂອງກະຊວງ ຊຶ່ງຈະໄດ້ຊື່ບອກຂໍສໍາລັບຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມກະຊວງນັ້ນ
 ຕ້ອງປະຕິບັດຊຶ່ງກິນຕາມນັ້ນເຊ່ວໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຊ່ວຍໂທກ ແລະ -

ໂສຂໍດໍາວຽກສູນນັ້ນ ຈະຊື່ບອກຕໍ່ວິນຊຶ່ງຜູ້ພິນ ໂທກຕ້ອງຊຶ່ງກິນເປັນ
 ຕົນ ແລະ ອະບັບໂທກ ການຕາ ໑ ເພື່ອຮັກຮູ້ກ່ຽວກັບກະຊວງຜູ້ພິນໂທກ
 ນັ້ນອີກກໍໄດ້ ຊຶ່ງເຫັນວ່າຈະເປັນຜົນດ້ວຍຄືເຫັນຕາມຄໍຂໍສູນເດີມຂອງເຂ
 ແລະ ຕົນເຫຼາະ ແລະ ເຫຼາະການຊຶ່ງໄດ້ພາໂທກເຂົ້າມາ -

ສາຕູ ໑໓໕ - ເມື່ອນັກໂທກໄດ້ກະທໍາຂໍສູນຕໍ່ໄດ້ຂໍສູນ ແຫ່ງຂໍດໍາວຽກທີ່ໄດ້ອະນຸ
 ຍາດໂທກຂອງເຂົາກອນສູນໂທກ ທ່ານຜູ້ຮ່ວມຮຸ່ນຂອງກະຊວງອອກຂໍ
 ດໍາວຽກໂທກນັ້ນໄດ້ກໍໄດ້ ເພື່ອເຫັນວ່າເລິກກະຊວງອະນຸຍາດໂທກຂອງນັກ
 ໂທກຜູ້ນັ້ນ -

ຈະຍົກເລິກການປົກຄອງນັກໂທກນັ້ນໄດ້ອີກເໝືອນກັບ ຄູ່ຂໍວ່າຜູ້ທີ່ໄດ້
 ພິນ ໂທກເປັນນັ້ນປະຕິບັດຕົວບໍ່ດີເໝືອນແຕ່ກ່ອນຫຼັງຕໍ່ໜ້າປະຊຸມ -

ໂສລະຄວາມໂດກດີເມື່ອໄດ້ຍົກເລິກການປົກຄອງນັກໂທກຜູ້ນັ້ນ ກໍຈະໄດ້
 ຈຶ່ງກັກກັ້ງໃນຄຸກໂທກອີກໂທກນັ້ນກໍໂທກຊຶ່ງອີກຊຶ່ງຊຶ່ງຊຶ່ງຊຶ່ງຊຶ່ງ
 ປົກຄອງເປັນ -

CHAPITRE III

De la grâce

ARTICLE 136

Ainsi qu'il est dit à l'article 11 du code pénal, aucune condamnation capitale ne peut être exécutée sans avoir reçu l'approbation du Gouverneur général auquel les dossiers de la procédure doivent être transmis par le Résident supérieur, Chef de la Justice indigène au Laos.

Le Résident supérieur y joint son avis motivé.

ARTICLE 137

Si le Gouverneur général n'approuve point l'exécution de la condamnation, l'arrêté qui intervient à cet effet doit prononcer commutation de la peine capitale en une peine perpétuelle.

ARTICLE 138

En outre du cas prévu aux deux articles précédents où le Gouverneur général est toujours saisi de la question de l'exécution de la peine, alors même que le condamné n'a formé à cet effet aucun recours, tout individu frappé d'une condamnation quelconque peut, soit aussitôt après que cette condamnation est devenue définitive, soit en cours de peine, former un recours en grâce à l'effet d'obtenir soit la remise entière, soit la réduction de cette peine.

ບຸກຄົນ

ວິໄນກຳມະບຸກຄົນ

ສາຕູ ໑໓໒ - ເພື່ອບໍ່ໄດ້ວ່າມະນຸດໄນມະຕູ ໑໑ ແຫ່ງກຳມະບຸກຄົນຂອງຂ້າ ຈະອຸ
ຕາມໂທກຸບິເຫານຊື່ວິໄນກຳມະບຸກຄົນ ກອບໄດ້ບໍ່ຄວບ້າຍດີຂອງທ່ານຜູ້ ຜູ້ຮຽນຮູ້
ກຳມະບຸກຄົນອັນດຸກຳມະບຸກຄົນ ແລະທ່ານຜູ້ຮຽນຮູ້ກຳມະບຸກຄົນເທຣສາວ
ເຮົາກຳມະບຸກຄົນລາວ ຈະຕ້ອງຮຽນຮູ້ກຳມະບຸກຄົນໄຕ້ສອນໂປຮົງທ່ານຜູ້ຮຽນ
ຮູ້ກຳມະບຸກຄົນເທຣສາວ -

ທ່ານຜູ້ຮຽນຮູ້ກຳມະບຸກຄົນເທຣສາວ ຕ້ອງໄປຫາຄົນທີ່ເປັນດີຂອງທ່ານ
ໂປຮົງກຳມະບຸກຄົນ -

ສາຕູ ໑໓໓ - ຈຶ່ງທ່ານຜູ້ຮຽນຮູ້ກຳມະບຸກຄົນເທຣສາວອັນດຸກຳມະບຸກຄົນ ທ່ານຜູ້ຮຽນຮູ້
ອຸກຳມະບຸກຄົນໂທກຸບິເຫານຊື່ວິໄນ ຈຶ່ງຮຽນຮູ້ກຳມະບຸກຄົນໂທກຸບິເຫານຊື່ວິໄນ ກໍຕ້ອງ
ຈະໄດ້ຮຽນໂທກຸບິເຫານຊື່ວິໄນ ເປັນໂທກຸບິເຫານຊື່ວິໄນ -

ສາຕູ ໑໓໔ - ບອກຂໍກຳມະບຸກຄົນທ່ານໄວ້ໄນສອງສາຕູບຸກຄົນ ຈຶ່ງຈະໄດ້ຂໍອະນຸຍາດ
ຕໍ່ທ່ານຜູ້ຮຽນຮູ້ກຳມະບຸກຄົນເທຣສາວອັນດຸກຳມະບຸກຄົນ ໆ ຈຶ່ງໄນກຳມະບຸກຄົນອຸກຳມະ
ໂທກຸບິເຫານຊື່ວິໄນ ແມ່ນວ່າບຸກຄົນໂທກຸບິເຫານຊື່ວິໄນຂອງທ່ານໄນກຳມະບຸກຄົນກໍດີ
ເມື່ອບຸກຄົນຜູ້ໂທກຸບິເຫານຊື່ວິໄນ ໂທກຸບິເຫານຊື່ວິໄນ ໄນທ່ານເດເມື່ອໂທກຸບິເຫານຊື່ວິໄນ
ເດຊຽນແລ້ວກໍດີ ຫຼືໄນເຊຽນລ້າໂທກຸບິເຫານຊື່ວິໄນກໍດີ ຈະບໍ່ຄວນຮຽນຮູ້ໂທກຸບິ
ໂທກຸບິເຫານຊື່ວິໄນ ຫຼືຜູ້ອື່ນໂທກຸບິເຫານຊື່ວິໄນກໍດີ -

ARTICLE 139.

Le recours en grâce ainsi formé doit être adressé au Résident Supérieur, Chef de la justice indigène au Laos, lequel fait procéder à l'instruction de la demande en prenant l'avis motivé :

1^o/ du Directeur de la prison du lieu de détention du condamné ;

2^o/ du Gardien-chef ;

3^o/ du Président de la juridiction qui a prononcé la condamnation ;

4^o/ du Commissaire du Gouvernement de la Province.

Le tout ainsi qu'il est dit ci-dessus en ce qui a trait à la libération conditionnelle.

La demande ainsi instruite est transmise au Gouverneur général qui prononce souverainement.

ARTICLE 140.

Les Chefs de Province et les Directeurs des Établissements pénitenciers adresseront au Résident Supérieur, avec leur avis motivé, chaque fois qu'ils le jugeront utile, mais dans tous les cas, deux fois par an, deux mois avant la date du grand et du petit serment, les propositions de grâce entière ou de réduction de peine qu'ils croiront devoir formuler en faveur des individus qui purgent leur peine dans la prison placée sous leur autorité.

ARTICLE 141.

Les états de propositions de grâce ou de réduction de peine transmis par le Résident Supérieur au Gouverneur général, mentionneront, pour chaque condamné, la peine prononcée, les causes de la condamnation et le quantum de la peine déjà subie.

ມວຕູ ໑໓໕ - ຄຳວ່າອຳນວຍໂທດຊື່ນໄວ້ມາ ຕ້ອງບັນທຶກວ່າຜູ້ຜູ້ຮຽນຂຽນ
ເຂົ້າແກ່ກວາຍບຸຕິທັມປະເທດລາວ ແລ້ວທ່ານຈະບັງຄັບໄປພິຈຽນຂຽນ
ຄຳວ່າອຳນວຍ ແລະ ຈະໄດ້ຄຸນເອົາຄຳເຫັນຂອງ

໑ - ຜູ້ຮຽນຂຽນບຸກຄົນໂທດຊື່ນໄວ້ມາ -

໒ - ບຸກຄົນອື່ນໆ -

໓ - ຫົວໜ້າຂອງໂທດຊື່ນໄວ້ມາ -

໔ - ອະທິບໍດີຜູ້ປຶກສາຂອງແຂວງ -

ກວາຍທັງໝົດໄວ້ ຕ້ອງໄປປະຕິບັດວ່າໄປຖືກເໝືອນໄດ້ວ່າແລ້ວ
ມາໃນບັນທຶກບຸກຄົນໂທດຊື່ນໄວ້ມາ ກ່ອນສິບໂທດຊື່ນໄວ້ມາ -

ຄຳວ່າອຳນວຍໄດ້ໄວ້ແລ້ວ ຈະໄດ້ໄປຮຽນທ່ານຜູ້ຮຽນຂຽນ
ປະເທດອື່ນໆຈະໄດ້ເປັນຜູ້ຮຽນຂຽນ -

ມວຕູ ໑໔໐ - ທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ປຶກສາຂອງແຂວງທັງຫຼາຍ ແລະທ່ານຜູ້ຮຽນຂຽນ
ທັງຫຼາຍ ເຮົາໄດ້ທ່ານເຫັນສົມຄວນ ແຕ່ວ່າໃນສະຖາບັນໂທດຊື່ນໄວ້ມາ
ຄັ້ງແລ້ວ ຈະມີກ່ອນໄວ້ມາ ຈຶ່ງບໍ່ພິພິດ ຈຶ່ງໄດ້ອັນ ໔ ແລະ ໄດ້ອັນ ໑໒
ຕ້ອງຮຽນຄຳວ່າອຳນວຍໂທດຊື່ນໄວ້ມາ ຫຼັງຈາກໂທດຊື່ນໄວ້ມາທ່ານເຫັນວ່າຄວນຈຶ່ງ
ໄປແກ່ບຸກຄົນທີ່ໂທດຊື່ນໄວ້ມາຂອງເຂົາໃນຄຸນ ຈຶ່ງຄືໄປບັງຄັບຂອງທ່ານໄປຮຽນ
ທ່ານຜູ້ຮຽນຂຽນປະເທດລາວ -

ມວຕູ ໑໔໑ - ບຸກຄົນອື່ນໆທີ່ຮຽນຂຽນໂທດຊື່ນໄວ້ມາ ຈຶ່ງທ່ານຜູ້ຮຽນຂຽນປະເທດ
ລາວຈະໄປຮຽນທ່ານຜູ້ຮຽນຂຽນປະເທດອື່ນໆບໍ່ນອນຈະໄດ້ບອກວ່າ
ຫຼັງຈາກໂທດຊື່ນໄວ້ມາ ຫຼັງຈາກໂທດຊື່ນໄວ້ມາໄດ້ລື ເຫດກວາຍທັມໄປ
ໂທດຊື່ນໄວ້ມາ ແລະຈຳນວນໂທດຊື່ນໄວ້ມາໂທດຊື່ນໄວ້ມາແລ້ວ -

CHAPITRE IV

Ventes au profit du Trésor. — Frais et dépens.

ARTICLE 112.

Les choses saisies dont la confiscation aura été prononcée et dont la destruction n'aura pas été ordonnée seront vendues par les soins du greffier après que le jugement sera devenu définitif.

Les objets saisis dont la restitution aura été ordonnée et les objets déposés au greffe non retirés par les ayants-droit à l'expiration d'une année après l'invitation qui leur aura été faite seront vendus ainsi qu'il est dit ci-dessus.

Les animaux et biens inanimés mis en fourrière seront vendus s'ils ne sont retirés par les ayants-droit dans le délai maximum d'un mois.

Les fonds provenant de ces diverses ventes de même que les sommes saisies seront versés au Trésor.

ARTICLE 113.

Les frais de justice pénale prévus au présent code seront perçus ainsi qu'il est dit aux articles 12, 17, 30, 35, 36, 39, 46, 51 et 60 ci-dessus.

Il n'est perçu, en matière répressive, au profit du Trésor aucun des droits prévus au tableau A, annexé au code de procédure civile et commerciale. Les seuls droits perçus en vertu du présent code au profit du Trésor sont ceux figurant au tableau A ci-après.

ບຶ້ນທິ ໔

ຂໍ້ ໑ ຂໍ້ ໒ ທີ່ ໑ ທີ່ ໒ ທີ່ ໓ ທີ່ ໔

ສູດ ໑໔໒ - ສິ່ງອາຊີບໄດ້ຮັບບໍລິໂພກໂດຍບໍ່ເປັນທາງກົດໝາຍ ແລະບໍ່ໄດ້ຮັບ
ຄັບໂຫ້ລັກຊະນະໂກດບົວຂຽນໄວ້ເຊັ່ນນັ້ນ ຈຶ່ງຈະເປັນຜູ້ຊຽງສິ່ງອາຊີບ
ເມື່ອໄດ້ຄວບຄຸມກຽມໄວ້ໄດ້ເປັນເລື່ອງແລ້ວ -

ສິ່ງອາຊີບ ຈຶ່ງຮັບບໍລິໂພກ ແລະຊຶ້ງກຽມໄວ້ໂຫ້ຄົນໂຫ້ເກ່ເອົາຂໍ້ອາວຸໂສ
ແລະສິ່ງອາຊີບໄດ້ມາຂຽນໄວ້ໃນທ້ອງຂອງລັກຊະນະແລ້ວ ເອົາຂໍ້ອາວຸໂສ
ເອົາຄົນເມື່ອສິ່ງກຽມໄວ້ ຈຶ່ງໄດ້ແລະເມື່ອໄດ້ເກືອບ ເອົາຂໍ້ອາວຸໂສ
ກໍຈະໄດ້ເອົາສິ່ງອາຊີບອອກຂຽນເໝືອນໄດ້ວ່າໂບບນີ້ -

ສັດ ແລະອະນຸຍາດກະຊວງໄດ້ຮັບກຽມໄວ້ໃນໂຮງຮຽນ ແລະເມື່ອ
ຂໍ້ອາວຸໂສເອົາຄົນໂຫ້ຄົນເອົາໂຫ້ທັງໝົດຂໍ້ອາວຸໂສ ກໍຈະໄດ້ເອົາອອກຂຽນ

ຈຶ່ງຮັບບໍລິໂພກ ຈຶ່ງໄດ້ອາວຸໂສຂຽນ ແລະ ຈຶ່ງຮັບບໍລິໂພກ
ກໍຈະຕ້ອງໄດ້ເອົາໄວ້ເຊັ່ນໂຫ້ຄັ້ງອາວຸໂສນີ້ -

ສູດ ໑໔໓ - ຄຳທີ່ມາຈາກສູດຂອງທັບບຸກຄົນໄວ້ໃນກົດໝາຍຂຽນບັບນີ້ ຈະ
ຕ້ອງໄດ້ຮຽນເອົາລັກຊະນະໄວ້ໃນສູດ ໑໒-໑໙-໓໐-໓໕-໓໖-໓໘-໔໑-໔໑
ແລະ ໕໐ ບັບນີ້ -

ໃນສະຕູຂອງບຸກຄົນທີ່ບໍ່ຮຽນເອົາຄຳທີ່ມາຈາກສູດຂອງທັບບຸກຄົນ
ໃນສູດຂອງທັບ ໑ ແຫ່ງກົດໝາຍຂຽນບັບນີ້ ແລະຄຳຂອງ ຄຳ
ທີ່ມາຈາກສູດຂອງທັບບຸກຄົນທີ່ບໍ່ຮຽນເອົາຄຳທີ່ມາຈາກສູດຂອງທັບບຸກຄົນ ແລະຄຳ
ທີ່ມາຈາກສູດຂອງທັບບຸກຄົນທີ່ບໍ່ຮຽນເອົາຄຳທີ່ມາຈາກສູດຂອງທັບບຸກຄົນ -

Les frais perçus au profit du lassaeng sont ceux portés au tableau B ci-après.

Ces frais seront avancés par le Trésor sur un état taxé par le Président du tribunal. Le remboursement en sera poursuivi ultérieurement contre le condamné ou contre la partie civile au cas d'acquiescement.

Les frais alloués aux greffiers conformément au tableau C annexé au code de procédure civile et commerciale leur sont également alloués en matière répressive.

De même les taxes aux experts ordinaires, aux témoins et aux chefs des tribus montagnardes appelés à donner leurs avis aux tribunaux en vertu des articles 17, 30, 48 et 60 ci-dessus sont fixés conformément au tableau C, annexé au code de procédure civile et commerciale.

Ces divers frais sont également avancés par le Trésor après avoir été taxés par le président du tribunal et le remboursement en sera ultérieurement poursuivi contre le condamné ou la partie civile au cas d'acquiescement.

ຄຳທັມນຽມ ລະບົບຊື່ອະນຸກອນໄຫ້ແກ່ຕາຂະໜາດນັ້ນ ແລະ ຄຳທັມນຽມ
ຊື່ນິໄມຕູຂອງທິ ໒ ຕໍ່ໄປນີ້ -

ຄຳທັມນຽມ ເຫຼົ່ານີ້ຈະແມ່ນຄຳທັມຂອງລ່າງໜ້າໄຫ້ຕາຂະໜາດນັ້ນ ຊື່ອະນຸກອນ
ຊື່ອາວໜ້າຂະໜາດນັ້ນ ແລະ ຄຳທັມນຽມ - ການອະບັບໄຫ້ຜູ້ກິນ ໂທຣ ຫຼື ໂອ
ຂອງແຜ່ງແຜ່ງຂອງຊື່ອະນຸກອນນີ້ ໄຫ້ໄຊເທບຄຳທັມນຽມລະບົບໄຫ້ແກ່ຄຳ
ທັມນຽມນີ້ຈະໄດ້ບັບຕາຂະໜາດນັ້ນ -

ຄຳທັມນຽມ ລະບົບໄຫ້ແກ່ຂະໜາດຂະໜາດ ນິໄມຕູຂອງທິ ໓ ແຫ່ງກິ
ໜ້າຂອງຊື່ອະນຸກອນນັ້ນ ແລະ ຄຳທັມນຽມ ຈະໄດ້ໄຫ້ແກ່ຂະໜາດຂອງ
ກິນນິໄມຕູຂອງທິ ໓ ນັ້ນ -

ໄຫ້ແກ່ຂອງກິນຄຳທັມນຽມໄຫ້ແກ່ຜູ້ຊື່ອະນຸກອນ ທັມນິໄມຕູ ພຽບ
ແລະ ນຽມຂອງຊື່ອະນຸກອນ ຊື່ອະນຸກອນນັ້ນ ຈະເປັນທີ່ກິນຂະໜາດຂອງ
໑໙ - ໓໐ - ໔໔ ແລະ ໖໐ ນິໄມຕູ ຈະມີອັດຕາເທົ່າກັນກັບໄດ້ບັບໄວ້ແລ້ວ
ໄຫ້ແກ່ຂອງທິ ໓ ແຫ່ງກິໜ້າຂອງຊື່ອະນຸກອນນັ້ນ ແລະ ຄຳທັມນຽມ -

ຄຳທັມນຽມ ລະບົບ ໗ ເຫຼົ່ານີ້ຈະແມ່ນຄຳທັມຂອງກິນຜູ້ອະນຸກອນ
ກິນຕາຂະໜາດນັ້ນ ຊື່ອະນຸກອນຂອງອາວໜ້າຂະໜາດນັ້ນ ແລະ ການອະບັບໄຫ້ຜູ້ກິນ
ໂທຣ ຫຼື ໂອ ຂອງແຜ່ງແຜ່ງຂອງຊື່ອະນຸກອນນີ້ ໄຫ້ໄຊເທບຄຳທັມນຽມ
ລະບົບໄຫ້ແກ່ຄຳທັມນຽມນີ້ຈະໄດ້ບັບຕາຂະໜາດນັ້ນ -

TABLEAU A

Frais perçus au profit du Trésor.

Droits de fourrière perçus conformément à l'article 12 du code de procédure pénale:	
Éléphants, par tête et par jour	0 \$ 20
Boeufs, buffles, chevaux, par tête et par jour	0. 10
Véhicules, embarcations, machines, appareils ou lots de matériaux ou de denrées importants et encombrants, par chaque unité de véhicule, embarcation, machine ou appareil ou par chaque lot de matériaux ou de denrées, par jour	0. 05

TABLEAU B

Droits perçus au profit des Tassèngs ou de leurs délégués

Convocations à témoins, experts, plaignants, personnes civilement responsables, prévenus en liberté et notifications diverses;	
Par chaque original, droit fixe	0 \$ 20
Par chaque remise de copie.	0. 10
Affiche d'un jugement par défaut, droit fixe.	0. 20

ຕູ້ຕູ້ທຳ ໑

ຄຳລືຊຸກທັນນຽມສ່ວນຊື່ຈະເກັບຂຶ້ນຄືທຳອິດ

ຄຳສັກຮູບສັກໄວ້ໄນ ໂຮງຊື່ທຳອິດຈະໄດ້ເກັບຕາມມາຕູ້ ໑໒
 ແຫ່ງກຸໄຫວຍື່ນຈຳນວນ ໒ ຄວາມອາຍຸ ໒ -

ຊື່ ໑ ຕົວໜ້າລະ ໒ ອັດ
 ງົ ຄວາຍ ມັ ໑ ຕົວໜ້າລະ ໑ ອັດ
 ງົ ກຽມ ຜື້ ແພ ເຄື່ອງຈັກ ເຄື່ອງກ່າງ ທຳໜ້າໜູ່ ເຄື່ອງທຳອິດ
 ພະທາຍະ ອະທາຍະມາກູ້ ແລະ ໄຫຼ່ໂຕ ໑ ຄັນ ໑ ລັ ໑ ເຄື່ອງ
 ໑ ທຳອິດ ໑ ທຳອິດພະທາຍະທຳອິດອະທາຍະ ຜື້ລະ ໕ ອັດ

ຕູ້ຕູ້ທຳ ໒

ຄຳລືຊຸກທັນນຽມເກັບເຫຼັກແກ່ຕະແສງ ທຳຜູ້ຕາທຳອິດ

ທຳອິດ ທຳອິດພະທາຍະ ຜື້ຊື່ໜ້າລະ ຜື້ຮຸ້ນທຳອິດ ຜື້ເປັນໂຊນ ຂ້າແພ່ງ
 ຜື້ຊື່ກູ້ທຳອິດ ຊື່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ ຜື້ຕົວ ແລະ ທຳອິດອື່ນໆ -

ສັບເດີມ ອັດຕູ້ຊື່ນຽມ ໄປລະ ໒ ອັດ
 ສັບເດີມ ຊື່ໄດ້ທຳເຫຼັກ ໄປລະ ໑ ອັດ
 ຜື້ຕາທຳອິດ ຜື້ພະທາຍະ ຜື້ອະທາຍະ ຜື້ຊື່ນຽມ ໄປລະ ໒





BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE
3 7502 01032163 8